叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 2 个章节

1. 总统就职演说(inaugural Presidential Address) 000001

2. 总统就职演说(inaugural Presidential Address) 000002

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

总统就职演说(Inaugural Presidential Address)

['sevrəl]	['dɪfrənt]	['vɜːrʒ(ə)n][ʌv; əv][bɑː'ræk]	[huː'seɪn]	[ˌoʊ'bɑːməz]	[ɪ'nɔːgjərəl]
Several	**different**	**version**	**of**	**Barack**	**Hussein**	**Obama's**	**Inaugural**
一些	不同的	版本	的	巴拉克	侯赛因	奥巴马的	就职典礼

巴拉克·侯赛因·奥巴马就职演说的几个不同版本

[ə'dres]	,	[æz; əz][træn'skraɪbd]	.
Address	**,**	**as**	**transcribed**	**.**
地址	,	作为	转录	.

地址（转录版）。

[pliːz]	[siː]	['aʊər; ɑːr]	['iːbʊk]	#	-	[fɔːr; fər][ðə; ði]	[ə'fɪʃ(ə)l]	[waɪt]	[haʊs]	['vɜːrʒ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði][tekst]
Please	**see**	**our**	**eBook**	**#**	**28001**	**for**	**the**	**official**	**White**	**House**	**version**	**of**	**the**	**text**
请	看	我们的	电子书	#	-	为了	这	官方的	白色的	房子	版本	的	这	文本

.

:

.

请参阅我们的电子书 #28001，获取白宫官方版本的文本。

['vɜːrʒ(ə)n][wʌn]	:	[æz; əz][træn'skraɪbd][baɪ][ə; eɪ]	[tiːm]	[ʌv; əv]['prɑːdʒekt; prə'dʒekt]['guːtənbɜːrg]	[ˌvɔlən'tiəz]
Version	**1**	**:**	**As**	**transcribed**	**by**	**a**	**team**	**of**	**Project**	**Gutenberg**	**volunteers**
版本	1	:	作为	转录	经过	一个	团队	的	项目	古腾堡	志愿者

版本 1：由古腾堡计划志愿者团队转录

[ðə; ði]	['fɑːloʊɪŋ]	-	[wɜːrdz]	[kəm'praɪz]	[bɑː'ræk]	[huː'seɪn]	[ˌoʊ'bɑːməz]
The	**following**	**2445**	**words**	**comprise**	**Barack**	**Hussein**	**Obama's**
这	下列的	-	字	包括	巴拉克	侯赛因	奥巴马的

以下2445个单词构成了巴拉克·侯赛因·奥巴马的

[ɪ'nɔːgjərəl]	[ˌprezɪ'denʃl]	[ə'dres]	['gɪv(ə)n][frʌm; frəm]	[nuːn]	[tuː; tə]	-	:	-	[piː]	.	[em]	.	,
Inaugural	**Presidential**	**Address**	**given**	**from**	**noon**	**to**	**12**	**:**	**15**	**P**	**.**	**M**	**.**	**,**
就职典礼	总统	地址	给定	从	中午	到	-	:	-	P	.	M	.	,

总统就职演说于中午12点至下午12点15分发表。

['dʒænjueri]	-	,	-	.
January	**20**	**,**	**2009**	**.**
一月	-	,	-	.

2009年1月20日。

[	['kæpɪtəlz]	[ˌreprɪ'zent]	['emfəsɪs]	,	['ekstrə]	['kɑːməz]	[ˌreprɪ'zent]	['pɔːzɪz]	,	[lɔːŋ]	['pɔːzɪz]	[ɑːr; ər]
[	**Capitals**	**represent**	**emphasis**	**,**	**extra**	**commas**	**represent**	**pauses**	**,**	**long**	**pauses**	**are**
[	首都	代表	强调	,	额外的	逗号	代表	停顿	,	长的	停顿	是

[ˌreprɪ'zentɪd]	[baɪ]	[ɪ'lɪpsiz]	(	.	.	.	)	.	]
represented	**by**	**ellipses**	**(**	**.**	**.**	**.**	**)**	**.**	**]**
代表	经过	省略号	(	.	.	.	)	.	]

[大写字母表示强调，额外的逗号表示停顿，较长的停顿用省略号（...）表示。]

[ðɪs]	[wʌz; wəz]	[taɪpt]	[baɪ][ə; eɪ]	[tiːm]	[ʌv; əv]	[ˌvɔlən'tiəz]	,	[æz; əz][ðə; ði]	[ə'dres]	[wʌz; wəz]['gɪv(ə)n]	,
This	**was**	**typed**	**by**	**a**	**team**	**of**	**volunteers**	**,**	**as**	**the**	**address**	**was**	**given**	**,**
这	曾是	打字	经过	一个	团队	的	志愿者	,	作为	这	地址	曾是	给定	,

这是由志愿者团队根据提供的地址打出来的。

[ænd; ənd][pʊt]	[θruː]	['sevrəl]	[fɔːr; fər]	['ækjərəsi]	.
and	**put**	**through**	**several**	**proofreadings**	**for**	**accuracy**	**.**
和	放	通过	一些	校对	为了	准确性	.

并经过多次校对以确保准确性。

[bɑ:'ræk][ˌoʊ'bɑ:məz] [ɪ'nɔ:gjərəl] [ə'dres]

Barack	**Obama's**	**Inaugural**	**Address**
巴拉克	奥巴马的	就职典礼	地址

巴拉克·奥巴马的就职演说

[ðɪs] [ɪz] ['maɪk(ə)l] ['hɑ:rts] [træn'skrɪpʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['prezɪdənt] [ˌoʊ'bɑ:məz] [ɪ'nɔ:gjərəl] [spi:tʃ] .

This	**is**	**Michael**	**Hart's**	**transcription**	**of**	**President**	**Obama's**	**Inaugural**	**Speech**	**.**
这	是	迈克尔	哈特的	转录	的	总统	奥巴马的	就职典礼	演讲	.

这是迈克尔·哈特对奥巴马总统就职演说的转录稿。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [taɪpt] [maɪ][hænd][ɑ:n][ə; eɪ] [nu:] [kəm'pju:tər] , [soʊ][ðer; ðər] [meɪ] [bi:; bi] [mɔ:r] ['erərz]

It	**was**	**typed**	**my**	**hand**	**on**	**a**	**new**	**computer**	**,**	**so**	**there**	**may**	**be**	**more**	**errors**
它	曾是	打字	我的	手	在	一个	新的	电脑	,	所以	那里	可能	是	更多的	错误

[ðæn; ðən]

than
比

这是我用一台新电脑手打的，所以错误可能比……多。

[aɪ] [wʊd] [hæv; həv] [laɪkt] [ɪf] [maɪ][oʊld][wʌn]['hædnt] [daɪd] [læst] [naɪt] .

I	**would**	**have**	**liked**	**if**	**my**	**old**	**one**	**hadn't**	**died**	**last**	**night**	**.**
我	会	有	喜欢	如果	我的	老的	一	之前没有	死亡	最后的	夜晚	.

如果我之前的电脑昨晚没坏就好了。

[wi:; wi] [wɪl] [bi:; bi] [kəm'baɪnɪŋ] [ðɪs] [wɪð; wɪθ] ['ʌðər] ['vɜ:rʒ(ə)nz] [ðæt] [wɪl] [bi:; bi] ['kʌmɪŋ] [ɪn][ænd; ənd][ə; eɪ]

We	**will**	**be**	**combining**	**this**	**with**	**other**	**versions**	**that**	**will**	**be**	**coming**	**in**	**and**	**a**
我们	将要	是	结合	这	和	其他	版本	那	将要	是	未来	在	和	一个

[fju:] ['refrənsɪz] [tu:; tə][ðə; ði] [ə'fɪʃ(ə)l] ['vɜ:rʒ(ə)n] ,

few	**references**	**to**	**the**	**official**	**version**	**,**
很少	参考	到	这	官方的	版本	,

我们将把这个版本与即将推出的其他版本以及一些对官方版本的引用结合起来。

[bʌt; bət][wi:; wi] [wɪl] [stɪk] [tu:; tə] [wʌt] [wʌz; wəz] [sed] [æz; əz] [ə'poʊzd] [tu:; tə][ðə; ði] [ə'fɪʃ(ə)l] [skrɪpt] .

but	**we**	**will**	**stick**	**to**	**what**	**was**	**said**	**as**	**opposed**	**to**	**the**	**official**	**script**	**.**
但	我们	将要	戳	到	什么	曾是	说	作为	反对	到	这	官方的	脚本	.

但我们将坚持所说的内容，而不是官方稿件。

[maɪ] ['pærəˌgræf] [wɪl] [nɑ:t] ['ɔ:lweɪz] [bi:; bi][ðə; ði] [seɪm] [leŋkθ; leŋθ] , [ˌpʌŋktʃu'eɪʃ(ə)n][nɑ:t] ['ɔ:lweɪz] [ðə; ði]

My	**paragraphs**	**will**	**not**	**always**	**be**	**the**	**same**	**length**	**,**	**punctuation**	**not**	**always**	**the**
我的	段落	将要	不是	总是	是	这	相同的	长度	,	标点	不是	总是	这

[seɪm] , [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] .

same	**,**	**etc**	**.**
相同的	,	ETC	.

我的段落长度不一定相同，标点符号也不总是相同等等。

['maɪk(ə)l] [es] . [hɑ:rt]

Michael	**S**	**.**	**Hart**
迈克尔	S	.	哈特

迈克尔·S·哈特

['faʊndər]

Founder
创始人

创始人

['prɑ:dʒekt; prə'dʒekt]['gu:tənbɜ:rg]

Project	**Gutenberg**
项目	古腾堡

古腾堡计划

[maɪ] ['feloʊ] [ə'mɛrɪkənz] , [aɪ][stænd] [bɪ'fɔ:r] [ju:; jʊ] [tə'deɪ] , ['hʌmbld] [baɪ][ðə; ði][tæsk] [bɪ'fɔ:r] [ˌju: 'es] ,

My	**fellow**	**Americans**	**,**	**I**	**stand**	**before**	**you**	**today**	**,**	**humbled**	**by**	**the**	**task**	**before**	**us**	**,**
我的	同伴	美国人	,	我	站立	前	你	今天	,	谦卑	经过	这	任务	前	我们	,

我的美国同胞们，今天我站在这里，深感我们肩负的重任无比艰巨。

['greɪtf(ə)l][fɔːr; fər][ðə; ði] [trʌst] [biˈstəu] , ['maɪndfl] [ʌv; əv][ðə; ði]['sækrɪfaɪsɪz][bɔːrn][baɪ]['aʊər; ɑːr]

grateful	for	the	trust	bestowed	,	mindful	of	the	sacrifices	born	by	our
感激的	为了	这	相信	授予	,	正念	的	这	牺牲	出生	经过	我们的

['ænsestərz] .

ancestors	.
祖先	.

感恩前人的信任，铭记先辈们所作出的牺牲。

[aɪ] [θæŋk] ['prezɪdənt] [bʊʃ] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] ['sɜːrvɪs] [tuː; tə]['aʊər; ɑːr]['neɪʃ(ə)n] [[əˈplɔːz] [pɔːz]] ,

I	thank	President	Bush	for	his	service	to	our	nation	[	applause	pause	]	,
我	感谢	总统	衬套	为了	他的	服务	到	我们的	国家	[	掌声	暂停	]	,

我感谢布什总统为我们国家所做的贡献。（掌声，停顿）

[æz; əz] [wel] [æz; əz][ðə; ði][ˌdʒenəˈrɑːsəti][ænd; ənd][koʊˌɑːpəˈreɪʃ(ə)n][hiː; hi][hæz; həz] [ʃoʊn] [θruːˈaʊt]

as	well	as	the	generosity	and	cooperation	he	has	shown	throughout
作为	出色地	作为	这	慷慨	和	合作	他	有	所示	自始至终

[ðɪs] [trænˈzɪʃ(ə)n] .

this	transition	.
这	过渡	.

以及他在整个过渡期间所表现出的慷慨和合作精神。

- [əˈmɛrɪkənz] [hæv; həv] [naʊ] ['teɪkən][ðə; ði] [ˌprezɪ'denʃl] [oʊθ] .

44	Americans	have	now	taken	the	presidential	oath	.
-	美国人	有	现在	已采取	这	总统	誓言	.

已有44位美国人宣誓就任总统。

[wɜːrdz][hæv; həv] [bɪn] ['spoʊkən] ['dʊrɪŋ] ['raɪzɪŋ] [taɪdz][ʌv; əv][prɑːˈsperəti] , [ænd; ənd][ðə; ði] [stɪl] ['wɔːtərz]

Words	have	been	spoken	during	rising	tides	of	prosperity	,	and	the	still	waters
字	有	到过	说	期间	上升	潮汐	的	繁荣	,	和	这	仍然	水

[ʌv; əv] [piːs] .

of	peace	.
的	和平	.

在繁荣昌盛的浪潮中，在和平平静的水域中，人们都曾说过这样的话。

[jet] ['evri] [soʊ]['ɔːf(ə)n][ðə; ði] [oʊθ] [ɪz]['teɪkən][ə'mɪdst] ['gæðərɪŋ] [klaʊdz] , [ænd; ənd]['reɪdʒɪŋ] ['stɔrmz] .

Yet	every	so	often	the	oath	is	taken	amidst	gathering	clouds	,	and	raging	storms	.
然而	每一个	所以	经常	这	誓言	是	已采取	在……之中	采集	云	,	和	愤怒	暴风雨	.

然而，有时誓言却是在乌云密布、暴风雨肆虐之时宣誓的。

[æt; ət] [ðiːz] ['moʊmənts] , [əˈmerɪkə] [hæz; həz] ['kærid] [ɑːn] ,

At	these	moments	,	America	has	carried	on	,
在	这些	时刻	,	美国	有	携带	在	,

在这些时刻，美国依然坚持了下来。

[nɑːt] ['sɪmpli] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʌv; əv][ðə; ði]['vɪʒ(ə)n][ɔːr] [skɪl] [ʌv; əv] [ðoʊz] [ɪn] [haɪ] ['ɑːfɪs] ,

not	simply	because	of	the	vision	or	skill	of	those	in	high	office	,
不是	简单地	因为	的	这	想象	或者	技能	的	那些	在	高的	办公室	,

不仅仅是因为身居高位者的远见卓识或能力，

[bʌt; bət][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][wiː; wi] , [ðə; ði]['piːp(ə)l] , [hæv; həv] [rɪ'meɪnd] ['feɪθf(ə)l][tuː; tə][ðə; ði][aɪ'diːlz][ʌv; əv]

but	because	we	,	the	people	,	have	remained	faithful	to	the	ideals	of
但	因为	我们	,	这	人们	,	有	剩余	忠实	到	这	理想	的

['aʊər; ɑːr] ['fɔːˌbeəz] ,

our	forebears	,
我们的	祖先	,

但因为我们人民始终忠于先辈的理想，

[ænd; ənd] [truː] [tuː; tə]['aʊər; ɑːr] ['faʊndɪŋ] ['dɑːkjuments] .

and	true	to	our	founding	documents	.
和	真的	到	我们的	创立	文件	.

并忠于我们的创始文件。

[soʊ][ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [bɪn] , [soʊ][ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi][wɪð; wɪθ] [ðɪs] [ˌdʒenə'reɪʃ(ə)n][ʌv; əv] [ə'mɛrɪkənz] .

So	it	has	been	,	so	it	must	be	with	THIS	generation	of	Americans	.
所以	它	有	到过	，	所以	它	必须	是	和	这	一代	的	美国人	.

过去如此，这一代美国人也必然如此。

[ðæt] [wiː; wi][ɑːr; ər][ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv]['kraɪsɪs][ɪz] [naʊ] [wel] [ˌʌndər'stʊd] .

That	we	are	in	the	midst	of	crisis	is	now	well	understood	.
那	我们	是	在	这	中间	的	危机	是	现在	出色地	理解	.

现在人们普遍认识到，我们正处于危机之中。

['aʊər; ɑːr]['neɪʃ(ə)n][ɪz][æt; ət][wɔːr][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][fɑːr] [riːtʃɪŋ] ['netwɜːrk] [ʌv; əv] ['vaɪələns] [ænd; ənd]['heɪtrɪd]

Our	nation	is	at	war	with	a	far	reaching	network	of	violence	and	hatred
我们的	国家	是	在	战争	和	一个	远的	到达	网络	的	暴力	和	仇恨

.

:

.

我们的国家正与一个影响深远的暴力和仇恨网络作战。

['aʊər; ɑːr] [ɪ'kɑːnəmi] [ɪz]['bædli] ['wiːkənd] , [ə; eɪ] ['kɑːnsɪkwens] [ʌv; əv] [griːd] [ænd; ənd] [ˌɪrɪˌspɑːnsə'bɪlətɪ]

Our	economy	is	badly	weakened	,	a	consequence	of	greed	and	irresponsibility
我们的	经济	是	糟糕	减弱	，	一个	结果	的	贪婪	和	不负责任

[ɑːn][ðə; ði][pɑːrt][ʌv; əv][sʌm; səm] ,

on	the	part	of	some	,
在	这	部分	的	一些	，

我们的经济严重疲软，这是部分人贪婪和不负责任的后果。

[bʌt; bət]['ɔːlsoʊ]['aʊər; ɑːr] [kə'lektɪv] ['feɪljər] [tuː; tə] [meɪk] [hɑːrd] ['tʃɔɪsɪz] , [ænd; ənd] [prɪ'per] [ðə; ði]

but	also	our	collective	failure	to	make	hard	choices	,	and	prepare	the
但	还	我们的	集体	失败	到	制作	难的	选择	，	和	准备	这

['neɪʃ(ə)n][fɔːr; fər][ə; eɪ] [nuː] [eɪdʒ] .

nation	for	a	new	age	.
国家	为了	一个	新的	年龄	.

但也反映了我们集体在做出艰难抉择和让国家为新时代做好准备方面的失败。

['hoʊmz] [hæv; həv] [bɪn] [lɔːst] , [dʒɑːbz] [ʃed] , ['bɪznəsɪz] ['ʃʌtərd] / ['ʃætərd] ? ?

Homes	have	been	lost	,	jobs	shed	,	businesses	shuttered	/	shattered	?	?
房屋	有	到过	丢失的	，	工作	棚	，	企业	百叶窗	/	破碎	?	?

房屋被毁，工作岗位流失，企业倒闭/破产?

? , ['aʊər; ɑːr] [helθ] [ker] [ɪz] [tuː] ['kɔːstlɪ] , ['aʊər; ɑːr] [skuːlz] [feɪl] [tuː] ['menɪ] ,

?	,	our	health	care	is	too	costly	,	our	schools	fail	too	many	,
?	，	我们的	健康	关心	是	也	昂贵	，	我们的	学校	失败	也	许多	，

我们的医疗保健成本太高，我们的学校让太多学生失望。

[ænd; ənd] [iːtʃ] [deɪ] [brɪŋz] [brɪŋz] [nuː] ['evɪdəns] [ðæt] [ðə; ði] [weɪ] [wiː; wi][juːz]['enərdʒi] ['streŋθnz]

and	each	day	brings	brings	new	evidence	that	the	way	we	use	energy	strengthens
和	每个	天	带来	带来	新的	证据	那	这	方式	我们	使用	活力	加强

['aʊər; ɑːr] ['ædvərˌseriz] [ænd; ənd] ['θretənz] ['aʊər; ɑːr]['plænɪt] .

our	adversaries	and	threatens	our	planet	.
我们的	对手	和	威胁	我们的	行星	.

每天都有新的证据证明，我们使用能源的方式正在增强我们的对手的力量，并威胁着我们的星球。

[ðiːz] [ɑːr; ər][ðə; ði]['ɪndɪkeɪtərz][ʌv; əv]['kraɪsɪs] , ['sʌbdʒekt][tuː; tə]['deɪtə][ænd; ənd] [stə'tɪstɪks] .

These	are	the	indicators	of	crisis	,	subject	to	data	and	statistics	.
这些	是	这	指标	的	危机	，	主题	到	数据	和	统计数据	.

这些是危机指标，以数据和统计结果为依据。

[les] ['meʒərəbl] , [bʌt; bət][noʊ] [les] [prə'faʊnd] [ɪz][ðə; ði] ['sæpɪŋ] [ʌv; əv] ['kɑːnfɪdəns] [ə'krɔːs] ['aʊər; ɑːr]
Less measurable , but no less profound is the sapping of confidence across our
较少的 可测量的 , 但 不 较少的 深刻的 是 这 消耗 的 信心 穿过 我们的
[lænd] ,
land ,
土地 ,

虽然难以量化，但其影响同样深远，那就是全国范围内信心的丧失。

[ə; eɪ] ['nægɪŋ] [fɪr] [ðæt] [ə'mɛrɪkəz] [dɪ'klaɪn] [ɪz][ɪn'evɪtəb(ə)l] , [ðæt] [ðə; ði][nekst][ˌdʒenə'reɪʃ(ə)n][mʌst; məst]
a nagging fear that America's decline is inevitable , that the next generation must
一个 唠叨 害怕 那 美国的 衰退 是 不可避免的 , 那 这 下一个 一代 必须
['loʊər] [ɪts] [saɪts] .
lower its sights .
降低 它是 景点 .

一种挥之不去的担忧，即美国的衰落是不可避免的，下一代必须降低目标。

[tə'deɪ] [aɪ] [seɪ] [tuː; tə][juː; jʊ] [ðæt] [ðə; ði] ['tʃælɪndʒz] [wiː; wi] [feɪs] [ɑːr; ər]['riːəl] .
Today I say to you that the challenges we face are real .
今天 我 说 到 你 那 这 挑战 我们 脸 是 真实的 .

今天我要告诉大家，我们面临的挑战是真实存在的。

[ðeɪ] [ɑːr; ər] ['sɪriəs] [ænd; ənd] [ðeɪ] [ɑːr; ər] ['meni] .
They are serious and they are many .
他们 是 严肃的 和 他们 是 许多 .

他们很严重，而且人数众多。

[ðeɪ] [wɪl] [nɑːt][biː; bi] [met] ['iːzəli] [ɔːr][ɪn][ə; eɪ] [ʃɔːrt] [spæn][ʌv; əv][taɪm] ,
They will not be met easily or in a short span of time ,
他们 将要 不是 是 遇见 容易地 或者 在 一个 短的 跨度 的 时间 ,

他们不会轻易或在短时间内被见到。

[bʌt; bət] [noʊ] [ðɪs] [ə'merɪkə] , [ðeɪ] [wɪl] [biː; bi] [met] !
but know this America , THEY WILL BE MET !
但 知道 这 美国 , 他们 将要 是 MET !

但美国人民要知道，他们必将遭到报复！

[[əˈplɔːz] [pɔːz]]
[applause pause]
[掌声 暂停]

[掌声停顿]

[ɑːn] [ðɪs] [deɪ] , [wiː; wi] ['gæðər] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][wiː; wi][hæv; həv] ['tʃoʊzn] [hoʊp]['oʊvər] [fɪr] ,
On this day , we gather because we have chosen hope over fear ,
在 这 天 , 我们 收集 因为 我们 有 选定 希望 超过 害怕 ,

今天，我们聚集在一起，因为我们选择了希望而不是恐惧。

['juːnəti][ʌv; əv] ['pɜːrpəs] ['oʊvər]['kɑːnflɪkt][ænd; ənd]['dɪskɔːrd] .
unity of purpose over conflict and discord .
统一 的 目的 超过 冲突 和 Discord .

团结一致战胜冲突和纷争。

[ɑːn] [ðɪs] [deɪ] , [wiː; wi] [kʌm] [tuː; tə][prə'kleɪm][æn; ən][end][tuː; tə][ðə; ði] ['peti] ['griːvənsəz, 'griːvənsɪz]
On this day , we come to proclaim an end to the petty grievances
在 这 天 , 我们 来 到 宣布 一个 结尾 到 这 小气 不满
[ænd; ənd] [fɔːls] ['prɔmisiz] ,
and false promises ,
和 错误的 承诺 ,

今天，我们在此宣布结束一切琐碎的怨恨和虚假的承诺。

[ðə; ði] [rɪˌkrɪmə'neɪʃənz] , [ænd; ənd][wɔ:rn][aʊt]['dɔgməz][ðæt][fɔ:r; fər][fɑ:r][tu:] [lɔ:ŋ] [hæv; həv] ['stræŋglz]
the **recriminations** **,** **and** **worn** **out** **dogmas** **that** **for** **far** **too** **long** **have** **strangles**
这 相互指责 , 和 磨损 出去 教条 那 为了 远的 也 长的 有 勒死
['aʊər; ɑ:r]['pɑ:lətɪks] .
our **politics** **.**
我们的 政治 .

相互指责和陈旧的教条已经扼杀我们的政治太久了。

[wi:; wi] [rɪ'meɪn] [ə; eɪ] [jʌŋ] ['neɪʃ(ə)n] , [bʌt; bət][ɪn][ðə; ði][wɜ:rdz][ʌv; əv] ['skrɪptʃər] ,
We **remain** **a** **young** **nation** **,** **but** **in** **the** **words** **of** **scripture** **,**
我们 保持 一个 年轻的 国家 , 但 在 这 字 的 圣经 ,

我们仍然是一个年轻的国家，但正如圣经所说，

[ðə; ði][taɪm][hæz; həz] [kʌm] [tu:; tə][set][ə'saɪd] ['tʃaɪldɪʃ] [θɪŋz] .
the **time** **has** **come** **to** **set** **aside** **childish** **things** **.**
这 时间 有 来 到 放 旁边 幼稚 事物 .

是时候放下幼稚的事情了。

[ðə; ði][taɪm][hæz; həz] [kʌm] [tu:; tə][ˌri:ə'fɜ:rm]['aʊər; ɑ:r] [ɪn'dʊrɪŋ] ['spɪrɪt] , [tu:; tə] [tʃu:z] ['aʊər; ɑ:r] ['betər]
The **time** **has** **come** **to** **reaffirm** **our** **enduring** **spirit** **,** **to** **choose** **our** **better**
这 时间 有 来 到 重申 我们的 持久 精神 , 到 选择 我们的 更好的
['hɪstri; 'hɪstəri] ,
history **,**
历史 ,

现在是时候重申我们永恒的精神，选择我们更美好的历史了。

[tu:; tə] ['kæri] ['fɔ:rwərd] [ðæt] ['preʃəs] [gɪft] , [ðæt] ['noʊb(ə)l][aɪ'di:ə] , [pæst] [ɑ:n][frʌm; frəm][ˌdʒenə'reɪʃ(ə)n]
to **carry** **forward** **that** **precious** **gift** **,** **that** **noble** **idea** **,** **passed** **on** **from** **generation**
到 携带 向前 那 宝贵的 礼物 , 那 高贵 主意 , 通过了 在 从 一代
[tu:; tə][ˌdʒenə'reɪʃ(ə)n] ,
to **generation** **,**
到 一代 ,

为了将那份珍贵的礼物，那份崇高的理念，代代相传，传承下去。

[ðə; ði][gɑ:d]['gɪv(ə)n] ['prɑ:mɪs] [ðæt] [ɔ:l] [ɑ:r; ər]['i:kwəl] , [ɔ:l] [ɑ:r; ər] [fri:] ,
the **God** **given** **promise** **that** **ALL** **are** **equal** **,** **ALL** **are** **free** **,**
这 上帝 给定 承诺 那 全部 是 平等的 , 全部 是 自由的 ,

上帝赋予的承诺是：人人平等，人人自由。

[ænd; ənd] [ɔ:l] [dɪ'zɜ:rv] [ə; eɪ] [tʃæns] [tu:; tə] [pər'su:] [ðer; ðər] [fʊl] ['meʒər] [ʌv; əv] ['hæpinəs] .
and **ALL** **deserve** **a** **chance** **to** **pursue** **their** **full** **measure** **of** **happiness** **.**
和 全部 应得 一个 机会 到 追求 他们的 满的 措施 的 幸福 .

所有人都应该有机会追求属于自己的幸福。

[[lɔ:ŋgər] [pɔ:z] [fɔ:r; fər] [ə'plɔ:z]]
[**longer** **pause** **for** **applause** **]**
[更长 暂停 为了 掌声]

[长时间停顿，掌声]

[ɪn] [ˌri:ə'fɜ:mɪŋ] [ðə; ði] ['greɪtnəs] [ʌv; əv]['aʊər; ɑ:r]['neɪʃ(ə)n] , [wi:; wi][ˌʌndər'stænd] [ðæt] ['greɪtnəs] [ɪz]
In **reaffirming** **the** **greatness** **of** **our** **nation** **,** **we** **understand** **that** **greatness** **is**
在 重申 这 伟大 的 我们的 国家 , 我们 理解 那 伟大 是
['nevər][ə; eɪ]['gɪv(ə)n] .
never **a** **given** **.**
绝不 一个 给定 .

在重申我们国家的伟大时，我们明白伟大从来都不是与生俱来的。

[ˌaɪ 'ti:][mʌst; məst][bi:; bi] [ɜ:rnd] .
It **must** **be** **earned** **.**
它 必须 是 获得 .

这是靠自己挣来的。

['aʊər; ɑːr] ['dʒɜːrni] [hæz; həz]['nevər] [bɪn] [wʌn][ʌv; əv] ['ʃɔrtˌkəts] [ɔːr] ['setlɪŋ] [fɔːr; fər] [les] .

Our	journey	has	never	been	one	of	shortcuts	or	settling	for	less	.
我们的	旅行	有	绝不	到过	一	的	快捷方式	或者	安顿	为了	较少的	.

我们的征程从来都不是走捷径或安于现状的。

[ˌaɪ 'tiː][hæz; həz][nɑːt] [bɪn] [ðə; ði][pæθ][fɔːr; fər][ðə; ði][feɪnt] ['hɑrtɪd] , [fɔːr; fər] [ðoʊz] [huː] [prɪ'fɜːr]

It	has	not	been	the	path	for	the	faint	hearted	,	for	those	who	prefer
它	有	不是	到过	这	小路	为了	这	头晕的	心地	,	为了	那些	WHO	更喜欢

['liːʒər] ['oʊvər][wɜːrk] ,

leisure	over	work	,
闲暇	超过	工作	,

这条路并不适合胆小的人，也不适合那些更喜欢休闲胜过工作的人。

[ɔːr] [siːk] ['oʊnli][ðə; ði] ['pleʒərz] [ʌv; əv] ['rɪtʃɪz] [ænd; ənd] [feɪm] , ['ræðər] [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [bɪn] [ðə; ði][rɪsk]

or	seek	only	the	pleasures	of	riches	and	fame	,	rather	it	has	been	the	risk
或者	寻找	仅有的	这	快乐	的	财富	和	名声	,	相当	它	有	到过	这	风险

['teɪkərz] ,

takers	,
接受者	,

或者只追求财富和名望带来的快乐，相反，是那些敢于冒险的人。

[ðə; ði]['duː)əz] , [ðə; ði]['meɪkɝz][ʌv; əv] [θɪŋz] , [sʌm; səm] ['selɪbreɪtɪd] ,

the	doers	,	the	makers	of	things	,	some	celebrated	,
这	实干家	,	这	制造商	的	事物	,	一些	著名	,

实干家，创造者，其中一些人备受赞誉，

[bʌt; bət] [mɔːr] ['ɔːf(ə)n][men][ænd; ənd] ['wɪmɪn] [əb'skjʊr] [ɪn][ðer; ðər]['leɪbər] ,

but	more	often	men	and	women	obscure	in	their	labor	,
但	更多的	经常	男人	和	女性	朦胧	在	他们的	劳动	,

但更多时候，从事体力劳动的男女都默默无闻。

[huː] [hæv; həv] ['kærid] [ˌjuː 'es][ʌp][ðə; ði] [lɔːŋ] ['rʌgɪd] [pæθ] [tɔːrdz] [prɑː'sperəti][ænd; ənd] ['friːdəm] .

who	have	carried	us	up	the	long	rugged	path	towards	prosperity	and	freedom	.
WHO	有	携带	我们	向上	这	长的	崎岖	小路	向	繁荣	和	自由	.

是他们带领我们走过了通往繁荣和自由的漫长而艰辛的道路。

[fɔːr; fər][ˌjuː 'es] ,

For	us	,
为了	我们	,

对我们来说，

[ðeɪ] [pækt] [ʌp][ðer; ðər] [fjuː] ['wɜːrldli] [pə'zeʃnz] [ænd; ənd] ['trævld] [ə'krɔːs] ['oʊʃnz] [ɪn] [sɜːrtʃ]

they	packed	up	their	few	worldly	possessions	and	travelled	across	oceans	in	search
他们	包装	向上	他们的	很少	世俗	财产	和	旅行	穿过	海洋	在	搜索

[ʌv; əv][ə; eɪ] [nuː] [laɪf] .

of	a	new	life	.
的	一个	新的	生活	.

他们收拾好仅有的几件家当，远渡重洋，去寻找新的生活。

[fɔːr; fər][ˌjuː 'es] , [ðeɪ] ['tɔɪld] [ɪn] ['swetˌʃɔps] , [ænd; ənd] ['setld] [ðə; ði] [west] , [ɪn'dʊrd] [ðə; ði] [læʃ]

For	us	,	they	toiled	in	sweatshops	,	and	settled	the	West	,	endured	the	lash
为了	我们	,	他们	辛勤劳作	在	血汗工厂	,	和	定居	这	西方	,	忍受	这	睫毛

[ʌv; əv][ðə; ði] [wɪp] ,

of	the	whip	,
的	这	鞭	,

对我们来说，他们曾在血汗工厂里辛勤劳作，开垦西部，忍受过鞭笞之苦。

[ænd; ənd] [plau] [ðə; ði][hɑːrd] [ɜːrθ] .

and	plowed	the	hard	earth	.
和	犁过的	这	难的	地球	.

然后耕耘坚硬的土地。

[fɔːr; fər][juː 'es] , [ðeɪ] [fɔːt] , [ænd; ənd][daɪd] , [ɪn]['pleɪsɪz][laɪk]['kɑːnkɔːrd] , [ænd; ənd] ['getiz,bəːg] ,

For	us	,	they	fought	,	and	died	,	in	places	like	Concord	,	and	Gettysburg	,
为了	我们	,	他们	战斗	,	和	死亡	,	在	地方	喜欢	和睦	,	和	葛底斯堡	,

他们为了我们而战，在康科德和葛底斯堡等地牺牲。

['nɔːrməndi] , [ænd; ənd]['keɪ] [sɑːn] .

Normandy	,	and	Khe	Sahn	.
诺曼底	,	和	克	萨恩	.

诺曼底和溪山。

[taɪm] [ænd; ənd] [ə'gen] , [ðiːz] [men] [ænd; ənd] ['wɪmɪn] ['strʌgld] [ænd; ənd] ['sækrifaist] [ʌn'tɪl] [ðer; ðər] [hændz][wɜːr; wər] [rɔː] ,

Time	and	again	,	these	men	and	women	struggled	and	sacrificed	until	their	hands	were	raw	,
时间	和	再次	,	这些	男人	和	女性	挣扎	和	牺牲	直到	他们的	双手	是	生的	,

这些男男女女一次又一次地奋斗和牺牲，直到双手磨破。

[soʊ] [ðæt] [wiː; wi] [maɪt] [lɪv; laɪv][ə; eɪ] ['betər] [laɪf] .

so	that	we	might	live	a	better	life	.
所以	那	我们	可能	居住	一个	更好的	生活	.

这样我们才能过上更好的生活。

[ðeɪ] [sɔː] [ə'merɪkə] [æz; əz] [bɪgə(r)] [ðæn; ðən][ðə; ði][sʌm; səm][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr][ˌɪndɪ'vɪdʒuəl] [æm'bɪʃənz] ,

They	saw	America	as	bigger	than	the	sum	of	our	individual	ambitions	,
他们	锯	美国	作为	大	比	这	和	的	我们的	个人	抱负	,

他们认为美国的规模远大于我们个人抱负的总和。

['greɪtər] [ðæn; ðən][ɔːl][ðə; ði] ['dɪfərənsɪz] [ʌv; əv][bɜːrθ] , [ɔːr] [welθ] , [ɔːr]['fækʃ(ə)n] .

greater	than	all	the	differences	of	birth	,	or	wealth	,	or	faction	.
更大的	比	全部	这	差异	的	出生	,	或者	财富	,	或者	派	.

大于出身、财富或派系等一切差异。

[ðɪs] [ɪz][ðə; ði] ['dʒɜːrni] [wiː; wi] [kən'tɪnjuː] [tə'deɪ] .

THIS	is	the	journey	we	continue	today	.
这	是	这	旅行	我们	继续	今天	.

这就是我们今天继续的旅程。

[wiː; wi] [rɪ'meɪn] [ðə; ði][moʊst] ['prɑːspərəs] ['paʊərf(ə)l]['neɪʃ(ə)n][ɑːn] [ɜːrθ] .

We	remain	the	most	prosperous	powerful	nation	on	Earth	.
我们	保持	这	最多	繁荣	强大的	国家	在	地球	.

我们仍然是地球上最繁荣、最强大的国家。

['aʊər; ɑːr]['wɜːrkərz][ɑːr; ər][noʊ] [les] [prə'dʌktɪv] [ðæn; ðən] [wen] [ðɪs] ['kraɪsɪs][bɪ'gæn] .

Our	workers	are	no	less	productive	than	when	this	crisis	began	.
我们的	工人	是	不	较少的	生产力	比	什么时候	这	危机	开始	.

我们的员工生产力丝毫不逊于危机爆发之初。

['aʊər; ɑːr][maɪndz][ɑːr; ər][noʊ] [les] [ɪn'ventɪv] .

Our	minds	are	no	less	inventive	.
我们的	思想	是	不	较少的	富有创造力的	.

我们的思维同样富有创造力。

['aʊər; ɑːr] [gʊdz] [ænd; ənd] ['sɜːrvɪsɪz] [noʊ] [les] ['niːdɪd] [ðæn; ðən] [ðeɪ] [wɜːr; wər][læst] [wiːk] , [ɔːr][læst] [mʌnθ] ,

Our	goods	and	services	no	less	needed	than	they	were	last	week	,	or	last	month	,
我们的	商品	和	服务	不	较少的	需要	比	他们	是	最后的	星期	,	或者	最后的	月	,

我们的商品和服务与上周或上个月相比，需求量丝毫不减。

[ɔːr][læst] [jɪr] .
or last year .
或者最后的 年 .

或者去年。

['aʊər; ɑːr][kə'pæsəti] [rɪ'meɪnz] [ˌʌndɪ'mɪnɪʃt] , [bʌt; bət]['aʊər; ɑːr][taɪm][ʌv; əv] ['stændɪŋ] [pæt] ,
Our capacity remains undiminished , but our time of standing pat ,
我们的 容量 遗迹 未减损 , 但 我们的 时间 的 常设 拍 ,

我们的能力依然不减，但我们按兵不动的时间已经不多了。

[ʌv; əv] [prə'tektɪŋ] ['næroʊ] ['ɪntrəsts] [ænd; ənd] ['pʊtɪŋ] [ɔːf] [ʌn'plez(ə)nt] [dɪ'sɪʒənz] . .
of protecting narrow interests and putting off unpleasant decisions . .
的 保护 狭窄的 兴趣 和 推杆 离开 令人不快的 决策 . .

维护狭隘利益，推迟令人不快的决定。

. [ðæt] [taɪm][hæz; həz] ['ʃʊrli] [pæst] .
. that time has surely passed .
. 那 时间 有 一定 通过了 .

那段时光肯定已经过去了。

['staːtiŋ] [tə'deɪ] , [wiː; wi][mʌst; məst] [pɪk] [ɑːr'selvz] [ʌp] , [dʌst] [ɑːr'selvz] [ɔːf] ,
Starting TODAY , we must pick ourselves up , dust ourselves off ,
开始 今天 , 我们 必须 挑选 我们自己 向上 , 灰尘 我们自己 离开 ,

从今天起，我们必须重新振作，掸去身上的尘土。

[ænd; ənd][bɪ'gɪn] [ə'gen] [ðə; ði][wɜːrk][ʌv; əv] [riː'meɪkɪŋ] [ə'merɪkə] . . .
and begin again the work of remaking America . . .
和 开始 再次 这 工作 的 重制版 美国 . . .

然后重新开始改造美国的工作.....

[[lɔːŋ] [ə'plɔːz] [pɔːz]] . .
[long applause pause] . .
[长的 掌声 暂停] . .

[长时间掌声停顿]。

. [fɔːr; fər] ['evriwer] [wiː; wi] [lʊk] [ðer; ðər][ɪz][wɜːrk][tuː; tə][biː; bi] [dʌn] .
. for everywhere we look there is work to be done .
. 为了 到处 我们 看 那里 是 工作 到 是 完毕 .

放眼望去，处处都有工作要做。

[ðə; ði] [steɪt] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [ɪ'kɑːnəmi] [kɔːlz][fɔːr; fər]['ækʃ(ə)n] , [boʊld][ænd; ənd][swɪft] , [ænd; ənd][wiː; wi]
The state of our economy calls for action , bold and swift , and we
这 状态 的 我们的 经济 呼叫 为了 行动 , 大胆的 和 迅速 , 和 我们
[wɪl] [ækt] ,
will act ,
将要 行为 ,

我国当前的经济形势需要采取大胆而迅速的行动，我们将采取行动。

[nɑːt]['oʊnli][tuː; tə] [kri'eɪt] [nuː] [dʒɑːbz] , [bʌt; bət][tuː; tə] [leɪ] [nuː] [faʊn'deɪʃnz] [fɔːr; fər] [groʊθ] .
not only to create new jobs , but to lay new foundations for growth .
不是 仅有的 到 创造 新的 工作 , 但 到 躺 新的 基础 为了 生长 .

不仅是为了创造新的就业机会，更是为了奠定新的增长基础。

[wiː; wi] [wɪl] [bɪld] [ðə; ði][roʊdz][ænd; ənd] ['brɪdʒɪz] ,
We will build the roads and bridges ,
我们 将要 建造 这 道路 和 桥梁 ,

我们将修建道路和桥梁，

[ðə; ði] [ɪ'lektrɪk] [grɪdz] [ænd; ənd] ['dɪdʒɪt(ə)l] [laɪnz] [ðæt] [fiːd] ['aʊər; ɑːr] ['kɑːmɜːrs] [ænd; ənd] [baɪnd] [ˌjuː 'es]

the	electric	grids	and	digital	lines	that	feed	our	commerce	and	bind	us
这	电的	网格	和	数字的	线条	那	喂养	我们的	商业	和	绑定	我们

[tə'geðər] .

together	.
一起	.

支撑我们商业活动并将我们联系在一起的电网和数字线路。

[wiː; wi] [wɪl] [rɪ'stɔːr] ['saɪəns] [tuː; tə] [ɪts] ['raɪtf(ə)l] [pleɪs] ,

We	will	restore	science	to	its	rightful	place	,
我们	将要	恢复	科学	到	它是	正当的	地方	,

我们将恢复科学应有的地位。

[ænd; ənd] [wiːld] [tɛk'nɑːlədʒiːz] ['wʌndɝz] [tuː; tə] [reɪz] [helθ] ['kɛrz] ['kwɑːləti] [ænd; ənd] ['loʊər] [ɪts] [kɔːst] .

and	wield	technology's	wonders	to	raise	health	care's	quality	and	lower	its	cost	.
和	挥	技术的	奇迹	到	增加	健康	护理	质量	和	降低	它是	成本	.

并利用科技的奇迹来提高医疗保健质量并降低其成本。

[wiː; wi] [wɪl] ['hɑːrnɪs] [ðə; ði] [sʌn] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['waɪndz] [ænd; ənd] [ðə; ði] [sɔɪl] [tuː; tə] ['fjuːəl] ['aʊər; ɑːr]

We	will	harness	the	sun	and	the	winds	and	the	soil	to	fuel	our
我们	将要	马具	这	太阳	和	这	风	和	这	土壤	到	燃料	我们的

[kɑːrz] [ænd; ənd] [rʌn] ['aʊər; ɑːr] ['fæktriz; 'fæktəriz] ,

cars	and	run	our	factories	,
汽车	和	跑步	我们的	工厂	,

我们将利用太阳能、风能和土壤能来为汽车提供动力，并为工厂提供运转所需的能量。

[ænd; ənd] [wiː; wi] [wɪl] [træns'fɔːrm] ['aʊər; ɑːr] [skuːlz] [ænd; ənd] ['kɑːlɪdʒɪz] [ænd; ənd] [ˌjuːnɪ'vɜː(r)sətiz] [tuː; tə]

and	we	will	transform	our	schools	and	colleges	and	universities	to
和	我们	将要	转换	我们的	学校	和	大学	和	大学	到

[miːt] [ðə; ði] [dɪ'mændz] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [nuː] [eɪdʒ] .

meet	the	demands	of	a	new	age	.
见面	这	需求	的	一个	新的	年龄	.

我们将改造我们的中小学、学院和大学，以满足新时代的需求。

[ɔːl] [ðɪs] [wiː; wi] [kæn; kən] [duː] .

All	this	we	can	do	.
全部	这	我们	能	做	.

所有这些都我们可以做到。

[ɔːl] [ðɪs] [wiː; wi] [wɪl] [duː] .

All	this	we	WILL	do	.
全部	这	我们	将要	做	.

所有这些我们都会做到。

[naʊ] , [ðer; ðər] [ɑːr; ər] [sʌm; səm] [huː] ['kwestʃən] [ðə; ði] [skeɪl] [ʌv; əv] ['aʊər; ɑːr] [æm'bɪʃənz] ,

Now	,	there	are	some	who	question	the	scale	of	our	ambitions	,
现在	,	那里	是	一些	WHO	问题	这	规模	的	我们的	抱负	,

现在，有些人质疑我们雄心勃勃的规模。

[huː] [sə'dʒest] [ðæt] ['aʊər; ɑːr] ['sɪstəm] ['kænɑːt] ['tɑːləreɪt] [tuː] ['meni] [bɪg] [plænz] .

who	suggest	that	our	system	cannot	tolerate	too	many	big	plans	.
WHO	建议	那	我们的	系统	不能	容忍	也	许多	大的	计划	.

有人认为我们的系统无法承受过多的大型计划。

[ðer; ðər] ['meməriz] [ɑːr; ər] [ʃɔːrt] , [fɔːr; fər] [ðeɪ] [hæv; həv] [fər'gɑːtn] [wʌt] [ðɪs] ['kʌntri] [hæz; həz]

Their	memories	are	short	,	for	they	have	forgotten	what	this	country	has
他们的	回忆	是	短的	,	为了	他们	有	被遗忘的	什么	这	国家	有

[ɔːl'redi] [dʌn] ,

already	done	,
已经	完毕	,

他们记忆短暂，因为他们已经忘记了这个国家过去所做的一切。

[wʌt] [friː] [men] [ænd; ənd] ['wɪmɪn] [kæn; kən] [ə'tʃiːv] [wen] [ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n][ɪz][dʒɔɪnd][tuː; tə] ['kɑːmən]

what	free	men	and	women	can	achieve	when	imagination	is	joined	to	common
什么	自由的	男人	和	女性	能	达到	什么时候	想像力	是	加入	到	常见的

['pɜːrpəs] ,

purpose	,
目的	,

当自由的男男女女的想象力与共同目标结合起来时，他们能够取得怎样的成就?

[ænd; ənd] [nə'sesəti] [tuː; tə] ['kɜːrɪdʒ] .

and	necessity	to	courage	.
和	必要性	到	勇气	.

以及勇气的必要性。

[wʌt] [ðə; ði] ['sɪnɪks] [feɪl][tuː; tə][ˌʌndər'stænd] , [ɪz] [ðæt] [ðə; ði] [graʊnd] [hæz; həz] ['ʃɪftɪd] [bɪ'niːθ]

What	the	cynics	fail	to	understand	,	is	that	the	ground	has	shifted	beneath
什么	这	愤世嫉俗者	失败	到	理解	,	是	那	这	地面	有	转移	下面

[ðem; ðəm] ,

them	,
他们	,

愤世嫉俗者们不明白的是，他们脚下的土地已经发生了变化。

[ðæt] [ðə; ði] [steɪl] [pə'lɪtɪk(ə)l]['ɑːrgjuːmənts] [ðæt] [hæv; həv] [kən'sʊmd] [ˌjuː 'es][fɔːr; fər][soʊ] [lɔːŋ] [noʊ]

that	the	stale	political	arguments	that	have	consumed	us	for	so	long	no
那	这	陈旧	政治的	论点	那	有	消耗	我们	为了	所以	长的	不

[lɔːŋgər] [ə'plai] .

longer	apply	.
更长	申请	.

长期以来困扰我们的那些陈旧的政治争论已经不再适用。

[ðə; ði] ['kwestʃən] [wiː; wi][æsk][tuː; tə] [deɪ] [ɪz][nɑːt] ['weðər] ['aʊər; ɑːr] ['gʌvərnmənt] [ɪz] [tuː] [bɪg][ɔːr] [tuː]

The	question	we	ask	to	day	is	not	whether	our	government	is	too	big	or	too
这	问题	我们	问	到	天	是	不是	无论	我们的	政府	是	也	大的	或者	也

[smɔːl] ,

small	,
小的	,

我们今天提出的问题不是政府规模是太大还是太小，

[bʌt; bət] ['weðər] [ˌaɪ 'tiː][wɜːrks] , ['weðər] [ˌaɪ 'tiː]['hɛlps] ['fæməliz] [faɪnd][dʒɑːbz][æt; ət][ə; eɪ] ['diːsnt] [weɪdʒ]

but	whether	it	works	,	whether	it	helps	families	find	jobs	at	a	decent	wage
但	无论	它	作品	,	无论	它	帮助	家庭	寻找	工作	在	一个	体面的	工资

,

,

,

但它是否有效，是否能帮助家庭找到体面的工作，

[ker] [ðeɪ] [kæn; kən] [ə'fɔːrd] , [ə; eɪ] [rɪ'taɪərmənt] [ðæt] [ɪz] ['dɪgnɪfaɪd] .

care	they	can	afford	,	a	retirement	that	is	dignified	.
关心	他们	能	买得起	,	一个	退休	那	是	凝重	.

他们能够负担得起的护理，以及体面的退休生活。

[wer] [ðə; ði] ['ænsər] [ɪz] [jes] , [wiː; wi][ɪn'tend][tuː; tə] [muːv] ['fɔːrwərd] , [wer] [ðə; ði] ['ænsər] [ɪz][noʊ] ,

Where	the	answer	is	YES	,	we	intend	to	move	forward	,	where	the	answer	is	NO	,
在哪里	这	回答	是	是的	,	我们	打算	到	移动	向前	,	在哪里	这	回答	是	不	,

如果答案是"是"，我们打算继续推进；如果答案是"否"，

['proʊgræmz] [wɪl] [end] , [ænd; ənd] [ðoʊz] [ʌv; əv][ˌjuː 'es] [huː] ['mænɪdʒ][ðə; ði] ['pʌblɪks] ['dɑːlɚz, 'dɔlɚz] [wɪl]

programs	will	end	,	and	those	of	us	who	manage	the	public's	dollars	will
程序	将要	结尾	,	和	那些	的	我们	WHO	管理	这	公众的	美元	将要

[biː; bi][held][tuː; tə] [ə'kaʊnt] ,

be	held	to	account	,
是	握住	到	帐户	,

项目终将结束，我们这些管理公共资金的人将被追究责任。

[tuː; tə] [spend] ['waɪzli] , [rɪ'fɔːrm] [bæd]['hæbɪts] , [ænd; ənd][duː]['aʊər; ɑːr] ['bɪznəs] [ɪn][ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv]

to	spend	wisely	,	reform	bad	habits	,	and	do	our	business	in	the	light	of
到	花费	明智地	,	改革	坏的	习惯	,	和	做	我们的	商业	在	这	光	的

[deɪ] ,

day	,
天	,

明智消费，改掉坏习惯，光明正大地做生意。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz]['oʊnli] [ðen] [kæn; kən][wiː; wi] [rɪ'stɔːr] [ðə; ði] ['vaɪt(ə)l] [trʌst] [bɪ'twiːn] [ə; eɪ]['piːp(ə)l][ænd; ənd]

because	only	then	can	we	restore	the	vital	trust	between	a	people	and
因为	仅有的	然后	能	我们	恢复	这	必不可少的	相信	之间	一个	人们	和

[ðer; ðər] ['gʌvərnmənt] .

their	government	.
他们的	政府	.

只有这样，我们才能重建人民与政府之间至关重要的信任。

[nɔːr][ɪz][ðə; ði] ['kwestʃən] [bɪ'fɔːr] [ˌjuː 'es] ['weðər] [ðə; ði]['mɑːrkɪt][ɪz][ə; eɪ] [fɔːrs] [fɔːr; fər] [gʊd] [ɔːr] [ɪl] .

Nor	is	the	question	before	us	whether	the	market	is	a	force	for	good	or	ill	.
也不	是	这	问题	前	我们	无论	这	市场	是	一个	力量	为了	好的	或者	患病的	.

摆在我们面前的问题也不是市场是好的力量还是坏的力量。

[ɪts] ['paʊər] [tuː; tə]['dʒenəreɪt] [welθ] [ænd; ənd][ɪk'spænd] ['friːdəm] [ɪz] [ˌʌn'mætʃt] ,

Its	power	to	generate	wealth	and	expand	freedom	is	unmatched	,
它是	力量	到	产生	财富	和	扩张	自由	是	无与伦比	,

它创造财富和扩展自由的能力是无与伦比的。

[bʌt; bət] [ðɪs] ['kraɪsɪs][hæz; həz] [ri'maindid] [ˌjuː 'es] [ðæt] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] ['wɑːtʃfl] [aɪ] ,

but	this	crisis	has	reminded	us	that	without	a	watchful	eye	,
但	这	危机	有	提醒	我们	那	没有	一个	警惕	眼睛	,

但这场危机提醒我们，如果没有警惕的监督，

[ðə; ði]['mɑːrkɪt][kæn; kən][spɪn][aʊt][ʌv; əv][kən'troʊl] ,

the	market	can	spin	out	of	control	,
这	市场	能	旋转	出去	的	控制	,

市场可能会失控，

[ðə; ði]['neɪʃ(ə)n]['kænɑːt]['prɑːspər] [lɔːŋ] [wen] [ˌaɪ 'tiː]['feɪvərz]['oʊnli][ðə; ði] ['prɑːspərəs] .

the	nation	cannot	prosper	long	when	it	favors	only	the	prosperous	.
这	国家	不能	繁荣	长的	什么时候	它	恩惠	仅有的	这	繁荣	.

一个国家如果只偏袒富人，就不可能长久繁荣。

[ðə; ði] [sək'ses] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [ɪ'kɑːnəmi] [hæz; həz] ['ɔːlweɪz] [dɪ'pendɪd] ,

The	success	of	our	economy	has	always	depended	,
这	成功	的	我们的	经济	有	总是	取决于	,

我们的经济成功一直取决于.....

[nɑːt][dʒʌst][ɑːn][ðə; ði][saɪz][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr][groʊs] [də'mestɪk] ['prɑːdʌkt] , [bʌt; bət][ɑːn][ðə; ði] [riːtʃ] [ʌv; əv]

not	just	on	the	size	of	our	gross	domestic	product	,	but	on	the	reach	of
不是	只是	在	这	尺寸	的	我们的	总的	国内的	产品	,	但	在	这	抵达	的

['aʊər; ɑːr][prɑː'sperəti] ,

our	prosperity	,
我们的	繁荣	,

不仅取决于我们的国内生产总值规模，还取决于我们繁荣的惠及范围。

[ɑːn]['aʊər; ɑːr][ə'bɪlətɪ][tuː; tə][ɪk'stend] [ˌɑːpər'tuːnətɪ] [tuː; tə] ['evrɪ] ['wɪlɪŋ] [hɑːrt] , [nɑːt][aʊt][ʌv; əv] ['tʃærətɪ]

on	our	ability	to	extend	opportunity	to	every	willing	heart	,	not	out	of	charity
在	我们的	能力	到	延长	机会	到	每一个	愿意的	心	,	不是	出去	的	慈善机构

,

,
,

我们有能力为每一个愿意付出努力的人提供机会，而不是出于慈善。

[bʌt; bət][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði] ['ʃʊrɪst] [ruːt] [tuː; tə]['aʊər; ɑːr] ['kɑːmən] [gʊd] .

but	because	it	is	the	surest	route	to	our	common	good	.
但	因为	它	是	这	最可靠的	路线	到	我们的	常见的	好的	.

但因为这是实现我们共同利益的最可靠途径。

[[lɔːŋ] [ə'plɔːz] [pɔːz]]

[	long	applause	pause	]
[	长的	掌声	暂停	]

[长时间掌声停顿]

[æz; əz][fɔːr; fər]['aʊər; ɑːr] ['kɑːmən] [dɪ'fens] , [wiː; wi][rɪ'dʒekt][æz; əz] [fɔːls] [ðə; ði] [tʃɔɪs] [bɪ'twiːn]

As	for	our	common	defense	,	we	reject	as	false	the	choice	between
作为	为了	我们的	常见的	防御	,	我们	拒绝	作为	错误的	这	选择	之间

['aʊər; ɑːr] ['seɪfti] [ænd; ənd]['aʊər; ɑːr][aɪ'diːlz] .

our	safety	and	our	ideals	.
我们的	安全	和	我们的	理想	.

至于我们的共同防御，我们认为在安全和理想之间做出选择是错误的。

['aʊər; ɑːr] ['faʊndɪŋ] ['fɑːðəz] [[pɔːz] [fɔːr; fər] [ə'plɔːz]] . . . .

Our	founding	fathers	[	pause	for	applause	]	.	.	.	.
我们的	创立	父亲们	[	暂停	为了	掌声	]	.	.	.	.

我们的开国先贤们[停顿，掌声].....

['aʊər; ɑːr] ['faʊndɪŋ] ['fɑːðəz] , [feɪst] [wɪð; wɪθ]['perɪlz][wiː; wi][kæn; kən] ['skersli] [ɪ'mædʒɪn] ,

Our	founding	fathers	,	faced	with	perils	we	can	scarcely	imagine	,
我们的	创立	父亲们	,	面对	和	危险	我们	能	几乎	想象	,

我们的开国先贤们，面对着我们几乎无法想象的危险，

[drɑːftid] [ə; eɪ] ['tʃɑːrtər] [tuː; tə] [ə'ʃʊr] [ðə; ði] [ruːl] [ʌv; əv] [lɔː] [ænd; ənd][ðə; ði] [raɪts] [ʌv; əv][mæn] ,

drafted	a	charter	to	assure	the	rule	of	law	and	the	rights	of	man	,
起草	一个	宪章	到	保证	这	规则	的	法律	和	这	权利	的	男人	,

起草了一份宪章，以确保法治和人权，

[ə; eɪ] ['tʃɑːrtər] [ɪk'spændɪd][baɪ][ðə; ði] [blʌd] [ʌv; əv] [ˌdʒɛnɝ'eɪʃənz] .

a	charter	expanded	by	the	blood	of	generations	.
一个	宪章	扩展	经过	这	血	的	几代人	.

一份由世世代代的鲜血铸就的宪章。

[ðoʊz] [aɪ'diːlz] [stɪl] [laɪt] [ðə; ði][wɜːrld] ,

Those	ideals	still	light	the	world	,
那些	理想	仍然	光	这	世界	,

这些理想依然照亮着世界。

[ænd; ənd][wiː; wi] [wɪl] [nɑːt] [gɪv] [ðem; ðəm][ʌp][fɔːr; fər][ɪk'spiːdiːənts] - [seɪk] . . .

and	we	will	not	give	them	up	for	expedients	'	sake	.	.	.
和	我们	将要	不是	给	他们	向上	为了	权宜之计	-	清酒	.	.	.

我们绝不会为了权宜之计而放弃它们.....

[[ə'plɔːz] [pɔːz]] . .

[	applause	pause	]	.	.
[	掌声	暂停	]	.	.

[掌声停顿]。

. [ænd; ənd]

.	and
.	和

。和

[soʊ] , [tuː; tə][ɔːl][ðə; ði] ['ʌðər] ['piːpəlz] [ænd; ənd] ['gʌvərnmənts] [huː] [ɑːr; ər] ['wɑtʃɪŋ] [tə'deɪ] ,
so , **to** **all** **the** **other** **peoples** **and** **governments** **who** **are** **watching** **today** ,
所以 , 到 全部 这 其他 人民 和 政府 WHO 是 观看 今天 ,
[frʌm; frəm][ðə; ði]['grændəst]['kæpɪtəlz] ,
from **the** **grandest** **capitols** ,
从 这 最宏伟 首都 ,

所以，对于今天正在各国首都观看的所有其他国家和政府，

[tuː; tə][ðə; ði] [smɔːl] ['vɪlɪdʒ] [wer] [maɪ]['fɑːðər] [wʌz; wəz][bɔːrn] ,
to **the** **small** **village** **where** **my** **father** **was** **born** ,
到 这 小的 村庄 在哪里 我的 父亲 曾是 出生 ,

回到我父亲出生的小村庄，

[noʊ] [ðæt] [ə'merɪkə] [ɪz][ə; eɪ] [frend] [ʌv; əv] [iːtʃ] ['neɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd] ['evri] [mæn] , ['wʊmən] ,
know **that** **America** **is** **a** **friend** **of** **each** **nation** , **and** **every** **man** , **woman** ,
知道 那 美国 是 一个 朋友 的 每个 国家 , 和 每一个 男人 , 女士 ,

要知道，美国是每个国家的朋友，也是每个男人、女人的朋友。

[ænd; ənd][tʃaɪld] , [huː] [siːks] [ə; eɪ]['fjuːtʃər][ʌv; əv] [piːs] [ænd; ənd]['dɪgnəti] ,
and **child** , **who** **seeks** **a** **future** **of** **peace** **and** **dignity** ,
和 孩子 , WHO 寻找 一个 未来 的 和平 和 尊严 ,

以及一个渴望拥有和平与尊严未来的孩子，

[ænd; ənd][wiː; wi][ɑːr; ər] ['redi] [tuː; tə] [liːd] [wʌns] [mɔːr] .
and **we** **are** **ready** **to** **lead** **once** **more** .
和 我们 是 准备好 到 带领 一次 更多的 .

我们已准备好再次引领潮流。

[[lɔːŋ] [pɔːz] [fɔːr; fər] [ə'plɔːz]]
[**long** **pause** **for** **applause** **]**
[长的 暂停 为了 掌声]

[长时间停顿，掌声]

[rɪ'kɔːl] [ðæt] ['ɜːrliər] [ˌdʒɛnɝ'eɪʃənz] [feɪst] [daʊn] ['fæʃɪzəm][ænd; ənd] ['kɑːmjənɪzəm] , [nɑːt][dʒʌst][wɪð; wɪθ]
Recall **that** **earlier** **generations** **faced** **down** **fascism** **and** **communism** , **not** **just** **with**
记起 那 早些时候 几代人 面对 向下 法西斯主义 和 共产主义 , 不是 只是 和
['mɪsaɪlz] [ænd; ənd][tæŋks] ,
missiles **and** **tanks** ,
导弹 和 坦克 ,

请记住，前几代人对抗法西斯主义和共产主义，不仅仅依靠导弹和坦克。

[bʌt; bət][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['stɜːrdi] [ə'laiənsiz] [ænd; ənd] [ɪn'dʊrɪŋ] [kən'vikʃənz] .
but **with** **the** **sturdy** **alliances** **and** **enduring** **convictions** .
但 和 这 结实的 联盟 和 持久 定罪 .

但凭借着牢固的联盟和坚定的信念。

[ðeɪ] [ˌʌndər'stʊd] [ðæt] ['aʊər; ɑːr] ['paʊər] [ə'loʊn] ['kænɑːt] [prə'tekt] [ˌjuː 'es] ,
They **understood** **that** **our** **power** **alone** **cannot** **protect** **us** ,
他们 理解 那 我们的 力量 独自的 不能 保护 我们 ,

他们明白，单凭我们自身的力量无法保护我们。

[nɔːr] [dʌz] [ˌaɪ 'tiː][ɪn'taɪt(ə)l][ˌjuː 'es][tuː; tə][duː][æz; əz][wiː; wi] [pliːz] .
nor **does** **it** **entitle** **us** **to** **do** **as** **we** **please** .
也不 做 它 标题 我们 到 做 作为 我们 请 .

但这并不意味着我们可以为所欲为。

[ɪn'sted] , [ðeɪ] [nuː] [ðæt] ['aʊər; ɑːr] ['paʊər] [grəuz] [θruː] [ɪts]['pruːd(ə)nt][juːz] ,
Instead , **they** **knew** **that** **our** **power** **grows** **through** **its** **prudent** **use** ,
反而 , 他们 知道 那 我们的 力量 生长 通过 它是 谨慎 使用 ,

相反，他们明白，我们的力量只有在谨慎运用时才能增长。

['aʊər; ɑːr] [sɪ'kjʊrəti] ['emə,neɪts] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['dʒʌstnɪs] [ʌv; əv] ['aʊər; ɑːr] [kɔːz] , [ðə; ði] [fɔːrs] [ʌv; əv]

our	security	emanates	from	the	justness	of	our	cause	,	the	force	of
我们的	安全	散发	从	这	公正	的	我们的	原因	,	这	力量	的

['aʊər; ɑːr] [ɪg'zæmp(ə)l] ,

our	example	,
我们的	例子	,

我们的安全感源于我们事业的正义性，源于我们榜样的力量。

[ðə; ði] ['tempərɪŋ] ['kwɑːlətiz] [ʌv; əv] [hjuː'mɪlətɪ] [ænd; ənd] [rɪ'streɪnt] .

the	tempering	qualities	of	humility	and	restraint	.
这	回火	品质	的	谦逊	和	克制	.

谦逊和克制的品质，能起到调和作用。

[wiː; wi] [ɑːr; ər] [ðə; ði] ['kiːpəz] [ʌv; əv] [ðɪs] ['legəsi] .

We	are	the	keepers	of	this	legacy	.
我们	是	这	守门员	的	这	遗产	.

我们是这份遗产的守护者。

['gaɪdɪd] [baɪ] [ðiːz] ['prɪnsəp(ə)lz] [wʌns] [mɔːr] , [wiː; wi] [kæn; kən] [miːt] [ðoʊz] [nuː] [θrets] [ðæt]

Guided	by	these	principles	once	more	,	we	can	meet	those	new	threats	that
引导	经过	这些	原则	一次	更多的	,	我们	能	见面	那些	新的	威胁	那

[dɪ'mænd] ['iːv(ə)n] ['greɪtər] ['efərt] ,

demand	even	greater	effort	,
要求	甚至	更大的	努力	,

再次遵循这些原则，我们就能应对那些需要付出更大努力的新威胁。

['iːv(ə)n] ['greɪtər] [koʊ,ɑːpə'reɪʃ(ə)n] [ænd; ənd] [ˌʌndər'stændɪŋ] [bɪ'twiːn] [neiʃəns] .

even	greater	cooperation	and	understanding	between	nations	.
甚至	更大的	合作	和	理解	之间	国家	.

各国之间需要加强合作与理解。

[wiː; wi] [wɪl] [bɪ'gɪn] [tuː; tə] [rɪ'spɑːnsəbli] [liːv] [ɪ'ræk] [tuː; tə] [ɪz] ['piːp(ə)l] ,

We	will	begin	to	responsibly	leave	Iraq	to	is	people	,
我们	将要	开始	到	负责任地	离开	伊拉克	到	是	人们	,

我们将开始负责任地把伊拉克交给伊拉克人民。

[ænd; ənd] [fɔːrdʒ] [ə; eɪ] [hɑːrd] [ɜːrnd] [piːs] [ɪn] [æf'gænɪstæn] .

and	forge	a	hard	earned	peace	in	Afghanistan	.
和	锻造	一个	难的	获得	和平	在	阿富汗	.

并为阿富汗缔造来之不易的和平。

[wɪð; wɪθ] [oʊld] [frendz] [ænd; ənd] ['fɔːrmər] [foʊz] [wiː; wi] [wɪl] [wɜːrk] ['taɪərləsli] [tuː; tə] ['les(ə)n] [ðə; ði] ['nuːkliər] [θret] ,

With	old	friends	and	former	foes	we	will	work	tirelessly	to	lessen	the	nuclear	threat	,
和	老的	朋友们	和	以前的	敌人	我们	将要	工作	不知疲倦地	到	减少	这	核	威胁	,

我们将与老朋友和昔日敌人一道，不懈努力，以减少核威胁。

[ænd; ənd] [roʊl] [bæk] [ðə; ði] ['spektər] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['wɔːrmɪŋ] ['plænɪt] .

and	roll	back	the	specter	of	a	warming	planet	.
和	卷	后退	这	幽灵	的	一个	变暖	行星	.

并消除全球变暖的阴影。

[wiː; wi] [wɪl] [nɑːt] [ə'pɑːlədʒaɪz] [fɔːr; fər] ['aʊər; ɑːr] [weɪ] [ʌv; əv] [laɪf] , [nɔːr] [wɪl] [wiː; wi] ['weɪvər] [ɪn] [ɪts] [dɪ'fens] ,

We	will	not	apologize	for	our	way	of	life	,	nor	will	we	waver	in	its	defense	,
我们	将要	不是	道歉	为了	我们的	方式	的	生活	,	也不	将要	我们	动摇	在	它是	防御	,

我们不会为我们的生活方式道歉，也不会动摇捍卫它的决心。

[ænd; ənd][fɔːr; fər] [ðoʊz] [huː] [siːk] [tuː; tə][æd'væns][ðer; ðər][eɪmz][baɪ] [ɪn'djʊs] ['terər] [ænd; ənd]

and	for	those	who	seek	to	advance	their	aims	by	inducing	terror	and
和	为了	那些	WHO	寻找	到	进步	他们的	目标	经过	诱导	恐怖	和

['slɔːtərɪŋ] ['ɪnəsnts] ,

slaughtering	innocents	,
屠宰	无辜者	,

而对于那些企图通过制造恐怖和屠杀无辜者来达到其目的的人来说，

[wiː; wi] [seɪ] [tuː; tə][juː; jʊ] [naʊ] , [ðæt] ['aʊər; ɑːr]['spɪrɪt][ɪz] [strɔːŋgər] , [ænd; ənd]['kænɑːt][biː; bi]['broʊkən] .

we	say	to	you	now	,	that	our	spirit	is	stronger	,	and	cannot	be	broken	.
我们	说	到	你	现在	,	那	我们的	精神	是	更强	,	和	不能	是	破碎的	.

我们现在要告诉你们，我们的精神更加强大，绝不会被击垮。

[juː; jʊ]['kænɑːt][ˌaʊt'læst][juː 'es] , [ænd; ənd][wiː; wi] [wɪl] [dɪ'fiːt] [juː; jʊ] !

You	cannot	outlast	us	,	and	we	will	defeat	you	!
你	不能	坚持到最后	我们	,	和	我们	将要	击败	你	!

你们不可能比我们坚持得更久，我们一定会打败你们!

[[lɔːŋ] [pɔːz] [fɔːr; fər] [ə'plɔːz]]

[	long	pause	for	applause	]
[	长的	暂停	为了	掌声	]

[长时间停顿，掌声]

[fɔːr; fər][wiː; wi] [noʊ] [ðæt] ['aʊər; ɑːr] ['pætʃwɜːrk] ['herɪtɪdʒ] [ɪz][ə; eɪ] [streŋθ] , [nɑːt][ə; eɪ] ['wiːknəs] .

For	we	know	that	our	patchwork	heritage	is	a	strength	,	not	a	weakness	.
为了	我们	知道	那	我们的	拼布	遗产	是	一个	力量	,	不是	一个	弱点	.

因为我们知道，我们多元融合的传统是一种优势，而不是劣势。

[wiː; wi][ɑːr; ər][ə; eɪ]['neɪʃ(ə)n][ʌv; əv] ['kristʃənz] [ænd; ənd]['mʌzləmz, 'mʌzlɪmz] , [dʒuːz][ænd; ənd][ˌhin'duː] ,

We	are	a	nation	of	Christians	and	Muslims	,	Jews	and	Hindus	,
我们	是	一个	国家	的	基督徒	和	穆斯林	,	犹太人	和	印度教徒	,

[ænd; ənd][nɑːn] - [bɪ'liːvɝz] .

and	non	-	believers	.
和	非	-	信徒	.

我们是一个由基督徒、穆斯林、犹太教徒、印度教徒和非信徒组成的国家。

[wiː; wi][ɑːr; ər] [ʃeɪpt] [baɪ] ['evri] ['læŋgwɪdʒ][ænd; ənd] ['kʌltʃər] , [drɔːn] [frʌm; frəm] ['evri] [end][ʌv; əv]

We	are	shaped	by	every	language	and	culture	,	drawn	from	every	end	of
我们	是	形状	经过	每一个	语言	和	文化	,	绘制	从	每一个	结尾	的

[ðɪs] [ɜːrθ] ,

this	Earth	,
这	地球	,

我们融合了来自世界各地各种语言和文化的养分，

[ænd; ənd][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][wiː; wi][hæv; həv]['teɪstɪd][ðə; ði] ['bɪtər] [swɪl] [ʌv; əv]['sɪv(ə)l][wɔːr][ænd; ənd]

and	because	we	have	tasted	the	bitter	swill	of	civil	war	and
和	因为	我们	有	尝过	这	苦的	泔水	的	民用	战争	和

[ˌsegrɪ'geɪʃ(ə)n] ,

segregation	,
隔离	,

正因为我们尝到了内战和种族隔离的苦涩滋味，

[ænd; ənd] [ɪ'mɜːrdʒd] [frʌm; frəm] [ðæt] [dɑːrk] ['tʃæptər] [strɔːŋgər] , [ænd; ənd] [mɔːr] [juˈnaɪtɪd] ,

and	emerged	from	that	dark	chapter	stronger	,	and	more	united	,
和	出现	从	那	黑暗的	章	更强	,	和	更多的	团结的	,

他们从那段黑暗时期走出来，变得更加强大，也更加团结。

[wiː; wi]['kænɑːt] [help][bʌt; bət] [bɪ'liːv] [ðæt] [ðə; ði][oʊld] ['heɪtrɪd] [ʃæl; ʃəl] ['sʌmdeɪ] [pæs] ,

we	cannot	help	but	believe	that	the	old	hatreds	shall	someday	pass	,
我们	不能	帮助	但	相信	那	这	老的	仇恨	将	总有一天	经过	,

我们不禁相信，过去的仇恨终有一天会消散。

[ðæt] [ðə; ði] [laɪnz] [ʌv; əv] [traɪb] [ʃæl; ʃəl] [suːn] [dɪ'zɑːlv] , [ðæt] [æz; əz] [ðə; ði] [wɜːrld] [grəuz] ['smɔːlər] ,

that	the	lines	of	tribe	shall	soon	dissolve	,	that	as	the	world	grows	smaller	,
那	这	线条	的	部落	将	很快	溶解	,	那	作为	这	世界	生长	较小的	,

部落的界限很快就会消失，随着世界变得越来越小，

['aʊər; ɑːr] ['kɑːmən] [hjuː'mænəti] [ʃæl; ʃəl] [rɪ'viːl] [ɪt'self] ,

our	common	humanity	shall	reveal	itself	,
我们的	常见的	人类	将	揭示	本身	,

我们共同的人性终将显现。

[ænd; ənd] [ðæt] [ə'merɪkə] [mʌst; məst] [pleɪ] [ɪts] [roʊl] [ɪn] ['ʌʃərɪŋ] [ɪn] [ə; eɪ] [nuː] ['ɪrə] [ʌv; əv] [piːs] .

and	that	America	must	play	its	role	in	ushering	in	a	new	era	of	peace	.
和	那	美国	必须	玩	它是	角色	在	引座	在	一个	新的	时代	的	和平	.

美国必须在开启和平新时代中发挥自身作用。

[tuː; tə] [ðə; ði] ['mʊzlɪm; 'mʌzlɪm; 'mʊslɪm] [wɜːrld] , [wiː; wi] [siːk] [ə; eɪ] [nuː] [wei] ['fɔːrwərd] , [beɪst] [ɑːn]

To	the	Muslim	world	,	we	seek	a	new	way	forward	,	based	on
到	这	穆斯林	世界	,	我们	寻找	一个	新的	方式	向前	,	基于	在

['mjuːtʃuəl] ['ɪntrəst] [ænd; ənd] ['mjuːtʃuəl] [rɪ'spekt] .

mutual	interest	and	mutual	respect	.
相互的	兴趣	和	相互的	尊重	.

我们向穆斯林世界寻求一条基于共同利益和相互尊重的新道路。

[tuː; tə] [ðoʊz] ['lidər] [ə'raʊnd] [ðə; ði] [gloʊb] [huː] [siːk] [tuː; tə] [soʊ] ['kɑːnflɪkt] ,

To	those	leaders	around	the	globe	who	seek	to	sow	conflict	,
到	那些	领导人	大约	这	地球	WHO	寻找	到	母猪	冲突	,

致全球那些企图挑起冲突的领导人：

[ɔːr] [bleɪm] [ðer; ðər] [sə'saiətiz] - ['ɪlz] [ɑːn] [ðə; ði] [west] ,

or	blame	their	societies	'	ills	on	the	West	,
或者	责备	他们的	社会	-	疾病	在	这	西方	,

或者将他们社会的弊病归咎于西方，

[noʊ] [ðæt] [jʊr; jər] ['piːp(ə)l] [wɪl] [dʒʌdʒ] [juː; jʊ] [ɑːn] [wʌt] [juː; jʊ] [kæn; kən] [bɪld] , [nɑːt] [wʌt] [juː; jʊ]

know	that	your	people	will	judge	you	on	what	you	can	build	,	not	what	you
知道	那	你的	人们	将要	法官	你	在	什么	你	能	建造	,	不是	什么	你

[dɪ'strɔɪ] .

destroy	.
破坏	.

要知道，人民会根据你的建设成果来评判你，而不是根据你的破坏行为。

[[pɔːz] [fɔːr; fər] [ə'plɔːz]]

[	pause	for	applause	]
[	暂停	为了	掌声	]

[停顿，等待掌声]

[tuː; tə] [ðoʊz] [huː] [klɪŋ] [tuː; tə] ['paʊər] [θruː] [kə'rʌpʃ(ə)n] [ænd; ənd] [dɪ'siːt] , [ænd; ənd] [ðə; ði]

To	those	who	cling	to	power	through	corruption	and	deceit	,	and	the
到	那些	WHO	黏着	到	力量	通过	腐败	和	欺骗	,	和	这

['sailənsiŋ] [ʌv; əv] [dɪ'sent] ,

silencing	of	dissent	,
沉默	的	异议	,

对于那些通过腐败、欺骗和压制异议来攫取权力的人来说，

[noʊ] [ðæt] [juː; jʊ] [ɑːr; ər] [ɑːn] [ðə; ði] [rɔːŋ] [saɪd] [ʌv; əv] ['hɪstri; 'hɪstəri] ,

know	that	you	are	on	the	wrong	side	of	history	,
知道	那	你	是	在	这	错误的	边	的	历史	,

要知道你站在了历史的错误一边。

[bʌt; bət] [ðæt] [wiː; wi] [wɪl] [ɪk'stend] [ə; eɪ] [hænd] [ɪf] [juː; jʊ] [ɑːr; ər] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə] [ʌn'klentʃ] [jʊr; jər] [fɪst] .

but	that	we	will	extend	a	hand	if	you	are	willing	to	unclench	your	fist	.
但	那	我们	将要	延长	一个	手	如果	你	是	愿意的	到	放松	你的	拳头	.

但如果你愿意松开紧握的拳头，我们就会向你伸出援手。

[[pɔːz] [fɔːr; fər] [əˈplɔːz]]
[pause for applause]
[暂停 为了 掌声]

[停顿，等待掌声]

[tuː; tə][ðə; ði]['piːp(ə)l][ʌv; əv] [pʊr] [neiʃəns] ,
To the people of poor nations ,
到 这 人们 的 贫穷的 国家 ,

对于贫困国家的人民来说，

[wiː; wi] [pledʒ] [tuː; tə][wɜːrk] [əˌlɔːŋˈsaɪd] [juː; jʊ][tuː; tə] [meɪk] [jʊr; jər]['fɑːrmz] ['flɜːrɪʃ] [ænd; ənd][let] [kliːn]
we pledge to work alongside you to make your farms flourish and let clean
我们 保证 到 工作 旁边 你 到 制作 你的 农场 繁荣 和 让 干净的
['wɔːtərz] [floʊ] ,
waters flow ,
水 流动 ,

我们承诺与您携手合作，使您的农场繁荣发展，并确保清洁的水源流通。

[tuː; tə] ['nɜːrɪʃ] [stɑːrvd] ['bɑːdɪz] , [ænd; ənd] [fiːd] ['hʌŋgri] [maɪndz] ,
to nourish starved bodies , and feed hungry minds ,
到 滋养 饥饿 身体 , 和 喂养 饥饿的 思想 ,

滋养饥饿的躯体，喂养饥渴的心灵

[ænd; ənd][tuː; tə] [ðoʊz] [neiʃəns][laɪk]['aʊərz] [ðæt] [ɪn'dʒɔɪ] ['relətɪv] ['plenti] ,
and to those nations like ours that enjoy relative plenty ,
和 到 那些 国家 喜欢 我们的 那 享受 相对的 很多 ,

而对于像我们这样相对富裕的国家来说，

[wiː; wi] [seɪ] [wiː; wi][kæn; kən][noʊ][lɔːŋgər] [əˈfɔːrd] [ɪnˈdɪfrəns] [tuː; tə][ðə; ði] ['sʌfərɪŋ] [ˌaʊt'saɪd]['aʊər; ɑːr]
we say we can no longer afford indifference to the suffering outside our
我们 说 我们 能 不 更长 买得起 漠不关心 到 这 痛苦 外部 我们的
['bɔːrdərz] ,
borders ,
边界 ,

我们说，我们不能再对境外人民的苦难漠不关心了。

[nɔːr][kæn; kən][wiː; wi] [kənˈsuːm] [ðə; ði] ['wɝːldz] ['riːsɔːrsɪz] [wɪ'ðaʊt] [rɪ'gɑːrd][tuː; tə] [ɪ'fekt] .
nor can we consume the world's resources without regard to effect .
也不 能 我们 消耗 这 世界的 资源 没有 看待 到 影响 .

我们也不能不顾后果地消耗世界资源。

[fɔːr; fər][ðə; ði][wɜːrld][hæz; həz] [tʃeɪndʒd] , [ænd; ənd][wiː; wi] [mʌtʃ] [tʃeɪndʒ] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] .
For the world has changed , and we much change with it .
为了 这 世界 有 已更改 , 和 我们 很多 改变 和 它 .

世界已经改变，我们也必须随之改变。

[æz; əz][wiː; wi] [kənˈsɪdər] [ðə; ði][roʊd] [ðæt] [ʌnˈfəuldz] [bɪˈfɔːr] [ˌjuː 'es] ,
As we consider the road that unfolds before us ,
作为 我们 考虑 这 路 那 展开 前 我们 ,

当我们审视摆在我们面前的道路时，

[wiː; wi] [rɪˈmembər] [wɪð; wɪθ]['hʌmb(ə)l] ['grætɪtuːd] [ðoʊz] [breɪv] [əˈmɛrɪkənz] [huː] , [æt; ət] [ðɪs] ['veri] ['aʊər]
we remember with humble gratitude those brave Americans who , at this very hour
我们 记住 和 谦逊的 感激 那些 勇敢的 美国人 WHO , 在 这 非常 小时
,
,
,

我们怀着谦卑的感激之情缅怀此刻挺身而出的勇敢的美国人。

[pəˈtroʊl][fɑːr] [ɔːf] [dɪˈzɜːrts] [ænd; ənd] ['dɪstənt] ['maʊntnz] .
patrol far off deserts and distant mountains .
巡逻 远的 离开 沙漠 和 遥远 山脉 .

巡逻遥远的沙漠和远方的山脉。

[ðeɪ] [hæv; həv] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə] [tel] [ˌjuː 'es] ,

They	have	something	to	tell	us	,
他们	有	某物	到	告诉	我们	,

他们有话要告诉我们。

[dʒʌst][æz; əz][ðə; ði]['fɔːlən] ['hɪroʊz] [huː] [laɪ][ɪn] ['ɑːrlɪŋtən] ['wɪspər] [θruː] [ðə; ði]['eɪdʒɪz] .

just	as	the	fallen	heroes	who	lie	in	Arlington	whisper	through	the	ages	.
只是	作为	这	倒下	英雄	WHO	说谎	在	阿灵顿	耳语	通过	这	年龄	.

就像长眠于阿灵顿公墓的阵亡英雄们，他们的身影在历史长河中低语。

[wiː; wi] ['ɑːnər] [ðem; ðəm] , [nɑːt]['oʊnli][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ðeɪ] [ɑːr; ər][ðə; ði] ['gɑːdɪənz] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] ['lɪbərti]

We	honor	them	,	not	only	because	they	are	the	guardians	of	our	liberty
我们	荣誉	他们	,	不是	仅有的	因为	他们	是	这	守护者	的	我们的	自由

,

,

,

我们尊敬他们，不仅因为他们是自由的守护者，

[bʌt; bət][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ðeɪ] [ɪm'bɑːdi] [ðə; ði]['spɪrɪt][ʌv; əv] ['sɜːrvɪs] ,

but	because	they	embody	the	spirit	of	service	,
但	因为	他们	体现	这	精神	的	服务	,

但因为他们体现了服务精神，

[ə; eɪ] ['wɪlɪŋnəs] [tuː; tə][faɪnd] ['miːnɪŋ] [ɪn] ['sʌmθɪŋ] ['greɪtər] [ðæn; ðən] [ðəm'selvz] .

a	willingness	to	find	meaning	in	something	greater	than	themselves	.
一个	意愿	到	寻找	意义	在	某物	更大的	比	他们自己	.

一种在超越自身的事物中寻找意义的意愿。

[ænd; ənd] [jet] , [æt; ət] [ðɪs] ['moʊmənt] , [ə; eɪ]['moʊmənt] [ðæt] [wɪl] [dɪ'faɪn] [ə; eɪ][ˌdʒenə'reɪʃ(ə)n] ,

And	yet	,	at	this	moment	,	a	moment	that	will	define	a	generation	,
和	然而	,	在	这	片刻	,	一个	片刻	那	将要	定义	一个	一代	,

然而，就在此刻，一个将定义一代人的时刻，

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [prɪ'saɪsli] [ðɪs] ['spɪrɪt] [ðæt] [mʌst; məst][ɪn'hæbɪt][ˌjuː 'es] [ɔːl] .

it	is	precisely	this	spirit	that	must	inhabit	us	ALL	.
它	是	恰恰	这	精神	那	必须	居住	我们	全部	.

正是这种精神必须存在于我们所有人心中。

[fɔːr; fər][æz; əz][ə; eɪ] ['gʌvərnmənt] [kæn; kən][duː] , [ænd; ənd][mʌst; məst][duː] ,

For	as	a	government	can	do	,	and	must	do	,
为了	作为	一个	政府	能	做	,	和	必须	做	,

作为政府能够而且必须做的事情，

[ˌaɪ 'tiː][ˌjuː 'es] ['ʌltɪmətli] [ðə; ði] [feɪθ] [ænd; ənd][dɪˌtɜːrmɪ'neɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [ə'merɪkən] ['piːp(ə)l][ə'pɑːn]

it	us	ultimately	the	faith	and	determination	of	the	American	people	upon
它	我们	最终	这	信仰	和	决心	的	这	美国人	人们	之上

[wɪtʃ] [ðɪs] ['neɪʃ(ə)n] [rɪ'laɪz] .

which	this	nation	relies	.
哪个	这	国家	依赖	.

归根结底，这个国家赖以生存的是美国人民的信念和决心。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði]['kaɪndnəs][tuː; tə] [teɪk] [ɪn][ə; eɪ]['streɪndʒər] [wen] [ðə; ði] ['lɛviːz] [breɪk] ,

It	is	the	kindness	to	take	in	a	stranger	when	the	levees	break	,
它	是	这	仁慈	到	拿	在	一个	陌生人	什么时候	这	堤坝	休息	,

这是在堤坝决堤时收留陌生人的善举。

[ðə; ði] ['selfləsnəs] [ʌv; əv]['wɜːrkərz] [huː] [wʊd] ['rɑðər] [kʌt][ðer; ðər]['aʊərz][ðæn; ðən] [siː] [ə; eɪ] [frend]

the	selflessness	of	workers	who	would	rather	cut	their	hours	than	see	a	friend
这	无私	的	工人	WHO	会	相当	切	他们的	小时	比	看	一个	朋友

[luːz] [ðer; ðər][dʒɑːb] ,

lose	their	job	,
失去	他们的	工作	,

那些宁愿减少工时也不愿看到朋友失业的员工，他们的无私奉献精神令人敬佩。

[wɪtʃ] [siːz] [ˌjuː 'es] [θruː] ['aʊər; ɑːr]['dɑːrkəst]['aʊərz] .

which	sees	us	through	our	darkest	hours	.
哪个	看到	我们	通过	我们的	最黑暗的	小时	.

它陪伴我们度过最黑暗的时刻。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði] ['faɪəˌfaɪtəz] - ['kɜːrɪdʒ] [tuː; tə][stɔːrm][ə; eɪ] ['sterweɪ] [fɪld] [wɪð; wɪθ] [smoʊk] ,

It	is	the	firefighters	'	courage	to	storm	a	stairway	filled	with	smoke	,
它	是	这	消防员	-	勇气	到	风暴	一个	楼梯	已填	和	抽烟	,

这是消防员们勇往直前，冲进充满浓烟的楼梯间的勇气。

[bʌt; bət]['ɔːlsoʊ][ə; eɪ] ['pɛrənts] ['wɪlɪŋnəs] [tuː; tə] ['nɜːrtʃər] [ə; eɪ][tʃaɪld] , [ðæt] ['faɪnəli] [di'saidz] ['aʊər; ɑːr]

but	also	a	parent's	willingness	to	nurture	a	child	,	that	finally	decides	our
但	还	一个	父母	意愿	到	培育	一个	孩子	,	那	最后	决定	我们的

[feɪt] .

fate	.
命运	.

但父母是否愿意养育孩子，最终也决定了我们的命运。

['aʊər; ɑːr] ['tʃælindʒz] [meɪ] [biː; bi] [nuː] , [ðə; ði] ['ɪnstrʊmənts] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [wiː; wi] [miːt] [ðem; ðəm]

Our	challenges	may	be	new	,	the	instruments	with	which	we	meet	them
我们的	挑战	可能	是	新的	,	这	仪器	和	哪个	我们	见面	他们

[meɪ] [biː; bi] [nuː] ,

may	be	new	,
可能	是	新的	,

我们面临的挑战可能是新的，我们应对挑战的工具也可能是新的。

[bʌt; bət] [ðoʊz] ['vælјuːz][ə'pɑːn] [wɪtʃ] ['aʊər; ɑːr] [sək'ses] [dɪ'pendz] , ['ɑːnəsti] , [ænd; ənd][hɑːrd][wɜːrk] ,

but	those	values	upon	which	our	success	depends	,	honesty	,	and	hard	work	,
但	那些	值	之上	哪个	我们的	成功	取决于	,	诚实	,	和	难的	工作	,

['kɜːrɪdʒ] [ænd; ənd] [fer] [pleɪ] ,

courage	and	fair	play	,
勇气	和	公平的	玩	,

但我们成功所依赖的那些价值观——诚实、勤奋、勇气和公平竞争——

['tɑːlərəns] [ænd; ənd][ˌkjʊri'ɑːsəti] , ['lɔɪəlti] [ænd; ənd]['peɪtriətɪzəm] , [ðiːz] [θɪŋz] [ɑːr; ər][oʊld] , [ðiːz]

tolerance	and	curiosity	,	loyalty	and	patriotism	,	these	things	are	old	,	these
宽容	和	好奇心	,	忠诚	和	爱国主义	,	这些	事物	是	老的	,	这些

[θɪŋz] [ɑːr; ər] [truː] .

things	are	true	.
事物	是	真的	.

宽容和好奇心，忠诚和爱国主义，这些都是古老的品质，这些都是真理。

[ðeɪ] [hæv; həv] [bɪn] [ðə; ði]['kwaɪət] [fɔːrs] [ʌv; əv] ['prɑːgres] [θruː'aʊt] ['aʊər; ɑːr]['hɪstri; 'hɪstəri] .

They	have	been	the	quiet	force	of	progress	throughout	our	history	.
他们	有	到过	这	安静的	力量	的	进步	自始至终	我们的	历史	.

纵观我们的历史，他们一直是推动进步的无声力量。

[wʌt] [ɪz] [diˈmɑːndid] [ðen] , [ɪz][ə; eɪ][rɪ'tɜːrn][tuː; tə] [ðiːz] [trʊθs] .

What	is	demanded	then	,	is	a	return	to	these	truths	.
什么	是	要求	然后	,	是	一个	返回	到	这些	真相	.

因此，我们需要回归这些真理。

[wʌt] [ɪz][rɪ'kwaɪərd][ʌv; əv][ˌjuː 'es] [naʊ] , [ɪz][ə; eɪ] [nuː] ['ɪrə][ʌv; əv][rɪˌspɑːnsə'bɪləti] ,

What	is	required	of	us	now	,	is	a	new	era	of	responsibility	,
什么	是	必需的	的	我们	现在	,	是	一个	新的	时代	的	责任	,

我们现在需要的是开启一个全新的责任时代。

[ə; eɪ][ˌrekəg'nɪʃ(ə)n][ɑ:n][ðə; ði][pɑ:rt][ʌv; əv] ['evri] [ə'merɪkən] , [ðæt][wi:; wi][hæv; həv]['du:tiz][tu:; tə]

a	recognition	on	the	part	of	every	American	,	that	we	have	duties	to
一个	认出	在	这	部分	的	每一个	美国人	,	那	我们	有	职责	到

[ɑ:r'selvz] ,

ourselves	,
我们自己	,

每个美国人都认识到，我们对自身负有责任。

['aʊər; ɑ:r]['neɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd][ðə; ði][wɜ:rld] , ['du:tiz] [ðæt][wi:; wi][du:][nɑ:t] ['grʌdʒɪŋli] [ək'sept] , [bʌt; bət]

our	nation	,	and	the	world	,	duties	that	we	do	not	grudgingly	accept	,	but
我们的	国家	,	和	这	世界	,	职责	那	我们	做	不是	勉强	接受	,	但

['ræðər] [si:z] ['glædli] ,

rather	seize	gladly	,
相当	抢占	乐意	,

我们国家和世界肩负的责任，我们不仅不情愿接受，而且欣然承担。

[fɜ:rm][ɪn][ðə; ði] ['nɑ:lɪdʒ] [ðæt][ðer; ðər][ɪz] ['nʌθɪŋ] [soʊ]['sætɪsfaɪɪŋ][tu:; tə][ðə; ði]['spɪrɪt] ,

firm	in	the	knowledge	that	there	is	nothing	so	satisfying	to	the	spirit	,
公司	在	这	知识	那	那里	是	没有什么	所以	令人满意	到	这	精神	,

他深信没有什么比这更能满足心灵的渴望了。

[soʊ] [dɪ'faɪnɪŋ] [ʌv; əv]['aʊər; ɑ:r] ['kærəktər] , [ðæn; ðən] ['gɪvɪŋ] ['aʊər; ɑ:r][ɔ:l][tu:; tə][ə; eɪ] ['dɪfɪkəlt] [tæsk] .

so	defining	of	our	character	,	than	giving	our	all	to	a	difficult	task	.
所以	定义	的	我们的	特点	,	比	给予	我们的	全部	到	一个	难的	任务	.

没有什么比全力以赴完成艰巨任务更能体现我们的品格了。

[ðɪs] [ɪz][ðə; ði][preɪs][ænd; ənd][ðə; ði] ['prɑ:mɪs] [ʌv; əv] ['sɪtɪzənʃɪp] .

This	is	the	price	and	the	promise	of	citizenship	.
这	是	这	价格	和	这	承诺	的	国籍	.

这就是公民身份的代价和承诺。

[ðɪs] [ɪz][ðə; ði] [sɔ:rs] [ʌv; əv]['aʊər; ɑ:r] ['kɑ:nfɪdəns] ,

This	is	the	source	of	our	confidence	,
这	是	这	来源	的	我们的	信心	,

这就是我们信心的来源。

[ðə; ði] ['nɑ:lɪdʒ] [ðæt] [gɑ:d] [kɔ:lz] [ɑ:n][ˌju: 'es][tu:; tə] [ʃeɪp] [æn; ən][ʌn'sɜ:rt(ə)n]['destəni] .

the	knowledge	that	God	calls	on	us	to	shape	an	uncertain	destiny	.
这	知识	那	上帝	呼叫	在	我们	到	形状	一个	不确定	命运	.

我们深知上帝呼召我们去塑造一个充满不确定性的命运。

[ðɪs] [ɪz][ðə; ði] ['mi:nɪŋ] [ʌv; əv]['aʊər; ɑ:r] ['lɪbərti] [ænd; ənd]['aʊər; ɑ:r] [kri:d] ,

This	is	the	meaning	of	our	liberty	and	our	creed	,
这	是	这	意义	的	我们的	自由	和	我们的	信条	,

这就是我们自由和信条的意义所在。

[waɪ] [men][ænd; ənd] ['wɪmɪn] [ænd; ənd] ['tʃɪldrən] [ʌv; əv] ['evri] [reɪs] [ænd; ənd] ['evri] [feɪθ] [kæn; kən]

why	men	and	women	and	children	of	every	race	and	every	faith	can
为什么	男人	和	女性	和	孩子们	的	每一个	种族	和	每一个	信仰	能

[dʒɔɪn][ɪn][ˌselə'breɪʃ(ə)n] [ə'krɔ:s] [ðɪs] [mæg'nɪfɪs(ə)nt] [mɔ:l] ,

join	in	celebration	across	this	magnificent	mall	,
加入	在	庆典	穿过	这	壮丽	购物中心	,

为什么来自不同种族、不同信仰的男女老少都能在这座宏伟的购物中心里欢聚一堂，共同庆祝?

[ænd; ənd] [waɪ] [ə; eɪ][mæn] [hu:z] ['fɑ:ðər] , [les] [ðæn; ðən] - ['jɪrz] [ə'goʊ] ,

and	why	a	man	whose	father	,	less	than	60	years	ago	,
和	为什么	一个	男人	谁	父亲	,	较少的	比	-	年	前	,

为什么一个父亲在不到60年前.....

[maɪt] [nɑːt][hæv; həv] [bɪn] [sɜːrvd] [æt; ət][ə; eɪ]['loʊk(ə)l] ['restrɑːnt] [kæn; kən] [naʊ] [stænd] [bɪ'fɔːr] [juː; jʊ]
might **not** **have** **been** **served** **at** **a** **local** **restaurant** **can** **now** **stand** **before** **you**
可能 不是 有 到过 服务 在 一个 当地的 餐厅 能 现在 站立 前 你
[tuː; tə] [teɪk] [ə; eɪ][moʊst]['seɪkrɪd] [oʊθ] .
to **take** **a** **most** **sacred** **oath** **.**
到 拿 一个 最多 神圣 誓言 .

可能从未在当地餐馆用餐的人，现在却能站在你面前，做出最神圣的誓言。

[[lɔːŋ] [pɔːz] [fɔːr; fər] [ə'plɔːz]]
[**long** **pause** **for** **applause** **]**
[长的 暂停 为了 掌声]

[长时间停顿，掌声]

[soʊ][let][ˌjuː 'es][mɑːrk] [ðɪs] [deɪ] [wɪð; wɪθ] [rɪ'membrəns] , [ʌv; əv] [huː] [wiː; wi][ɑːr; ər] ,
So **let** **us** **mark** **this** **day** **with** **remembrance** **,** **of** **who** **we** **are** **,**
所以 让 我们 标记 这 天 和 纪念 , 的 WHO 我们 是 ,

所以，让我们铭记今天，铭记我们是谁。

[ænd; ənd] [haʊ] [fɑːr][wiː; wi][hæv; həv] ['trævld] .
and **how** **far** **we** **have** **traveled** **.**
和 如何 远的 我们 有 旅行 .

以及我们已经走了多远。

[ɪn][ðə; ði] [jɪr] [ʌv; əv] [ə'mɛrɪkəz] [bɜːrθ] , [ɪn][ðə; ði]['koʊldəst][ʌv; əv] [mʌnθs] ,
In **the** **year** **of** **America's** **birth** **,** **in** **the** **coldest** **of** **months** **,**
在 这 年 的 美国的 出生 , 在 这 最冷 的 几个月 ,

在美国诞生的那一年，在最冷的月份里，

[ə; eɪ] [smɔːl] [bænd][ʌv; əv]['peitriəts] ['hʌdld] [baɪ]['daɪɪŋ]['kæmpfaiəz][ɑːn][ðə; ði] [ʃɔːz] [ʌv; əv][æn; ən]['aɪsi]
a **small** **band** **of** **patriots** **huddled** **by** **dying** **campfires** **on** **the** **shores** **of** **an** **icy**
一个 小的 乐队 的 爱国者 蜷缩着 经过 垂死 篝火 在 这 海岸 的 一个 冰冷的
['rɪvər] .
river **.**
河 .

一小群爱国者围坐在冰冷的河岸边即将熄灭的篝火旁。

[ðə; ði] ['kæpɪtl] [wʌz; wəz] [ə'bændənd] , [ðə; ði] ['enəmi] [wʌz; wəz] [əd'vænsɪŋ] , [ðə; ði] [snoʊ] [wʌz; wəz]
The **capitol** **was** **abandoned** **,** **the** **enemy** **was** **advancing** **,** **the** **snow** **was**
这 国会大厦 曾是 弃 , 这 敌人 曾是 前进 , 这 雪 曾是
[steɪnd] [wɪð; wɪθ] [blʌd] .
stained **with** **blood** **.**
染色 和 血 .

首都已被遗弃，敌人正在推进，雪地上沾满了鲜血。

[æt; ət][ə; eɪ]['moʊmənt] [wen] [ðə; ði] ['aʊtkʌm] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr][ˌrevə'luːʃ(ə)n][wʌz; wəz][moʊst][ɪn] [daʊt] ,
At **a** **moment** **when** **the** **outcome** **of** **our** **revolution** **was** **most** **in** **doubt** **,**
在 一个 片刻 什么时候 这 结果 的 我们的 革命 曾是 最多 在 怀疑 ,

在我们革命的结局最不确定的时候，

[ðə; ði]['fɑːðər][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr]['neɪʃ(ə)n] ['ɔːrdərd] [ðiːz] [wɜːrdz][biː; bi] [riːd] [tuː; tə][ðə; ði]['piːp(ə)l] :
the **father** **of** **our** **nation** **ordered** **these** **words** **be** **read** **to** **the** **people** **:**
这 父亲 的 我们的 国家 订购 这些 字 是 读 到 这 人们 :

我们国家的缔造者下令向人民宣读这些话：

" [let] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi][toʊld][tuː; tə][ðə; ði]['fjuːtʃər][wɜːrld] , [ðæt] [ɪn][ðə; ði] [depθ] [ʌv; əv]['wɪntər] ,
" **Let** **it** **be** **told** **to** **the** **future** **world** **,** **that** **in** **the** **depth** **of** **winter** **,**
" 让 它 是 讲述 到 这 未来 世界 , 那 在 这 深度 的 冬天 ,

“让后世知道，在严冬深处，

[wen] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][hoʊp][ænd; ənd]['vɜːrtʃuː][kʊd; kəd][sər'vaɪv] , [ðæt][ðə; ðɪ]['sɪti][ænd; ənd][ðə; ðɪ]
when **nothing** **but** **hope** **and** **virtue** **could** **survive** **,** **that** **the** **city** **and** **the**
什么时候 没有什么 但 希望 和 美德 可以 存活 , 那 这 城市 和 这
['kʌntri] ,
country **,**
国家 ,

当唯有希望和美德才能存续之时，城市和国家，

[ə'lɑːrmd] [æt; ət][wʌn] ['kɑːmən] ['deɪndʒər] , [keɪm] [fɔːrθ] [tuː; tə] [miːt] [ˌaɪ 'tiː] .
alarmed **at** **one** **common** **danger** **,** **came** **forth** **to** **meet** **it** **.**
惊慌 在 一 常见的 危险 , 来了 前进 到 见面 它 .

面对共同的危险，他们挺身而出，迎难而上。

" [ə'merɪkə] , [ɪn][ðə; ðɪ] [feɪs] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] ['kɑːmən] ['deindʒəz] , [ɪn] [ðɪs] ['wɪntər][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr]
" **America** **,** **in** **the** **face** **of** **our** **common** **dangers** **,** **in** **this** **winter** **of** **our**
" 美国 , 在 这 脸 的 我们的 常见的 危险 , 在 这 冬天 的 我们的
['hɑːrdʃɪp] ,
hardship **,**
困境 ,

"美国，面对我们共同的危险，在这艰难的寒冬中，

[let][ˌjuː 'es] [rɪ'membər] [ðiːz] ['taɪmləs] [wɜːrdz] .
let **us** **remember** **these** **timeless** **words** **.**
让 我们 记住 这些 永恒 字 .

让我们铭记这些永恒的话语。

[wɪð; wɪθ][hoʊp][ænd; ənd]['vɜːrtʃuː] , [let][ˌjuː 'es] [breɪv] [wʌns] [mɔːr] [ðə; ðɪ] ['aɪsi] ['kɜːənts] ,
With **hope** **and** **virtue** **,** **let** **us** **brave** **once** **more** **the** **icy** **currents** **,**
和 希望 和 美德 , 让 我们 勇敢的 一次 更多的 这 冰冷的 电流 ,

怀着希望和美德，让我们再次勇敢地面对冰冷的洋流。

[ænd; ənd] [ɪn'dʊr] [wʌt] ['stɔrmz] [meɪ] [kʌm] .
and **endure** **what** **storms** **may** **come** **.**
和 忍受 什么 暴风雨 可能 来 .

并忍受可能到来的任何风暴。

[let] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi] [sed] [baɪ]['aʊər; ɑːr] ['tʃɪldrənz] ['tʃɪldrən] , [ðæt] [wen] [wiː; wi][wɜːr; wər] ['testɪd] ,
Let **it** **be** **said** **by** **our** **children's** **children** **,** **that** **when** **we** **were** **tested** **,**
让 它 是 说 经过 我们的 孩子们的 孩子们 , 那 什么时候 我们 是 测试 ,

愿我们的子孙后代能够这样评价我们：当我们经受考验时，

[wiː; wi][rɪ'fjuːzd; 'refjuːs][tuː; tə][let] [ðɪs] ['dʒɜːrni] [end] , [ðæt] [wiː; wi][dɪd][nɑːt][tɜːrn] [bæk] ,
we **refused** **to** **let** **this** **journey** **end** **,** **that** **we** **did** **not** **turn** **back** **,**
我们 拒绝 到 让 这 旅行 结尾 , 那 我们 做过 不是 转动 后退 ,

我们不愿让这段旅程结束，我们没有回头。

[nɔːr][dɪd][wiː; wi]['fɔːltər] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [aɪz] [fɪkst] [ɑːn][ðə; ðɪ][hə'raɪz(ə)n][ænd; ənd]['gɑːdz] [greɪs]
nor **did** **we** **falter** **,** **and** **with** **eyes** **fixed** **on** **the** **horizon** **and** **God's** **grace**
也不 做过 我们 犹豫不决 , 和 和 眼睛 固定的 在 这 地平线 和 神的 优雅
[ə'pɑːn][ˌjuː 'es] ,
upon **us** **,**
之上 我们 ,

我们也没有动摇，而是目光坚定地注视着地平线，心中充满对上帝恩典的感激。

[wiː; wi] ['kærid] [fɔːrθ] [ðæt] [greɪt] [gɪft][ʌv; əv] ['friːdəm] [ænd; ənd] [dɪ'lɪvərd] [ˌaɪ 'tiː] ['seɪfli] [tuː; tə]['fjuːtʃər]
we **carried** **forth** **that** **great** **gift** **of** **freedom** **and** **delivered** **it** **safely** **to** **future**
我们 携带 前进 那 伟大的 礼物 的 自由 和 发表 它 安全 到 未来
[ˌdʒɛnɝ'eɪʃənz] .
generations **.**
几代人 .

我们传承了自由这份伟大的礼物，并安全地将其传递给了子孙后代。

[θæŋk] [juː; jʊ] , [gɑːd] [bles] [juː; jʊ] , [ænd; ənd][gɑːd] [bles] [ðə; ði][juˈnaɪtɪd] [steɪts] [ʌv; əv] [əˈmerɪkə] .

Thank	**you**	**,**	**God**	**bless**	**you**	**,**	**and**	**God**	**bless**	**the**	**United**	**States**	**of**	**America**	**.**
感谢	你	,	上帝	保佑	你	,	和	上帝	保佑	这	团结的	各州	的	美国	.

谢谢你，愿上帝保佑你，愿上帝保佑美利坚合众国。

[ˈvɜːrʒ(ə)n][ˌtuːˈtuː] : [æz; əz][træn'skraɪbd][baɪ][ə; eɪ]['meɪdʒər] [nuːz] [ˌɔːrgənə'zeɪʃ(ə)n]

Version	**2**	**:**	**As**	**transcribed**	**by**	**a**	**major**	**news**	**organization**
版本	2	:	作为	转录	经过	一个	主要的	消息	组织

版本 2：由一家主要新闻机构转录

['prezɪdənt] [bɑːˈræk] [θæŋk] [juː; jʊ] .

PRESIDENT	**BARACK**	**Thank**	**you**	**.**
总统	巴拉克	感谢	你	.

巴拉克总统：谢谢。

[θæŋk] [juː; jʊ] .

Thank	**you**	**.**
感谢	你	.

谢谢。

[kraʊd] : [ˌoʊˈbɑːmə] !

CROWD	**:**	**Obama**	**!**
人群	:	奥巴马	!

人群：奥巴马！

[ˌoʊˈbɑːmə] !

Obama	**!**
奥巴马	!

奥巴马！

[ˌoʊˈbɑːmə] !

Obama	**!**
奥巴马	!

奥巴马！

[ˌoʊˈbɑːmə] !

Obama	**!**
奥巴马	!

奥巴马！

[maɪ] ['feloʊ] ['sɪtəznz] : [aɪ][stænd] [hɪr] [təˈdeɪ] ['hʌmbld] [baɪ][ðə; ði][tæsk] [bɪˈfɔːr] [ˌjuː 'es] ,

My	**fellow**	**citizens**	**:**	**I**	**stand**	**here**	**today**	**humbled**	**by**	**the**	**task**	**before**	**us**	**,**
我的	同伴	公民	:	我	站立	这里	今天	谦卑	经过	这	任务	前	我们	,

我的同胞们：今天我站在这里，深感我们肩负的重任无比艰巨。

['greɪtf(ə)l][fɔːr; fər][ðə; ði] [trʌst] [juː; jʊ][hæv; həv] [biˈstəu] , ['maɪndfl] [ʌv; əv][ðə; ði]['sækrɪfaɪsɪz] [bɔːrn] [baɪ]

grateful	**for**	**the**	**trust**	**you**	**have**	**bestowed**	**,**	**mindful**	**of**	**the**	**sacrifices**	**borne**	**by**
感激的	为了	这	相信	你	有	授予	,	正念	的	这	牺牲	出生	经过

['aʊər; ɑːr]['ænsestərz] .

our	**ancestors**	**.**
我们的	祖先	.

感谢您给予的信任，也铭记先辈们所作出的牺牲。

[aɪ] [θæŋk] ['prezɪdənt] [bʊʃ] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] ['sɜːrvɪs] [tuː; tə]['aʊər; ɑːr]['neɪʃ(ə)n] ...

I	**thank**	**President**	**Bush**	**for**	**his**	**service**	**to**	**our**	**nation**	**...**
我	感谢	总统	衬套	为了	他的	服务	到	我们的	国家	...

我感谢布什总统为我们国家所做的贡献.....

([əˈplɔːz])

(	**APPLAUSE**	**)**
(	掌声	)

（掌声）

... [æz; əz] [wel] [æz; əz][ðə; ði][ˌdʒenə'rɑːsəti][ænd; ənd][koʊˌɑːpə'reɪʃ(ə)n][hiː; hi][hæz; həz] [ʃoʊn] [θruː'aʊt]

...	as	well	as	the	generosity	and	cooperation	he	has	shown	throughout
...	作为	出色地	作为	这	慷慨	和	合作	他	有	所示	自始至终

[ðɪs] [træn'zɪʃ(ə)n] .

this	transition	.
这	过渡	.

.....以及他在整个过渡期间所表现出的慷慨和合作精神。

['fɔːrti] - [fɔːr] [ə'mɛrɪkənz] [hæv; həv] [naʊ] ['teɪkən][ðə; ði] [ˌprezɪ'denʃl] [oʊθ] .

Forty	-	four	Americans	have	now	taken	the	presidential	oath	.
四十	-	四	美国人	有	现在	已采取	这	总统	誓言	.

目前已有44位美国人宣誓就任总统。

[ðə; ði][wɜːrdz][hæv; həv] [bɪn] ['spoʊkən] ['dʊrɪŋ] ['raɪzɪŋ][taɪdz][ʌv; əv][prɑː'sperəti][ænd; ənd][ðə; ði] [stɪl]

The	words	have	been	spoken	during	rising	tides	of	prosperity	and	the	still
这	字	有	到过	说	期间	上升	潮汐	的	繁荣	和	这	仍然

['wɔːtərz][ʌv; əv] [piːs] .

waters	of	peace	.
水	的	和平	.

这些话语曾在繁荣昌盛的时代和宁静祥和的时代被人们说出。

[jet] , ['evri] [soʊ]['ɔːf(ə)n][ðə; ði] [oʊθ] [ɪz]['teɪkən][ə'mɪdst] ['gæðərɪŋ] [klaʊdz] [ænd; ənd]['reɪdʒɪŋ] ['stɔrmz] .

Yet	,	every	so	often	the	oath	is	taken	amidst	gathering	clouds	and	raging	storms	.
然而	,	每一个	所以	经常	这	誓言	是	已采取	在.....之中	采集	云	和	愤怒	暴风雨	.

然而，有时誓言却是在乌云密布、暴风雨肆虐之时宣誓的。

[æt; ət] [ðiːz] ['moʊmənts] ,

At	these	moments	,
在	这些	时刻	,

在这些时刻，

[ə'merɪkə] [hæz; həz] ['kærɪd] [ɑːn][nɑːt] ['sɪmplɪ] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʌv; əv][ðə; ði] [skɪl] [ɔːr]['vɪʒ(ə)n][ʌv; əv] [ðoʊz] [ɪn]

America	has	carried	on	not	simply	because	of	the	skill	or	vision	of	those	in
美国	有	携带	在	不是	简单地	因为	的	这	技能	或者	想象	的	那些	在

[haɪ] ['ɑːfɪs] ,

high	office	,
高的	办公室	,

美国能够延续至今，并非仅仅依靠高层人士的才能或远见。

[bʌt; bət][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][wiː; wi][ðə; ði]['piːp(ə)l][hæv; həv] [rɪ'meɪnd] ['feɪθf(ə)l][tuː; tə][ðə; ði][aɪ'diːlz][ʌv; əv]

but	because	We	the	People	have	remained	faithful	to	the	ideals	of
但	因为	我们	这	人们	有	剩余	忠实	到	这	理想	的

['aʊər; ɑːr] ['fɔː'bɛə] ,

our	forbearers	,
我们的	祖先	,

但因为我们人民始终忠于先辈的理想，

[ænd; ənd] [truː] [tuː; tə]['aʊər; ɑːr] ['faʊndɪŋ] ['dɑːkjuments] .

and	true	to	our	founding	documents	.
和	真的	到	我们的	创立	文件	.

并忠于我们的创始文件。

[soʊ][ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [bɪn] .

So	it	has	been	.
所以	它	有	到过	.

确实如此。

[soʊ][ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi][wɪð; wɪθ] [ðɪs] [ˌdʒenə'reɪʃ(ə)n][ʌv; əv] [ə'mɛrɪkənz] .

So	it	must	be	with	this	generation	of	Americans	.
所以	它	必须	是	和	这	一代	的	美国人	.

这一代美国人肯定也是如此。

[ðæt] [wiː; wi][ɑːr; ər][ɪn][ðə; ði][mɪdst][ʌv; əv]['kraɪsɪs][ɪz] [naʊ] [wel] [ˌʌndər'stʊd] .

That	we	are	in	the	midst	of	crisis	is	now	well	understood	.
那	我们	是	在	这	中间	的	危机	是	现在	出色地	理解	.

现在人们普遍认识到，我们正处于危机之中。

['aʊər; ɑːr]['neɪʃ(ə)n][ɪz][æt; ət][wɔːr] [ə'genst] [ə; eɪ][fɑːr] - [riːtʃɪŋ] ['netwɜːrk][ʌv; əv] ['vaɪələns][ænd; ənd]

Our	nation	is	at	war	against	a	far	-	reaching	network	of	violence	and
我们的	国家	是	在	战争	反对	一个	远的	-	到达	网络	的	暴力	和

['heɪtrɪd] .

hatred	.
仇恨	.

我们的国家正与一个影响深远的暴力和仇恨网络作战。

['aʊər; ɑːr] [ɪ'kɑːnəmi] [ɪz]['bædli] ['wiːkənd] ,

Our	economy	is	badly	weakened	,
我们的	经济	是	糟糕	减弱	,

我们的经济严重疲软，

[ə; eɪ] ['kɑːnsɪkwens] [ʌv; əv] [griːd] [ænd; ənd] [ˌɪrɪˌspɑːnsə'bɪləti] [ɑːn][ðə; ði][pɑːrt][ʌv; əv][sʌm; səm][bʌt; bət]

a	consequence	of	greed	and	irresponsibility	on	the	part	of	some	but
一个	结果	的	贪婪	和	不负责任	在	这	部分	的	一些	但

['ɔːlsoʊ]['aʊər; ɑːr] [kə'lektɪv] ['feɪljər] [tuː; tə] [meɪk] [hɑːrd] ['tʃɔɪsɪz] [ænd; ənd] [prɪ'per] [ðə; ði]['neɪʃ(ə)n]

also	our	collective	failure	to	make	hard	choices	and	prepare	the	nation
还	我们的	集体	失败	到	制作	难的	选择	和	准备	这	国家

[fɔːr; fər][ə; eɪ] [nuː] [eɪdʒ] .

for	a	new	age	.
为了	一个	新的	年龄	.

这既是部分人贪婪和不负责任的后果，也是我们集体未能做出艰难抉择、未能让国家为新时代做好准备的后果。

['hoʊmz] [hæv; həv] [bɪn] [lɔːst] , [dʒɑːbz] [ʃed] , ['bɪznəsɪz] ['ʃʌtərd] .

Homes	have	been	lost	,	jobs	shed	,	businesses	shuttered	.
房屋	有	到过	丢失的	,	工作	棚	,	企业	百叶窗	.

房屋被毁，工作岗位流失，企业倒闭。

['aʊər; ɑːr] [helθ] [ker] [ɪz] [tuː] ['kɔːstli] , ['aʊər; ɑːr] [skuːlz] [feɪl] [tuː] ['meni] ,

Our	health	care	is	too	costly	,	our	schools	fail	too	many	,
我们的	健康	关心	是	也	昂贵	,	我们的	学校	失败	也	许多	,

我们的医疗费用太高，我们的学校让太多学生失望。

[ænd; ənd] [iːtʃ] [deɪ] [brɪŋz] ['fɜːrðər] ['evɪdəns] [ðæt] [ðə; ði] [weɪz] [wiː; wi][juːz]['enərdʒi]['streŋ(k)θ(ə)n]

and	each	day	brings	further	evidence	that	the	ways	we	use	energy	strengthen
和	每个	天	带来	更远	证据	那	这	方式	我们	使用	活力	加强

['aʊər; ɑːr] ['ædvərˌseriz] [ænd; ənd] ['θret(ə)n] ['aʊər; ɑːr]['plænɪt] .

our	adversaries	and	threaten	our	planet	.
我们的	对手	和	威胁	我们的	行星	.

每天都有新的证据表明，我们使用能源的方式正在增强我们的对手的力量，并威胁着我们的星球。

[ðiːz] [ɑːr; ər][ðə; ði]['ɪndɪkeɪtərz][ʌv; əv]['kraɪsɪs] , ['sʌbdʒekt][tuː; tə]['deɪtə][ænd; ənd] [stə'tɪstɪks] .

These	are	the	indicators	of	crisis	,	subject	to	data	and	statistics	.
这些	是	这	指标	的	危机	,	主题	到	数据	和	统计数据	.

这些是危机指标，以数据和统计结果为依据。

[les] ['meʒərəbl] , [bʌt; bət][noʊ] [les] [prə'faʊnd] , [ɪz][ə; eɪ] ['sæpɪŋ] [ʌv; əv] ['kɑːnfɪdəns] [ə'krɔːs] ['aʊər; ɑːr]

Less	measurable	,	but	no	less	profound	,	is	a	sapping	of	confidence	across	our
较少的	可测量的	,	但	不	较少的	深刻的	,	是	一个	消耗	的	信心	穿过	我们的

[lænd] ;

land	;
土地	;

虽然这种影响难以量化，但其影响同样深远，那就是全国范围内信心的削弱；

[ə; eɪ] ['nægɪŋ] [fɪr] [ðæt] [ə'mɛrɪkəz] [dɪ'klaɪn] [ɪz][ɪn'evɪtəb(ə)l] , [ðæt] [ðə; ði][nekst][ˌdʒenə'reɪʃ(ə)n][mʌst; məst]

a	**nagging**	**fear**	**that**	**America's**	**decline**	**is**	**inevitable**	**,**	**that**	**the**	**next**	**generation**	**must**
一个	唠叨	害怕	那	美国的	衰退	是	不可避免的	,	那	这	下一个	一代	必须

['loʊər] [ɪts] [saɪts] .

lower	**its**	**sights**	**.**
降低	它是	景点	.

一种挥之不去的担忧，即美国的衰落是不可避免的，下一代必须降低目标。

[tə'deɪ] [aɪ] [seɪ] [tuː; tə][juː; jʊ] [ðæt] [ðə; ði] ['tʃælindʒz] [wiː; wi] [feɪs] [ɑːr; ər]['riːəl] ,

Today	**I**	**say**	**to**	**you**	**that**	**the**	**challenges**	**we**	**face**	**are**	**real**	**,**
今天	我	说	到	你	那	这	挑战	我们	脸	是	真实的	,

今天我要告诉大家，我们面临的挑战是真实存在的。

[ðeɪ] [ɑːr; ər] ['sɪriəs] [ænd; ənd] [ðeɪ] [ɑːr; ər] ['meni] .

they	**are**	**serious**	**and**	**they**	**are**	**many**	**.**
他们	是	严肃的	和	他们	是	许多	.

它们很严重，而且数量众多。

[ðeɪ] [wɪl] [nɑːt][biː; bi][met] ['iːzəli] [ɔːr][ɪn][ə; eɪ] [ʃɔːrt] [spæn][ʌv; əv][taɪm] .

They	**will**	**not**	**be**	**met**	**easily**	**or**	**in**	**a**	**short**	**span**	**of**	**time**	**.**
他们	将要	不是	是	遇见	容易地	或者	在	一个	短的	跨度	的	时间	.

他们不会轻易或在短时间内被满足。

[bʌt; bət] [noʊ] [ðɪs] [ə'merɪkə] : [ðeɪ] [wɪl] [biː; bi][met] .

But	**know**	**this**	**America**	**:**	**They**	**will**	**be**	**met**	**.**
但	知道	这	美国	:	他们	将要	是	遇见	.

但美国人民要知道：他们终将受到惩罚。

([ə'plɔːz])

(	**APPLAUSE**	**)**
(	掌声	)

（掌声）

[ɑːn] [ðɪs] [deɪ] , [wiː; wi] ['gæðər] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][wiː; wi][hæv; həv] ['tʃoʊzn] [hoʊp]['oʊvər] [fɪr] ,

On	**this**	**day**	**,**	**we**	**gather**	**because**	**we**	**have**	**chosen**	**hope**	**over**	**fear**	**,**
在	这	天	,	我们	收集	因为	我们	有	选定	希望	超过	害怕	,

今天，我们聚集在一起，因为我们选择了希望而不是恐惧。

['juːnəti][ʌv; əv] ['pɜːrpəs] ['oʊvər]['kɑːnflɪkt][ænd; ənd]['dɪskɔːrd] .

unity	**of**	**purpose**	**over**	**conflict**	**and**	**discord**	**.**
统一	的	目的	超过	冲突	和	Discord	.

团结一致战胜冲突和纷争。

[ɑːn] [ðɪs] [deɪ] , [wiː; wi] [kʌm] [tuː; tə][prə'kleɪm][æn; ən][end][tuː; tə][ðə; ði] ['peti] ['griːvənsəz, 'griːvənsɪz]

On	**this**	**day**	**,**	**we**	**come**	**to**	**proclaim**	**an**	**end**	**to**	**the**	**petty**	**grievances**
在	这	天	,	我们	来	到	宣布	一个	结尾	到	这	小气	不满

[ænd; ənd] [fɔːls] ['prɔmisiz] ,

and	**false**	**promises**	**,**
和	错误的	承诺	,

今天，我们在此宣布结束一切琐碎的怨恨和虚假的承诺。

[ðə; ði] [rɪˌkrɪmə'neɪʃənz] [ænd; ənd][wɔːrn] - [aʊt]['dɔgməz] [ðæt] [fɔːr; fər][fɑːr] [tuː] [lɔːŋ] [hæv; həv] ['stræŋgld]

the	**recriminations**	**and**	**worn**	**-**	**out**	**dogmas**	**that**	**for**	**far**	**too**	**long**	**have**	**strangled**
这	相互指责	和	磨损	-	出去	教条	那	为了	远的	也	长的	有	被勒死

['aʊər; ɑːr]['pɑːlətɪks] .

our	**politics**	**.**
我们的	政治	.

相互指责和陈旧的教条已经扼杀我们的政治太久了。

[wiː; wi] [rɪ'meɪn] [ə; eɪ] [jʌŋ] ['neɪʃ(ə)n] , [bʌt; bət][ɪn][ðə; ði][wɜːrdz][ʌv; əv] ['skrɪptʃər] ,

We	**remain**	**a**	**young**	**nation**	**,**	**but**	**in**	**the**	**words**	**of**	**Scripture**	**,**
我们	保持	一个	年轻的	国家	,	但	在	这	字	的	圣经	,

我们仍然是一个年轻的国家，但正如圣经所说，

[ðə; ði] [taɪm] [hæz; həz] [kʌm] [tuː; tə] [set] [əˈsaɪd] [ˈtʃaɪldɪʃ] [θɪŋz] .

the	time	has	come	to	set	aside	childish	things	.
这	时间	有	来	到	放	旁边	幼稚	事物	.

是时候放下幼稚的事情了。

[ðə; ði] [taɪm] [hæz; həz] [kʌm] [tuː; tə] [ˌriːəˈfɜːrm] [ˈaʊər; ɑːr] [ɪnˈdʊrɪŋ] [ˈspɪrɪt] ; [tuː; tə] [tʃuːz] [ˈaʊər; ɑːr] [ˈbetər] ['hɪstri; 'hɪstəri] ;

The	time	has	come	to	reaffirm	our	enduring	spirit	;	to	choose	our	better	history	;
这	时间	有	来	到	重申	我们的	持久	精神	;	到	选择	我们的	更好的	历史	;

现在是时候重申我们永恒的精神；选择我们更美好的历史了；

[tuː; tə] [ˈkæri] [ˈfɔːrwərd] [ðæt] [ˈpreʃəs] [gɪft] , [ðæt] [ˈnoʊb(ə)l] [aɪˈdiːə] , [pæst] [ɑːn] [frʌm; frəm] [ˌdʒenəˈreɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [ˌdʒenəˈreɪʃ(ə)n] :

to	carry	forward	that	precious	gift	,	that	noble	idea	,	passed	on	from	generation	to	generation	:
到	携带	向前	那	宝贵的	礼物	,	那	高贵	主意	,	通过了	在	从	一代	到	一代	:

传承这份珍贵的礼物，这份崇高的理念，代代相传：

[ðə; ði] [gɑːd] - [ˈgɪv(ə)n] [ˈprɑːmɪs] [ðæt] [ɔːl] [ɑːr; ər] [ˈiːkwəl] , [ɔːl] [ɑːr; ər] [friː] ,

the	God	-	given	promise	that	all	are	equal	,	all	are	free	,
这	上帝	-	给定	承诺	那	全部	是	平等的	,	全部	是	自由的	,

上帝赋予的承诺是：人人生而平等，人人自由。

[ænd; ənd] [ɔːl] [dɪˈzɜːrv] [ə; eɪ] [tʃæns] [tuː; tə] [pərˈsuː] [ðer; ðər] [fʊl] [ˈmeʒər] [ʌv; əv] [ˈhæpinəs] .

and	all	deserve	a	chance	to	pursue	their	full	measure	of	happiness	.
和	全部	应得	一个	机会	到	追求	他们的	满的	措施	的	幸福	.

每个人都应该有机会追求属于自己的幸福。

([əˈplɔːz])
(APPLAUSE)
(掌声)

（掌声）

[ɪn] [ˌriːəˈfɜːmɪŋ] [ðə; ði] [ˈgreɪtnəs] [ʌv; əv] [ˈaʊər; ɑːr] [ˈneɪʃ(ə)n] , [wiː; wi] [ˌʌndərˈstænd] [ðæt] [ˈgreɪtnəs] [ɪz] ['nevər] [ə; eɪ] ['gɪv(ə)n] .

In	reaffirming	the	greatness	of	our	nation	,	we	understand	that	greatness	is	never	a	given	.
在	重申	这	伟大	的	我们的	国家	,	我们	理解	那	伟大	是	绝不	一个	给定	.

在重申我们国家的伟大时，我们明白伟大从来都不是与生俱来的。

[ˌaɪ ˈtiː] [mʌst; məst] [biː; bi] [ɜːrnd] .

It	must	be	earned	.
它	必须	是	获得	.

这是靠自己挣来的。

['aʊər; ɑːr] ['dʒɜːrni] [hæz; həz] ['nevər] [bɪn] [wʌn] [ʌv; əv] ['ʃɔrtˌkəts] [ɔːr] ['setlɪŋ] [fɔːr; fər] [les] .

Our	journey	has	never	been	one	of	shortcuts	or	settling	for	less	.
我们的	旅行	有	绝不	到过	一	的	快捷方式	或者	安顿	为了	较少的	.

我们的征程从来都不是走捷径或安于现状的。

[ˌaɪ ˈtiː] [hæz; həz] [nɑːt] [bɪn] [ðə; ði] [pæθ] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [feɪnt] - ['hɑrtɪd] , [fɔːr; fər] [ðoʊz] [huː] [prɪˈfɜːr] ['liːʒər] ['oʊvər] [wɜːrk] ,

It	has	not	been	the	path	for	the	faint	-	hearted	,	for	those	who	prefer	leisure	over	work	,
它	有	不是	到过	这	小路	为了	这	头晕的	-	心地	,	为了	那些	WHO	更喜欢	闲暇	超过	工作	,

这条路并不适合胆小的人，也不适合那些更喜欢休闲胜过工作的人。

[ɔːr] [siːk] ['oʊnli][ðə; ði] ['pleʒərz] [ʌv; əv] ['rɪtʃɪz] [ænd; ənd] [feɪm] .

or	seek	only	the	pleasures	of	riches	and	fame	.
或者	寻找	仅有的	这	快乐	的	财富	和	名声	.

或者只追求财富和名望带来的快乐。

['ræðər] , [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [bɪn] [ðə; ði][rɪsk] - ['teɪkərz] , [ðə; ði]['duː)əz] , [ðə; ði]['meɪkɚz][ʌv; əv] [θɪŋz] —

Rather	,	it	has	been	the	risk	-	takers	,	the	doers	,	the	makers	of	things	—
相当	,	它	有	到过	这	风险	-	接受者	,	这	实干家	,	这	制造商	的	事物	—

[sʌm; səm] ['selɪbreɪtɪd] ,

some	celebrated	,
一些	著名	,

相反，是那些敢于冒险、付诸行动、创造事物的人——其中一些人备受赞誉。

[bʌt; bət] [mɔːr] ['ɔːf(ə)n][men][ænd; ənd] ['wɪmɪn] [əb'skjʊr] [ɪn][ðer; ðər]['leɪbər] — [huː] [hæv; həv] ['kærid]

but	more	often	men	and	women	obscure	in	their	labor	—	who	have	carried
但	更多的	经常	男人	和	女性	朦胧	在	他们的	劳动	—	WHO	有	携带

[ˌjuː 'es][ʌp][ðə; ði] [lɔːŋ] ,

us	up	the	long	,
我们	向上	这	长的	,

但更多时候，默默无闻的男男女女在辛勤劳作中默默无闻——正是他们带领我们走过了漫长的岁月，

['rʌgɪd] [pæθ] [tɔːrdz] [prɑː'sperəti][ænd; ənd] ['friːdəm] .

rugged	path	towards	prosperity	and	freedom	.
崎岖	小路	向	繁荣	和	自由	.

通往繁荣和自由的崎岖之路。

[fɔːr; fər][ˌjuː 'es] ,

For	us	,
为了	我们	,

对我们来说，

[ðeɪ] [pækt] [ʌp][ðer; ðər][fjuː] ['wɜːrldli] [pə'zeʃnz] [ænd; ənd] ['trævld] [ə'krɔːs] ['oʊʃnz] [ɪn] [sɜːrtʃ]

they	packed	up	their	few	worldly	possessions	and	traveled	across	oceans	in	search
他们	包装	向上	他们的	很少	世俗	财产	和	旅行	穿过	海洋	在	搜索

[ʌv; əv][ə; eɪ] [nuː] [laɪf] .

of	a	new	life	.
的	一个	新的	生活	.

他们收拾好仅有的几件家当，远渡重洋，去寻找新的生活。

[fɔːr; fər][ˌjuː 'es] , [ðeɪ] ['tɔɪld] [ɪn] ['swetˌʃɔps] [ænd; ənd] ['setld] [ðə; ði] [west] ,

For	us	,	they	toiled	in	sweatshops	and	settled	the	West	,
为了	我们	,	他们	辛勤劳作	在	血汗工厂	和	定居	这	西方	,

对我们来说，他们曾在血汗工厂里辛勤劳作，并定居于西方。

[ɪn'dʊrd] [ðə; ði] [læʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] [wɪp] [ænd; ənd] [plau] [ðə; ði][hɑːrd] [ɜːrθ] .

endured	the	lash	of	the	whip	and	plowed	the	hard	earth	.
忍受	这	睫毛	的	这	鞭	和	犁过的	这	难的	地球	.

忍受着鞭子的抽打，耕耘着坚硬的土地。

[fɔːr; fər][ˌjuː 'es] , [ðeɪ] [fɔːt] [ænd; ənd][daɪd][ɪn]['pleɪsɪz]['kɑːnkɔːrd][ænd; ənd] ['getiz,bəːg] ; ['nɔːrməndi]

For	us	,	they	fought	and	died	in	places	Concord	and	Gettysburg	;	Normandy
为了	我们	,	他们	战斗	和	死亡	在	地方	和睦	和	葛底斯堡	;	诺曼底

[ænd; ənd] ['keɪ] [sɑːn] .

and	Khe	Sahn	.
和	克	萨恩	.

对我们来说，他们在康科德和葛底斯堡、诺曼底和溪山等地战斗并牺牲。

[taɪm] [ænd; ənd] [ə'gen] [ðiːz] [men] [ænd; ənd] ['wɪmɪn] ['strʌgld] [ænd; ənd] ['sækrifaɪst] [ænd; ənd] [wɜːrkt]

Time	and	again	these	men	and	women	struggled	and	sacrificed	and	worked
时间	和	再次	这些	男人	和	女性	挣扎	和	牺牲	和	工作

[tɪl] [ðer; ðər] [hændz] [wɜːr; wər] [rɔː] [soʊ] [ðæt] [wiː; wi] [maɪt] [lɪv; laɪv] [ə; eɪ] ['betər] [laɪf] .

till	their	hands	were	raw	so	that	we	might	live	a	better	life	.
直到	他们的	双手	是	生的	所以	那	我们	可能	居住	一个	更好的	生活	.

这些男男女女一次又一次地奋斗、牺牲、辛勤工作，直到双手磨破，才让我们能够过上更好的生活。

[ðeɪ] [sɔː] [ə'merɪkə] [æz; əz] [bɪgə(r)] [ðæn; ðən] [ðə; ði] [sʌm; səm] [ʌv; əv] ['aʊər; ɑːr] [ˌɪndɪ'vɪdʒuəl] [æm'bɪʃənz] ;

They	saw	America	as	bigger	than	the	sum	of	our	individual	ambitions	;
他们	锯	美国	作为	大	比	这	和	的	我们的	个人	抱负	;

他们认为美国的伟大远超我们个人抱负的总和；

['greɪtər] [ðæn; ðən] [ɔːl] [ðə; ði] ['dɪfərənsɪz] [ʌv; əv] [bɜːrθ] [ɔːr] [welθ] [ɔːr] ['fækʃ(ə)n] .

greater	than	all	the	differences	of	birth	or	wealth	or	faction	.
更大的	比	全部	这	差异	的	出生	或者	财富	或者	派	.

比出身、财富或派系的所有差异都大。

[ðɪs] [ɪz] [ðə; ði] ['dʒɜːrni] [wiː; wi] [kən'tɪnjuː] [tə'deɪ] .

This	is	the	journey	we	continue	today	.
这	是	这	旅行	我们	继续	今天	.

这就是我们今天继续的旅程。

[wiː; wi] [rɪ'meɪn] [ðə; ði] [moʊst] ['prɑːspərəs] , ['paʊərf(ə)l] ['neɪʃ(ə)n] [ɑːn] [ɜːrθ] .

We	remain	the	most	prosperous	,	powerful	nation	on	Earth	.
我们	保持	这	最多	繁荣	,	强大的	国家	在	地球	.

我们仍然是地球上最繁荣、最强大的国家。

['aʊər; ɑːr] ['wɜːrkərz] [ɑːr; ər] [noʊ] [les] [prə'dʌktɪv] [ðæn; ðən] [wen] [ðɪs] ['kraɪsɪs] [bɪ'gæn] .

Our	workers	are	no	less	productive	than	when	this	crisis	began	.
我们的	工人	是	不	较少的	生产力	比	什么时候	这	危机	开始	.

我们的员工生产力丝毫不逊于危机爆发之初。

['aʊər; ɑːr] [maɪndz] [ɑːr; ər] [noʊ] [les] [ɪn'ventɪv] ,

Our	minds	are	no	less	inventive	,
我们的	思想	是	不	较少的	富有创造力的	,

我们的思维同样富有创造力。

['aʊər; ɑːr] [gʊdz] [ænd; ənd] ['sɜːrvɪsɪz] [noʊ] [les] ['niːdɪd] [ðæn; ðən] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [læst] [wiːk] [ɔːr] [læst]

our	goods	and	services	no	less	needed	than	they	were	last	week	or	last
我们的	商品	和	服务	不	较少的	需要	比	他们	是	最后的	星期	或者	最后的

[mʌnθ] [ɔːr] [læst] [jɪr] .

month	or	last	year	.
月	或者	最后的	年	.

我们的商品和服务的需求量丝毫不亚于上周、上个月或去年。

['aʊər; ɑːr] [kə'pæsəti] [rɪ'meɪnz] [ˌʌndɪ'mɪnɪʃt] .

Our	capacity	remains	undiminished	.
我们的	容量	遗迹	未减损	.

我们的能力依然不减。

[bʌt; bət] ['aʊər; ɑːr] [taɪm] [ʌv; əv] ['stændɪŋ] [pæt] ,

But	our	time	of	standing	pat	,
但	我们的	时间	的	常设	拍	,

但我们停滞不前的时代，

[ʌv; əv] [prə'tektɪŋ] ['næroʊ] ['ɪntrəsts] [ænd; ənd] ['pʊtɪŋ] [ɔːf] [ʌn'plez(ə)nt] [dɪ'sɪʒənz] — [ðæt] [taɪm]

of	protecting	narrow	interests	and	putting	off	unpleasant	decisions	—	that	time
的	保护	狭窄的	兴趣	和	推杆	离开	令人不快的	决策	—	那	时间

[hæz; həz] ['ʃʊrli] [pæst] .

has	surely	passed	.
有	一定	通过了	.

保护狭隘利益、推迟令人不快的决定——那种时代肯定已经过去了。

[ˈstaːtiŋ] [təˈdeɪ] , [wiː; wi][mʌst; məst] [pɪk] [ɑːrˈselvz] [ʌp] , [dʌst] [ɑːrˈselvz] [ɔːf] ,

Starting	**today**	**,**	**we**	**must**	**pick**	**ourselves**	**up**	**,**	**dust**	**ourselves**	**off**	**,**
开始	今天	,	我们	必须	挑选	我们自己	向上	,	灰尘	我们自己	离开	,

从今天起，我们必须重新振作，掸去身上的尘土。

[ænd; ənd] [bɪˈgɪn] [əˈgen] [ðə; ðiː][wɜːrk][ʌv; əv] [riːˈmeɪkɪŋ] [əˈmerɪkə] .

and	**begin**	**again**	**the**	**work**	**of**	**remaking**	**America**	**.**
和	开始	再次	这	工作	的	重制版	美国	.

然后重新开始改造美国的工作。

([əˈplɔːz])

(	**APPLAUSE**	**)**
(	掌声	)

（掌声）

[fɔːr; fər] [ˈevriwer] [wiː; wi] [lʊk] , [ðer; ðər][ɪz][wɜːrk][tuː; tə][biː; bi] [dʌn] .

For	**everywhere**	**we**	**look**	**,**	**there**	**is**	**work**	**to**	**be**	**done**	**.**
为了	到处	我们	看	,	那里	是	工作	到	是	完毕	.

放眼望去，处处都有工作要做。

[ðə; ðiː] [steɪt] [ʌv; əv][ˈaʊər; ɑːr] [ɪˈkɑːnəmi] [kɔːlz][fɔːr; fər][ˈækʃ(ə)n] : [boʊld][ænd; ənd][swɪft] .

The	**state**	**of**	**our**	**economy**	**calls**	**for**	**action**	**:**	**bold**	**and**	**swift**	**.**
这	状态	的	我们的	经济	呼叫	为了	行动	:	大胆的	和	迅速	.

我国经济现状需要采取大胆而迅速的行动。

[ænd; ənd][wiː; wi] [wɪl] [ækt][nɑːt]['oʊnli][tuː; tə] [kriˈeɪt] [nuː] [dʒɑːbz][bʌt; bət][tuː; tə] [leɪ] [ə; eɪ] [nuː]

And	**we**	**will**	**act**	**not**	**only**	**to**	**create**	**new**	**jobs**	**but**	**to**	**lay**	**a**	**new**
和	我们	将要	行为	不是	仅有的	到	创造	新的	工作	但	到	躺	一个	新的

[faʊnˈdeɪʃ(ə)n][fɔːr; fər] [groʊθ] .

foundation	**for**	**growth**	**.**
基础	为了	生长	.

我们将采取行动，不仅创造新的就业机会，而且为增长奠定新的基础。

[wiː; wi] [wɪl] [bɪld] [ðə; ðiː][roʊdz][ænd; ənd] ['brɪdʒɪz] ,

We	**will**	**build**	**the**	**roads**	**and**	**bridges**	**,**
我们	将要	建造	这	道路	和	桥梁	,

我们将修建道路和桥梁，

[ðə; ðiː] [ɪˈlektrɪk] [grɪdz][ænd; ənd]['dɪdʒɪt(ə)l][laɪnz] [ðæt] [fiːd] ['aʊər; ɑːr] ['kɑːmɜːrs] [ænd; ənd][baɪnd][ˌjuː 'es]

the	**electric**	**grids**	**and**	**digital**	**lines**	**that**	**feed**	**our**	**commerce**	**and**	**bind**	**us**
这	电的	网格	和	数字的	线条	那	喂养	我们的	商业	和	绑定	我们

[təˈgeðər] .

together	**.**
一起	.

支撑我们商业活动并将我们联系在一起的电网和数字线路。

[wiː; wi] [wɪl] [rɪˈstɔːr] ['saɪəns] [tuː; tə][ɪts] ['raɪtf(ə)l] [pleɪs] [ænd; ənd] [wiːld] [tɛkˈnɑːlədʒiːz] ['wʌndɚz] [tuː; tə]

We	**will**	**restore**	**science**	**to**	**its**	**rightful**	**place**	**and**	**wield**	**technology's**	**wonders**	**to**
我们	将要	恢复	科学	到	它是	正当的	地方	和	挥	技术的	奇迹	到

[reɪz] [helθ] ['kɛrz] ['kwɑːləti] ...

raise	**health**	**care's**	**quality**	**...**
增加	健康	护理	质量	...

我们将恢复科学应有的地位，并运用科技的奇迹来提高医疗保健质量.....

([əˈplɔːz])

(	**APPLAUSE**	**)**
(	掌声	)

（掌声）

... [ænd; ənd] ['loʊər] [ɪts][kɔːsts] .

...	**and**	**lower**	**its**	**costs**	**.**
...	和	降低	它是	成本	.

.....并降低其成本。

[wiː; wi] [wɪl] ['hɑːrnɪs] [ðə; ði] [sʌn] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['waɪndz] [ænd; ənd] [ðə; ði] [sɔɪl] [tuː; tə] ['fjuːəl] ['aʊər; ɑːr]

We	will	harness	the	sun	and	the	winds	and	the	soil	to	fuel	our
我们	将要	马具	这	太阳	和	这	风	和	这	土壤	到	燃料	我们的

[kɑːrz] [ænd; ənd] [rʌn] ['aʊər; ɑːr] ['fæktriz; 'fæktəriz] .

cars	and	run	our	factories	.
汽车	和	跑步	我们的	工厂	.

我们将利用太阳能、风能和土壤来为汽车提供动力，并为工厂提供运转所需的能源。

[ænd; ənd] [wiː; wi] [wɪl] [træns'fɔːrm] ['aʊər; ɑːr] [skuːlz] [ænd; ənd] ['kɑːlɪdʒɪz] [ænd; ənd] [ˌjuːnɪ'vɜː(r)sətiz] [tuː; tə]

And	we	will	transform	our	schools	and	colleges	and	universities	to
和	我们	将要	转换	我们的	学校	和	大学	和	大学	到

[miːt] [ðə; ði] [dɪ'mændz] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [nuː] [eɪdʒ] .

meet	the	demands	of	a	new	age	.
见面	这	需求	的	一个	新的	年龄	.

我们将改造我们的中小学、学院和大学，以满足新时代的需求。

[ɔːl] [ðɪs] [wiː; wi] [kæn; kən] [duː] .

All	this	we	can	do	.
全部	这	我们	能	做	.

所有这些都我们可以做到。

[ɔːl] [ðɪs] [wiː; wi] [wɪl] [duː] .

All	this	we	will	do	.
全部	这	我们	将要	做	.

这一切都我们会做到。

[naʊ] , [ðer; ðər] [ɑːr; ər] [sʌm; səm] [huː] ['kwestʃən] [ðə; ði] [skeɪl] [ʌv; əv] ['aʊər; ɑːr] [æm'bɪʃənz] ,

Now	,	there	are	some	who	question	the	scale	of	our	ambitions	,
现在	,	那里	是	一些	WHO	问题	这	规模	的	我们的	抱负	,

现在，有些人质疑我们雄心勃勃的规模。

[huː] [sə'dʒest] [ðæt] ['aʊər; ɑːr] ['sɪstəm] ['kænɑːt] ['tɑːləreɪt] [tuː] ['meni] [bɪg] [plænz] .

who	suggest	that	our	system	cannot	tolerate	too	many	big	plans	.
WHO	建议	那	我们的	系统	不能	容忍	也	许多	大的	计划	.

有人认为我们的系统无法承受过多的大型计划。

[ðer; ðər] ['meməriz] [ɑːr; ər] [ʃɔːrt] , [fɔːr; fər] [ðeɪ] [hæv; həv] [fər'gɑːtn] [wʌt] [ðɪs] ['kʌntri] [hæz; həz]

Their	memories	are	short	,	for	they	have	forgotten	what	this	country	has
他们的	回忆	是	短的	,	为了	他们	有	被遗忘的	什么	这	国家	有

[ɔːl'redi] [dʌn] ,

already	done	,
已经	完毕	,

他们记忆短暂，因为他们已经忘记了这个国家过去所做的一切。

[wʌt] [friː] [men] [ænd; ənd] ['wɪmɪn] [kæn; kən] [ə'tʃiːv] [wen] [ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] [ɪz] [dʒɔɪnd] [tuː; tə] ['kɑːmən]

what	free	men	and	women	can	achieve	when	imagination	is	joined	to	common
什么	自由的	男人	和	女性	能	达到	什么时候	想像力	是	加入	到	常见的

['pɜːrpəs] [ænd; ənd] [nə'sesəti] [tuː; tə] ['kɜːrɪdʒ] .

purpose	and	necessity	to	courage	.
目的	和	必要性	到	勇气	.

当想象力与共同目标相结合，当需求与勇气相结合，自由的男男女女能够取得怎样的成就。

[wʌt] [ðə; ði] ['sɪnɪks] [feɪl] [tuː; tə] [ˌʌndər'stænd] [ɪz] [ðæt] [ðə; ði] [graʊnd] [hæz; həz] ['ʃɪftɪd] [bɪ'niːθ]

What	the	cynics	fail	to	understand	is	that	the	ground	has	shifted	beneath
什么	这	愤世嫉俗者	失败	到	理解	是	那	这	地面	有	转移	下面

[ðem; ðəm] ,

them	,
他们	,

愤世嫉俗者们不明白的是，他们脚下的土地已经发生了变化。

[ðæt] [ðə; ði] [steɪl] [pə'lɪtɪk(ə)l]['ɑ:rgju:mənts] [ðæt] [hæv; həv] [kən'sʊmd] [ˌju: 'es][fɔ:r; fər][soʊ] [lɔ:ŋ] , [noʊ]

that	the	stale	political	arguments	that	have	consumed	us	for	so	long	,	no
那	这	陈旧	政治的	论点	那	有	消耗	我们	为了	所以	长的	,	不

[lɔ:ŋgər] [ə'plai] .

longer	apply	.
更长	申请	.

那些长期以来困扰着我们的陈旧政治争论已经不再适用。

['mɪstər] .

MR	.
先生	.

先生。

[ðə; ði] ['kwestʃən] [wi:; wi][æsk] [tə'deɪ] [ɪz][nɑ:t] ['weðər] ['aʊər; ɑ:r] ['gʌvərnmənt] [ɪz] [tu:] [bɪg][ɔ:r] [tu:] [smɔ:l] ,

The	question	we	ask	today	is	not	whether	our	government	is	too	big	or	too	small	,
这	问题	我们	问	今天	是	不是	无论	我们的	政府	是	也	大的	或者	也	小的	,

我们今天提出的问题不是政府规模是太大还是太小，

[bʌt; bət] ['weðər] [ˌaɪ 'ti:][wɜ:rks] , ['weðər] [ˌaɪ 'ti:]['hɛlps] ['fæməliz] [faɪnd][dʒɑ:bz][æt; ət][ə; eɪ] ['di:snt] [weɪdʒ]

but	whether	it	works	,	whether	it	helps	families	find	jobs	at	a	decent	wage
但	无论	它	作品	,	无论	它	帮助	家庭	寻找	工作	在	一个	体面的	工资

,

,

,

但它是否有效，是否能帮助家庭找到体面的工作，

[ker] [ðeɪ] [kæn; kən] [ə'fɔ:rd] , [ə; eɪ] [rɪ'taɪərmənt] [ðæt] [ɪz] ['dɪgnɪfaɪd] .

care	they	can	afford	,	a	retirement	that	is	dignified	.
关心	他们	能	买得起	,	一个	退休	那	是	凝重	.

他们能够负担得起的护理，以及体面的退休生活。

[wer] [ðə; ði] ['ænsər] [ɪz] [jes] , [wi:; wi][ɪn'tend][tu:; tə] [mu:v] ['fɔ:rwərd] .

Where	the	answer	is	yes	,	we	intend	to	move	forward	.
在哪里	这	回答	是	是的	,	我们	打算	到	移动	向前	.

如果答案是肯定的，我们打算继续推进。

[wer] [ðə; ði] ['ænsər] [ɪz][noʊ] , ['proʊgræmz] [wɪl] [end] .

Where	the	answer	is	no	,	programs	will	end	.
在哪里	这	回答	是	不	,	程序	将要	结尾	.

如果答案是否定的，项目将终止。

[ænd; ənd] [ðoʊz] [ʌv; əv][ˌju: 'es] [hu:] ['mænɪdʒ] [ðə; ði] ['pʌblɪks] ['nɑ:lɪdʒ] [wɪl] [bi:; bi] [held] [tu:; tə]

And	those	of	us	who	manage	the	public's	knowledge	will	be	held	to
和	那些	的	我们	WHO	管理	这	公众的	知识	将要	是	握住	到

[ə'kaʊnt] ,

account	,
帐户	,

而我们这些掌控公众信息的人，终将被追究责任。

[tu:; tə] [spend] ['waɪzli] , [rɪ'fɔ:rm] [bæd]['hæbɪts] , [ænd; ənd][du:]['aʊər; ɑ:r] ['bɪznəs] [ɪn][ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv]

to	spend	wisely	,	reform	bad	habits	,	and	do	our	business	in	the	light	of
到	花费	明智地	,	改革	坏的	习惯	,	和	做	我们的	商业	在	这	光	的

[deɪ] ,

day	,
天	,

明智消费，改掉坏习惯，光明正大地做生意。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z]['oʊnli] [ðen] [kæn; kən][wi:; wi] [rɪ'stɔ:r] [ðə; ði] ['vaɪt(ə)l] [trʌst] [bɪ'twi:n] [ə; eɪ]['pi:p(ə)l][ænd; ənd]

because	only	then	can	we	restore	the	vital	trust	between	a	people	and
因为	仅有的	然后	能	我们	恢复	这	必不可少的	相信	之间	一个	人们	和

[ðer; ðər] ['gʌvərnmənt] .

their	government	.
他们的	政府	.

只有这样，我们才能重建人民与政府之间至关重要的信任。

[nɔ:r][ɪz][ðə; ði]['kwestʃən] [bɪ'fɔ:r] [ju: 'es] ['weðər] [ðə; ði]['mɑ:rkɪt][ɪz][ə; eɪ] [fɔ:rs] [fɔ:r; fər] [gʊd] [ɔ:r] [ɪl] .

Nor	is	the	question	before	us	whether	the	market	is	a	force	for	good	or	ill	.
也不	是	这	问题	前	我们	无论	这	市场	是	一个	力量	为了	好的	或者	患病的	.

摆在我们面前的问题也不是市场是好的力量还是坏的力量。

[ɪts] ['paʊər] [tu:; tə]['dʒenəreɪt] [welθ] [ænd; ənd][ɪk'spænd] ['fri:dəm] [ɪz] [ˌʌn'mætʃt] .

Its	power	to	generate	wealth	and	expand	freedom	is	unmatched	.
它是	力量	到	产生	财富	和	扩张	自由	是	无与伦比	.

它创造财富和扩展自由的能力是无与伦比的。

[bʌt; bət] [ðɪs] ['kraɪsɪs][hæz; həz] [ri'maindid] [ˌju: 'es] [ðæt] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] ['wɑ:tʃfl] [aɪ] ,

But	this	crisis	has	reminded	us	that	without	a	watchful	eye	,
但	这	危机	有	提醒	我们	那	没有	一个	警惕	眼睛	,

但这场危机提醒我们，如果没有警惕的监督，

[ðə; ði]['mɑ:rkɪt][kæn; kən][spɪn] [aʊt] [ʌv; əv][kən'troʊl] .

the	market	can	spin	out	of	control	.
这	市场	能	旋转	出去	的	控制	.

市场可能会失控。

[ðə; ði]['neɪʃ(ə)n]['kænɑ:t]['prɑ:spər] [lɔ:ŋ] [wen] [ˌaɪ 'ti:]['feɪvərz]['oʊnli][ðə; ði] ['prɑ:spərəs] .

The	nation	cannot	prosper	long	when	it	favors	only	the	prosperous	.
这	国家	不能	繁荣	长的	什么时候	它	恩惠	仅有的	这	繁荣	.

一个国家如果只偏袒富人，就无法长久繁荣。

[ðə; ði] [sək'ses] [ʌv; əv]['aʊər; ɑ:r] [ɪ'kɑ:nəmi] [hæz; həz]['ɔ:lweɪz] [dɪ'pendɪd] [nɑ:t][dʒʌst][ɑ:n][ðə; ði][saɪz][ʌv; əv]

The	success	of	our	economy	has	always	depended	not	just	on	the	size	of
这	成功	的	我们的	经济	有	总是	取决于	不是	只是	在	这	尺寸	的

['aʊər; ɑ:r][groʊs] [də'mestɪk] ['prɑ:dʌkt] ,

our	gross	domestic	product	,
我们的	总的	国内的	产品	,

我国经济的成功历来不仅仅取决于国内生产总值的规模，

[bʌt; bət][ɑ:n][ðə; ði] [ri:tʃ] [ʌv; əv]['aʊər; ɑ:r][prɑ:'sperəti] ;

but	on	the	reach	of	our	prosperity	;
但	在	这	抵达	的	我们的	繁荣	;

但在我们所处的繁荣时代；

[ɑ:n][ðə; ði][ə'bɪləti][tu:; tə][ɪk'stend] [ˌɑ:pər'tu:nəti] [tu:; tə] ['evri] ['wɪlɪŋ] [hɑ:rt] — [nɑ:t][aʊt][ʌv; əv] ['tʃærəti] ,

on	the	ability	to	extend	opportunity	to	every	willing	heart	—	not	out	of	charity	,
在	这	能力	到	延长	机会	到	每一个	愿意的	心	—	不是	出去	的	慈善机构	,

有能力将机会扩展到每一个愿意付出的人——并非出于慈善，

[bʌt; bət][bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][ˌaɪ 'ti:][ɪz][ðə; ði] ['ʃʊrɪst] [ru:t] [tu:; tə]['aʊər; ɑ:r] ['kɑ:mən] [gʊd] .

but	because	it	is	the	surest	route	to	our	common	good	.
但	因为	它	是	这	最可靠的	路线	到	我们的	常见的	好的	.

但因为这是实现我们共同利益的最可靠途径。

([ə'plɔ:z])

(	APPLAUSE	)
(	掌声	)

（掌声）

[æz; əz][fɔːr; fər]['aʊər; ɑːr] ['kɑːmən] [dɪ'fens] , [wiː; wi][rɪ'dʒekt][æz; əz] [fɔːls] [ðə; ði] [tʃɔɪs] [bɪ'twiːn]

As	for	our	common	defense	,	we	reject	as	false	the	choice	between
作为	为了	我们的	常见的	防御	,	我们	拒绝	作为	错误的	这	选择	之间

['aʊər; ɑːr] ['seɪfti] [ænd; ənd]['aʊər; ɑːr][aɪ'diːlz] .

our	safety	and	our	ideals	.
我们的	安全	和	我们的	理想	.

至于我们的共同防御，我们认为在安全和理想之间做出选择是错误的。

['aʊər; ɑːr] ['faʊndɪŋ] ['fɑːðəz] [feɪst] [wɪð; wɪθ]['perɪlz] [ðæt] [wiː; wi][kæn; kən] ['skersli] [ɪ'mædʒɪn] ,

Our	founding	fathers	faced	with	perils	that	we	can	scarcely	imagine	,
我们的	创立	父亲们	面对	和	危险	那	我们	能	几乎	想象	,

我们的开国先贤们面临着我们几乎无法想象的危险，

[drɑːftid] [ə; eɪ] ['tʃɑːrtər] [tuː; tə] [ə'ʃʊr] [ðə; ði] [ruːl] [ʌv; əv] [lɔː] [ænd; ənd][ðə; ði] [raɪts] [ʌv; əv][mæn] ,

drafted	a	charter	to	assure	the	rule	of	law	and	the	rights	of	man	,
起草	一个	宪章	到	保证	这	规则	的	法律	和	这	权利	的	男人	,

起草了一份宪章，以确保法治和人权，

[ə; eɪ] ['tʃɑːrtər] [ɪk'spændɪd][baɪ][ðə; ði] [blʌd] [ʌv; əv] [ˌdʒɛnɝ'eɪʃənz] .

a	charter	expanded	by	the	blood	of	generations	.
一个	宪章	扩展	经过	这	血	的	几代人	.

一份由世世代代的鲜血铸就的宪章。

[ðoʊz] [aɪ'diːlz] [stɪl] [laɪt] [ðə; ði][wɜːrld] , [ænd; ənd][wiː; wi] [wɪl] [nɑːt] [gɪv] [ðem; ðəm][ʌp][fɔːr; fər]

Those	ideals	still	light	the	world	,	and	we	will	not	give	them	up	for
那些	理想	仍然	光	这	世界	,	和	我们	将要	不是	给	他们	向上	为了

[ɪkspiːdiːənsɪz] [seɪk] .

expedience's	sake	.
权宜之计	清酒	.

这些理想依然照亮着世界，我们绝不会为了权宜之计而放弃它们。

[ænd; ənd][soʊ] , [tuː; tə][ɔːl] ['ʌðər] ['piːpəlz] [ænd; ənd] ['gʌvərnmənts] [huː] [ɑːr; ər] ['wɑtʃɪŋ] [tə'deɪ] ,

And	so	,	to	all	other	peoples	and	governments	who	are	watching	today	,
和	所以	,	到	全部	其他	人民	和	政府	WHO	是	观看	今天	,

所以，对于今天所有正在观看电视的其他民族和政府来说，

[frʌm; frəm][ðə; ði]['grændəst]['kæpɪtəlz][tuː; tə][ðə; ði] [smɔːl] ['vɪlɪdʒ] [wer] [maɪ]['fɑːðər][wʌz; wəz][bɔːrn] :

from	the	grandest	capitals	to	the	small	village	where	my	father	was	born	:
从	这	最宏伟	首都	到	这	小的	村庄	在哪里	我的	父亲	曾是	出生	:

从最宏伟的首都到我父亲出生的小村庄：

[noʊ] [ðæt] [ə'merɪkə][ɪz][ə; eɪ] [frend] [ʌv; əv] [iːtʃ] ['neɪʃ(ə)n][ænd; ənd] ['evri] [mæn] ,

know	that	America	is	a	friend	of	each	nation	and	every	man	,
知道	那	美国	是	一个	朋友	的	每个	国家	和	每一个	男人	,

要知道，美国是每个国家和每个人的朋友。

['wʊmən][ænd; ənd][tʃaɪld] [huː] [siːks] [ə; eɪ]['fjuːtʃər][ʌv; əv] [piːs] [ænd; ənd]['dɪgnəti] ,

woman	and	child	who	seeks	a	future	of	peace	and	dignity	,
女士	和	孩子	WHO	寻找	一个	未来	的	和平	和	尊严	,

寻求和平与尊严未来的妇女和儿童

[ænd; ənd][wiː; wi][ɑːr; ər] ['redi] [tuː; tə] [liːd] [wʌns] [mɔːr] .

and	we	are	ready	to	lead	once	more	.
和	我们	是	准备好	到	带领	一次	更多的	.

我们已准备好再次引领潮流。

([ə'plɔːz])

(	APPLAUSE	)
(	掌声	)

(掌声)

[rɪ'kɔ:l] [ðæt] ['ɜ:rliər] [ˌdʒɛnɝ'eɪʃənz] [feɪst] [daʊn] ['fæʃɪzəm] [ænd; ənd] ['kɑ:mjənɪzəm] [nɑ:t] [dʒʌst] [wɪð; wɪθ]

Recall	that	earlier	generations	faced	down	fascism	and	communism	not	just	with
记起	那	早些时候	几代人	面对	向下	法西斯主义	和	共产主义	不是	只是	和

['mɪsaɪlz] [ænd; ənd] [tæŋks] ,

missiles	and	tanks	,
导弹	和	坦克	,

请记住，前几代人对抗法西斯主义和共产主义不仅仅依靠导弹和坦克。

[bʌt; bət] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['stɜ:rdi] [ə'laiənsiz] [ænd; ənd] [ɪn'dʊrɪŋ] [kən'vikʃənz] .

but	with	the	sturdy	alliances	and	enduring	convictions	.
但	和	这	结实的	联盟	和	持久	定罪	.

但凭借着牢固的联盟和坚定的信念。

[ðeɪ] [ˌʌndər'stʊd] [ðæt] ['aʊər; ɑ:r] ['paʊər] [ə'loʊn] ['kænɑ:t] [prə'tekt] [ˌju: 'es] ,

They	understood	that	our	power	alone	cannot	protect	us	,
他们	理解	那	我们的	力量	独自的	不能	保护	我们	,

他们明白，单凭我们自身的力量无法保护我们。

[nɔ:r] [dʌz] [ˌaɪ 'ti:] [ɪn'taɪt(ə)l] [ˌju: 'es] [tu:; tə] [du:] [æz; əz] [wi:; wi] [pli:z] .

nor	does	it	entitle	us	to	do	as	we	please	.
也不	做	它	标题	我们	到	做	作为	我们	请	.

但这并不意味着我们可以为所欲为。

[ɪn'sted] , [ðeɪ] [nu:] [ðæt] ['aʊər; ɑ:r] ['paʊər] [grəuz] [θru:] [ɪts] ['pru:d(ə)nt] [ju:z] .

Instead	,	they	knew	that	our	power	grows	through	its	prudent	use	.
反而	,	他们	知道	那	我们的	力量	生长	通过	它是	谨慎	使用	.

相反，他们知道，我们的力量只有通过谨慎运用才能增长。

['aʊər; ɑ:r] [sɪ'kjʊrəti] ['emə,neɪts] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['dʒʌstnɪs] [ʌv; əv] ['aʊər; ɑ:r] [kɔ:z] ; [ðə; ði] [fɔ:rs] [ʌv; əv]

Our	security	emanates	from	the	justness	of	our	cause	;	the	force	of
我们的	安全	散发	从	这	公正	的	我们的	原因	;	这	力量	的

['aʊər; ɑ:r] [ɪg'zæmp(ə)l] ;

our	example	;
我们的	例子	;

我们的安全感源于我们事业的正义性；源于我们榜样的力量；

[ðə; ði] ['tempərɪŋ] ['kwɑ:lətiz] [ʌv; əv] [hju:'mɪləti] [ænd; ənd] [rɪ'streɪnt] .

the	tempering	qualities	of	humility	and	restraint	.
这	回火	品质	的	谦逊	和	克制	.

谦逊和克制的品质，能起到调和作用。

[wi:; wi] [ɑ:r; ər] [ðə; ði] ['ki:pəz] [ʌv; əv] [ðɪs] ['legəsi] , ['gaɪdɪd] [baɪ] [ði:z] ['prɪnsəp(ə)lz] [wʌns] [mɔ:r] ,

We	are	the	keepers	of	this	legacy	,	guided	by	these	principles	once	more	,
我们	是	这	守门员	的	这	遗产	,	引导	经过	这些	原则	一次	更多的	,

我们是这一传统的守护者，并将再次遵循这些原则。

[wi:; wi] [kæn; kən] [mi:t] [ðoʊz] [nu:] [θrets] [ðæt] [dɪ'mænd] ['i:v(ə)n] ['greɪtər] ['efərt] ,

we	can	meet	those	new	threats	that	demand	even	greater	effort	,
我们	能	见面	那些	新的	威胁	那	要求	甚至	更大的	努力	,

我们可以应对那些需要付出更大努力的新威胁，

['i:v(ə)n] ['greɪtər] [koʊ,ɑ:pə'reɪʃ(ə)n] [ænd; ənd] [ˌʌndər'stændɪŋ] [bɪ'twi:n] [neiʃəns] .

even	greater	cooperation	and	understanding	between	nations	.
甚至	更大的	合作	和	理解	之间	国家	.

各国之间需要加强合作与理解。

[wi:l] [bɪ'gɪn] [tu:; tə] [rɪ'spɑ:nsəbli] [li:v] [ɪ'ræk] [tu:; tə] [ɪts] ['pi:p(ə)l] [ænd; ənd] [fɔ:rdʒ] [ə; eɪ] [hɑ:rd] - [ɜ:rnd]

We'll	begin	to	responsibly	leave	Iraq	to	its	people	and	forge	a	hard	-	earned
出色地	开始	到	负责任地	离开	伊拉克	到	它是	人们	和	锻造	一个	难的	-	获得

[pi:s] [ɪn] [æf'gænɪstæn] .

peace	in	Afghanistan	.
和平	在	阿富汗	.

我们将开始负责任地将伊拉克交还给伊拉克人民，并在阿富汗缔造来之不易的和平。

[wɪð; wɪθ][oʊld] [frendz] [ænd; ənd]['fɔːrmər][foʊz] ,

With	old	friends	and	former	foes	,
和	老的	朋友们	和	以前的	敌人	,

与老朋友和昔日敌人，

[wiːl] [wɜːrk] ['taɪərləsli] [tuː; tə]['les(ə)n][ðə; ði]['nuːkliər] [θret] [ænd; ənd][roʊl] [bæk] [ðə; ði]['spektər][ʌv; əv]

we'll	work	tirelessly	to	lessen	the	nuclear	threat	and	roll	back	the	specter	of
出色地	工作	不知疲倦地	到	减少	这	核	威胁	和	卷	后退	这	幽灵	的

[ə; eɪ] ['wɔːrmɪŋ] ['plænɪt] .

a	warming	planet	.
一个	变暖	行星	.

我们将不懈努力，减轻核威胁，并遏制全球变暖的阴影。

[wiː; wi] [wɪl] [nɑːt][ə'pɑːlədʒaɪz][fɔːr; fər]['aʊər; ɑːr] [wei] [ʌv; əv][laɪf][nɔːr] [wɪl] [wiː; wi]['weɪvər][ɪn][ɪts] [dɪ'fens] .

We	will	not	apologize	for	our	way	of	life	nor	will	we	waver	in	its	defense	.
我们	将要	不是	道歉	为了	我们的	方式	的	生活	也不	将要	我们	动摇	在	它是	防御	.

我们不会为我们的生活方式道歉，也不会动摇捍卫它的决心。

[ænd; ənd][fɔːr; fər] [ðoʊz] [huː] [siːk] [tuː; tə] [æd'væns][ðer; ðər][eɪmz][baɪ] [ɪn'djʊs] ['terər] [ænd; ənd]

And	for	those	who	seek	to	advance	their	aims	by	inducing	terror	and
和	为了	那些	WHO	寻找	到	进步	他们的	目标	经过	诱导	恐怖	和

['slɔːtərɪŋ] ['ɪnəsnts] ,

slaughtering	innocents	,
屠宰	无辜者	,

而对于那些企图通过制造恐怖和屠杀无辜者来达到其目的的人来说，

[wiː; wi] [seɪ] [tuː; tə][juː; jʊ] [naʊ] [ðæt] , " ['aʊər; ɑːr]['spɪrɪt][ɪz] [strɔːŋgər] [ænd; ənd]['kænɑːt][biː; bi]['broʊkən] .

we	say	to	you	now	that	,	"	Our	spirit	is	stronger	and	cannot	be	broken	.
我们	说	到	你	现在	那	,	"	我们的	精神	是	更强	和	不能	是	破碎的	.

我们现在告诉你们："我们的精神更加强大，不会被击垮。"

[juː; jʊ]['kænɑːt] [ˌaʊt'læst][ˌjuː 'es] , [ænd; ənd][wiː; wi] [wɪl] [dɪ'fiːt] [juː; jʊ] .

You	cannot	outlast	us	,	and	we	will	defeat	you	.
你	不能	坚持到最后	我们	,	和	我们	将要	击败	你	.

你们不可能比我们坚持得更久，我们一定会打败你们。

" ([ə'plɔːz])

"	(	APPLAUSE	)
"	(	掌声	)

"(掌声)

[fɔːr; fər][wiː; wi] [noʊ] [ðæt] ['aʊər; ɑːr] ['pætʃwɜːrk] ['herɪtɪdʒ] [ɪz][ə; eɪ] [streŋθ] , [nɑːt][ə; eɪ] ['wiːknəs] .

For	we	know	that	our	patchwork	heritage	is	a	strength	,	not	a	weakness	.
为了	我们	知道	那	我们的	拼布	遗产	是	一个	力量	,	不是	一个	弱点	.

因为我们知道，我们多元融合的传统是一种优势，而不是劣势。

[wiː; wi][ɑːr; ər][ə; eɪ]['neɪʃ(ə)n][ʌv; əv] ['krɪstʃənz] [ænd; ənd]['mʌzləmz, 'mʌzlɪmz] , [dʒuːz][ænd; ənd][ˌhin'duː] ,

We	are	a	nation	of	Christians	and	Muslims	,	Jews	and	Hindus	,
我们	是	一个	国家	的	基督徒	和	穆斯林	,	犹太人	和	印度教徒	,

[ænd; ənd] [ˌnɑːnbɪ'liːvɝz] .

and	nonbelievers	.
和	无信仰者	.

我们是一个由基督徒、穆斯林、犹太教徒、印度教徒和非信徒组成的国家。

[wiː; wi][ɑːr; ər] [ʃeɪpt] [baɪ] ['evri] ['læŋgwɪdʒ][ænd; ənd] ['kʌltʃər] , [drɔːn] [frʌm; frəm] ['evri] [end][ʌv; əv]

We	are	shaped	by	every	language	and	culture	,	drawn	from	every	end	of
我们	是	形状	经过	每一个	语言	和	文化	,	绘制	从	每一个	结尾	的

[ðɪs] [ɜːrθ] .

this	Earth	.
这	地球	.

我们受到来自世界各地各种语言和文化的熏陶。

[ænd; ənd][bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][wi:; wi][hæv; həv]['teɪstɪd][ðə; ði] ['bɪtər] [swɪl] [ʌv; əv]['sɪv(ə)l][wɔ:r][ænd; ənd]

And	because	we	have	tasted	the	bitter	swill	of	civil	war	and
和	因为	我们	有	尝过	这	苦的	泔水	的	民用	战争	和

[ˌsegrɪ'geɪʃ(ə)n][ænd; ənd] [ɪ'mɜ:rdʒd] [frʌm; frəm] [ðæt] [dɑ:rk] ['tʃæptər] [strɔ:ŋgər] [ænd; ənd] [mɔ:r] [ju'naɪtɪd] ,

segregation	and	emerged	from	that	dark	chapter	stronger	and	more	united	,
隔离	和	出现	从	那	黑暗的	章	更强	和	更多的	团结的	,

正因为我们尝到了内战和种族隔离的苦涩滋味，并从那段黑暗时期走出来，变得更加强大、更加团结，

[wi:; wi]['kænɑ:t] [help] [bʌt; bət] [bɪ'li:v] [ðæt] [ðə; ði][oʊld] ['heɪtrɪd] [ʃæl; ʃəl] ['sʌmdeɪ] [pæs] ;

we	cannot	help	but	believe	that	the	old	hatreds	shall	someday	pass	;
我们	不能	帮助	但	相信	那	这	老的	仇恨	将	总有一天	经过	;

我们不禁相信，过去的仇恨终有一天会消散；

[ðæt] [ðə; ði] [laɪnz] [ʌv; əv] [traɪb] [ʃæl; ʃəl] [su:n] [dɪ'zɑ:lv] ; [ðæt] [æz; əz][ðə; ði][wɜ:rld] [grəuz] ['smɔ:lər] ,

that	the	lines	of	tribe	shall	soon	dissolve	;	that	as	the	world	grows	smaller	,
那	这	线条	的	部落	将	很快	溶解	;	那	作为	这	世界	生长	较小的	,

部落的界限很快就会消失；随着世界变得越来越小，

['aʊər; ɑ:r] ['kɑ:mən] [hju:'mænəti][ʃæl; ʃəl] [rɪ'vi:l] [ɪt'self] ;

our	common	humanity	shall	reveal	itself	;
我们的	常见的	人类	将	揭示	本身	;

我们共同的人性终将显现；

[ænd; ənd] [ðæt] [ə'merɪkə] [mʌst; məst] [pleɪ] [ɪts] [roʊl] [ɪn] ['ʌʃərɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] [nu:] ['ɪrə] [ʌv; əv] [pi:s] .

and	that	America	must	play	its	role	in	ushering	in	a	new	era	of	peace	.
和	那	美国	必须	玩	它是	角色	在	引座	在	一个	新的	时代	的	和平	.

美国必须在开启和平新时代中发挥自身作用。

[tu:; tə][ðə; ði]['mʊzlɪm; 'mʌzlɪm; 'mʊslɪm][wɜ:rld] , [wi:; wi] [si:k] [ə; eɪ] [nu:] [wei] ['fɔ:rwərd] , [beɪst] [ɑ:n]

To	the	Muslim	world	,	we	seek	a	new	way	forward	,	based	on
到	这	穆斯林	世界	,	我们	寻找	一个	新的	方式	向前	,	基于	在

['mju:tʃuəl] ['ɪntrəst] [ænd; ənd]['mju:tʃuəl] [rɪ'spekt] .

mutual	interest	and	mutual	respect	.
相互的	兴趣	和	相互的	尊重	.

我们向穆斯林世界寻求一条基于共同利益和相互尊重的新道路。

[tu:; tə] [ðoʊz] ['lidər] [ə'raʊnd][ðə; ði][gloʊb] [hu:] [si:k] [tu:; tə] [soʊ] ['kɑ:nflɪkt][ɔ:r] [bleɪm] [ðer; ðər]

To	those	leaders	around	the	globe	who	seek	to	sow	conflict	or	blame	their
到	那些	领导人	大约	这	地球	WHO	寻找	到	母猪	冲突	或者	责备	他们的

[soʊ'saɪɪti:z]['ɪlz][ɑ:n][ðə; ði] [west] ,

society's	ills	on	the	West	,
社会的	疾病	在	这	西方	,

致全球那些试图挑起冲突或将本国社会弊病归咎于西方的领导人：

[noʊ] [ðæt] [jʊr; jər]['pi:p(ə)l] [wɪl] [dʒʌdʒ] [ju:; jʊ][ɑ:n] [wʌt] [ju:; jʊ][kæn; kən] [bɪld] , [nɑ:t] [wʌt] [ju:; jʊ]

know	that	your	people	will	judge	you	on	what	you	can	build	,	not	what	you
知道	那	你的	人们	将要	法官	你	在	什么	你	能	建造	,	不是	什么	你

[dɪ'strɔɪ] .

destroy	.
破坏	.

要知道，人民会根据你的建设成果来评判你，而不是根据你的破坏行为。

[tu:; tə] [ðoʊz] ...

To	those	...
到	那些	...

致那些.....

([ə'plɔ:z])

(	APPLAUSE	)
(	掌声	)

（掌声）

[tuː; tə] [ðoʊz] [huː] [klɪŋ] [tuː; tə] ['paʊər] [θruː] [kə'rʌpʃ(ə)n] [ænd; ənd] [dɪ'siːt] [ænd; ənd][ðə; ði]

To	those	who	cling	to	power	through	corruption	and	deceit	and	the
到	那些	WHO	黏着	到	力量	通过	腐败	和	欺骗	和	这

['sailənsiŋ][ʌv; əv] [dɪ'sent] ,

silencing	of	dissent	,
沉默	的	异议	,

对于那些通过腐败、欺骗和压制异议来攫取权力的人来说，

[noʊ] [ðæt] [juː; jʊ][ɑːr; ər][ɑːn][ðə; ði] [rɔːŋ] [saɪd][ʌv; əv]['hɪstri; 'hɪstəri] ,

know	that	you	are	on	the	wrong	side	of	history	,
知道	那	你	是	在	这	错误的	边	的	历史	,

要知道你站在了历史的错误一边。

[bʌt; bət] [ðæt] [wiː; wi] [wɪl] [ɪk'stend][ə; eɪ][hænd] [ɪf] [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə] [ʌn'klentʃ] [jʊr; jər][fɪst] .

but	that	we	will	extend	a	hand	if	you	are	willing	to	unclench	your	fist	.
但	那	我们	将要	延长	一个	手	如果	你	是	愿意的	到	放松	你的	拳头	.

但如果你愿意松开紧握的拳头，我们就会向你伸出援手。

(	[ə'plɔːz]	)
(	APPLAUSE	)
(	掌声	)

（掌声）

[tuː; tə][ðə; ði]['piːp(ə)l][ʌv; əv] [pʊr] [neiʃəns] ,

To	the	people	of	poor	nations	,
到	这	人们	的	贫穷的	国家	,

对于贫困国家的人民来说，

[wiː; wi] [pledʒ] [tuː; tə][wɜːrk] [əˌlɔːŋ'saɪd] [juː; jʊ][tuː; tə] [meɪk] [jʊr; jər]['fɑːrmz] ['flɜːrɪʃ] [ænd; ənd][let] [kliːn]

we	pledge	to	work	alongside	you	to	make	your	farms	flourish	and	let	clean
我们	保证	到	工作	旁边	你	到	制作	你的	农场	繁荣	和	让	干净的

['wɔːtərz] [floʊ] ;

waters	flow	;
水	流动	;

我们承诺与您携手合作，使您的农场繁荣发展，让清洁的水源自由流动；

[tuː; tə] ['nɜːrɪʃ] [stɑːrvd] ['bɑːdɪz] [ænd; ənd] [fiːd] ['hʌŋgri] [maɪndz] .

to	nourish	starved	bodies	and	feed	hungry	minds	.
到	滋养	饥饿	身体	和	喂养	饥饿的	思想	.

滋养饥渴的身体，满足求知若渴的心灵。

[ænd; ənd][tuː; tə] [ðoʊz] [neiʃəns] [laɪk] ['aʊərz] [ðæt] [ɪn'dʒɔɪ] ['relətɪv] ['plenti] ,

And	to	those	nations	like	ours	that	enjoy	relative	plenty	,
和	到	那些	国家	喜欢	我们的	那	享受	相对的	很多	,

而对于像我们这样相对富裕的国家来说，

[wiː; wi] [seɪ] [wiː; wi][kæn; kən][noʊ][lɔːŋgər] [ə'fɔːrd] [ɪn'dɪfrəns] [tuː; tə][ðə; ði] ['sʌfərɪŋ] [ˌaʊt'saɪd]['aʊər; ɑːr]

we	say	we	can	no	longer	afford	indifference	to	the	suffering	outside	our
我们	说	我们	能	不	更长	买得起	漠不关心	到	这	痛苦	外部	我们的

['bɔːrdərz] ,

borders	,
边界	,

我们说，我们不能再对境外人民的苦难漠不关心了。

[nɔːr][kæn; kən][wiː; wi] [kən'suːm] [ðə; ði] ['wɝːldz] ['riːsɔːrsɪz] [wɪ'ðaʊt] [rɪ'gɑːrd][tuː; tə] [ɪ'fekt] .

nor	can	we	consume	the	world's	resources	without	regard	to	effect	.
也不	能	我们	消耗	这	世界的	资源	没有	看待	到	影响	.

我们也不能不顾后果地消耗世界资源。

[fɔːr; fər][ðə; ði][wɜːrld][hæz; həz] [tʃeɪndʒd] , [ænd; ənd][wiː; wi][mʌst; məst] [tʃeɪndʒ] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] .

For	the	world	has	changed	,	and	we	must	change	with	it	.
为了	这	世界	有	已更改	,	和	我们	必须	改变	和	它	.

世界已经改变，我们也必须随之改变。

[æz; əz][wiː; wi][kənˈsɪdər][ðə; ði][roʊd][ðæt][ʌnˈfəuldz][bɪˈfɔːr][ˌjuː ˈes] ,

As	we	consider	the	road	that	unfolds	before	us	,
作为	我们	考虑	这	路	那	展开	前	我们	,

当我们审视摆在我们面前的道路时，

[wiː; wi] [rɪˈmembər] [wɪð; wɪθ]['hʌmb(ə)l] ['grætɪtuːd] [ðoʊz] [breɪv] [əˈmɛrɪkənz] [huː] , [æt; ət] [ðɪs] ['veri] ['aʊər]

we	remember	with	humble	gratitude	those	brave	Americans	who	,	at	this	very	hour
我们	记住	和	谦逊的	感激	那些	勇敢的	美国人	WHO	,	在	这	非常	小时

,

,

,

我们怀着谦卑的感激之情缅怀此刻挺身而出的勇敢的美国人。

[pəˈtroʊl][fɑːr] - [ɔːf] [dɪˈzɜːrts] [ænd; ənd] ['dɪstənt] ['maʊntnz] .

patrol	far	-	off	deserts	and	distant	mountains	.
巡逻	远的	-	离开	沙漠	和	遥远	山脉	.

巡逻遥远的沙漠和远方的山脉。

[ðeɪ] [hæv; həv] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə] [tel] [ˌjuː 'es] ,

They	have	something	to	tell	us	,
他们	有	某物	到	告诉	我们	,

他们有话要告诉我们。

[dʒʌst][æz; əz][ðə; ði]['fɔːlən] ['hɪroʊz] [huː] [laɪ][ɪn] ['ɑːrlɪŋtən] ['wɪspər] [θruː] [ðə; ði]['eɪdʒɪz] .

just	as	the	fallen	heroes	who	lie	in	Arlington	whisper	through	the	ages	.
只是	作为	这	倒下	英雄	WHO	说谎	在	阿灵顿	耳语	通过	这	年龄	.

就像长眠于阿灵顿公墓的阵亡英雄们，他们的身影在历史长河中低语。

[wiː; wi] ['ɑːnər] [ðem; ðəm][nɑːt]['oʊnli][bɪˈkəz, bɪˈkɔːz] [ðeɪ] [ɑːr; ər] ['gɑːdɪənz] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] ['lɪbərti] ,

We	honor	them	not	only	because	they	are	guardians	of	our	liberty	,
我们	荣誉	他们	不是	仅有的	因为	他们	是	守护者	的	我们的	自由	,

我们尊敬他们，不仅因为他们是自由的守护者，

[bʌt; bət][bɪˈkəz, bɪˈkɔːz] [ðeɪ] [ɪmˈbɑːdi] [ðə; ði]['spɪrɪt][ʌv; əv] ['sɜːrvɪs] :

but	because	they	embody	the	spirit	of	service	:
但	因为	他们	体现	这	精神	的	服务	:

但因为他们体现了服务精神：

[ə; eɪ] ['wɪlɪŋnəs] [tuː; tə][faɪnd] ['miːnɪŋ] [ɪn] ['sʌmθɪŋ] ['greɪtər] [ðæn; ðən] [ðəm'selvz] .

a	willingness	to	find	meaning	in	something	greater	than	themselves	.
一个	意愿	到	寻找	意义	在	某物	更大的	比	他们自己	.

一种在超越自身的事物中寻找意义的意愿。

[ænd; ənd] [jet] , [æt; ət] [ðɪs] ['moʊmənt] , [ə; eɪ]['moʊmənt] [ðæt] [wɪl] [dɪˈfaɪn] [ə; eɪ][ˌdʒenəˈreɪʃ(ə)n] ,

And	yet	,	at	this	moment	,	a	moment	that	will	define	a	generation	,
和	然而	,	在	这	片刻	,	一个	片刻	那	将要	定义	一个	一代	,

然而，就在此刻，一个将定义一代人的时刻，

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [prɪˈsaɪsli] [ðɪs] ['spɪrɪt] [ðæt] [mʌst; məst][ɪnˈhæbɪt][ˌjuː 'es][ɔːl] .

it	is	precisely	this	spirit	that	must	inhabit	us	all	.
它	是	恰恰	这	精神	那	必须	居住	我们	全部	.

正是这种精神必须存在于我们每个人心中。

[fɔːr; fər][æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz] ['gʌvərnmənt] [kæn; kən][duː][ænd; ənd][mʌst; məst][duː] ,

For	as	much	as	government	can	do	and	must	do	,
为了	作为	很多	作为	政府	能	做	和	必须	做	,

政府能做的、也必须做的，

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['ʌltɪmətli] [ðə; ði] [feɪθ] [ænd; ənd][dɪˌtɜːrmɪ'neɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [ə'merɪkən] ['piːp(ə)l][ə'pɑːn] [wɪtʃ]

it	is	ultimately	the	faith	and	determination	of	the	American	people	upon	which
它	是	最终	这	信仰	和	决心	的	这	美国人	人们	之上	哪个

[ðɪs] ['neɪʃ(ə)n] [rɪ'laɪz] .

this	nation	relies	.
这	国家	依赖	.

这个国家最终依靠的是美国人民的信念和决心。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði]['kaɪndnəs][tuː; tə] [teɪk] [ɪn][ə; eɪ]['streɪndʒər] [wen] [ðə; ði] ['lɛviːz] [breɪk] ;

It	is	the	kindness	to	take	in	a	stranger	when	the	levees	break	;
它	是	这	仁慈	到	拿	在	一个	陌生人	什么时候	这	堤坝	休息	;

这是在堤坝决堤时收留陌生人的善举;

[ðə; ði] ['selfləsnəs] [ʌv; əv]['wɜːrkərz] [huː] [wʊd] ['ræðər] [kʌt][ðer; ðər]['aʊərz][ðæn; ðən] [siː] [ə; eɪ] [frend]

the	selflessness	of	workers	who	would	rather	cut	their	hours	than	see	a	friend
这	无私	的	工人	WHO	会	相当	切	他们的	小时	比	看	一个	朋友

[luːz] [ðer; ðər][dʒɑːb] [wɪtʃ] [siːz] [juː 'es] [θruː] ['aʊər; ɑːr]['dɑːrkəst]['aʊərz] .

lose	their	job	which	sees	us	through	our	darkest	hours	.
失去	他们的	工作	哪个	看到	我们	通过	我们的	最黑暗的	小时	.

那些宁愿减少工时也不愿看到朋友失业的员工的无私奉献，帮助我们度过了最黑暗的时刻。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði] ['faɪərˌfaɪtərz] ['kɜːrɪdʒ] [tuː; tə][stɔːrm][ə; eɪ] ['sterweɪ] [fɪld] [wɪð; wɪθ][smoʊk] ,

It	is	the	firefighter's	courage	to	storm	a	stairway	filled	with	smoke	,
它	是	这	消防员的	勇气	到	风暴	一个	楼梯	已填	和	抽烟	,

消防员需要极大的勇气才能冲进充满浓烟的楼梯间。

[bʌt; bət]['ɔːlsoʊ][ə; eɪ] ['pɛrənts] ['wɪlɪŋnəs] [tuː; tə] ['nɜːrtʃər] [ə; eɪ][tʃaɪld] , [ðæt] ['faɪnəli] [di'saidz] ['aʊər; ɑːr]

but	also	a	parent's	willingness	to	nurture	a	child	,	that	finally	decides	our
但	还	一个	父母	意愿	到	培育	一个	孩子	,	那	最后	决定	我们的

[feɪt] .

fate	.
命运	.

但父母是否愿意养育孩子，最终也决定了我们的命运。

['aʊər; ɑːr] ['tʃælɪndʒz] [meɪ] [biː; bi] [nuː] , [ðə; ði] ['ɪnstrʊmənts] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [wiː; wi] [miːt] [ðem; ðəm]

Our	challenges	may	be	new	,	the	instruments	with	which	we	meet	them
我们的	挑战	可能	是	新的	,	这	仪器	和	哪个	我们	见面	他们

[meɪ] [biː; bi] [nuː] ,

may	be	new	,
可能	是	新的	,

我们面临的挑战可能是新的，我们应对挑战的工具也可能是新的。

[bʌt; bət] [ðoʊz] ['væljuːz][ə'pɑːn] [wɪtʃ] ['aʊər; ɑːr] [sək'ses] [dɪ'pendz] , ['ɑːnəsti] [ænd; ənd][hɑːrd][wɜːrk] ,

but	those	values	upon	which	our	success	depends	,	honesty	and	hard	work	,
但	那些	值	之上	哪个	我们的	成功	取决于	,	诚实	和	难的	工作	,

['kɜːrɪdʒ] [ænd; ənd] [fer] [pleɪ] ,

courage	and	fair	play	,
勇气	和	公平的	玩	,

但我们成功所依赖的那些价值观——诚实、勤奋、勇气和公平竞争——

['tɑːlərəns] [ænd; ənd][ˌkjʊri'ɑːsəti] , ['lɔɪəlti] [ænd; ənd]['peɪtrɪətɪzəm] — [ðiːz] [θɪŋz] [ɑːr; ər][oʊld] .

tolerance	and	curiosity	,	loyalty	and	patriotism	—	these	things	are	old	.
宽容	和	好奇心	,	忠诚	和	爱国主义	—	这些	事物	是	老的	.

宽容和好奇心，忠诚和爱国主义——这些都是古老的品质。

[ðiːz] [θɪŋz] [ɑːr; ər] [truː] .

These	things	are	true	.
这些	事物	是	真的	.

这些都是真的。

[ðeɪ] [hæv; həv] [bɪn] [ðə; ði]['kwaɪət] [fɔːrs] [ʌv; əv] ['prɑːgres] [θruː'aʊt] ['aʊər; ɑːr]['hɪstri; 'hɪstəri] .

They	have	been	the	quiet	force	of	progress	throughout	our	history	.
他们	有	到过	这	安静的	力量	的	进步	自始至终	我们的	历史	.

纵观我们的历史，他们一直是推动进步的无声力量。

[wʌt] [ɪz] [diˈmɑːndid] [ðen] [ɪz][ə; eɪ] [rɪˈtɜːrn] [tuː; tə] [ðiːz] [trʊθs] .

What	is	demanded	then	is	a	return	to	these	truths	.
什么	是	要求	然后	是	一个	返回	到	这些	真相	.

因此，我们需要回归这些真理。

[wʌt] [ɪz][rɪˈkwaɪərd][ʌv; əv][juː 'es] [naʊ] [ɪz][ə; eɪ] [nuː] ['ɪrə][ʌv; əv][rɪˌspɑːnsəˈbɪləti] — [ə; eɪ][ˌrekəgˈnɪʃ(ə)n] ,

What	is	required	of	us	now	is	a	new	era	of	responsibility	—	a	recognition	,
什么	是	必需的	的	我们	现在	是	一个	新的	时代	的	责任	—	一个	认出	,

我们现在需要的是一个全新的责任时代——一种认识，

[ɑːn][ðə; ði][pɑːrt][ʌv; əv] ['evri] [əˈmerɪkən] , [ðæt] [wiː; wi][hæv; həv] ['duːtiz] [tuː; tə] [ɑːr'selvz] , ['aʊər; ɑːr]

on	the	part	of	every	American	,	that	we	have	duties	to	ourselves	,	our
在	这	部分	的	每一个	美国人	,	那	我们	有	职责	到	我们自己	,	我们的

['neɪʃ(ə)n][ænd; ənd][ðə; ði][wɜːrld] ,

nation	and	the	world	,
国家	和	这	世界	,

每个美国人都应认识到，我们对自身、我们的国家和世界负有责任。

['duːtiz] [ðæt] [wiː; wi][duː][nɑːt] ['grʌdʒɪŋli] [ək'sept][bʌt; bət]['ræðər] [siːz] ['glædli] ,

duties	that	we	do	not	grudgingly	accept	but	rather	seize	gladly	,
职责	那	我们	做	不是	勉强	接受	但	相当	抢占	乐意	,

我们并非不情愿接受，而是欣然承担的责任，

[fɜːrm][ɪn][ðə; ði] ['nɑːlɪdʒ] [ðæt] [ðer; ðər][ɪz] ['nʌθɪŋ] [soʊ] ['sætɪsfaɪɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði]['spɪrɪt] ,

firm	in	the	knowledge	that	there	is	nothing	so	satisfying	to	the	spirit	,
公司	在	这	知识	那	那里	是	没有什么	所以	令人满意	到	这	精神	,

他深信没有什么比这更能满足心灵的渴望了。

[soʊ] [dɪˈfaɪnɪŋ] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] ['kærəktər] [ðæn; ðən] ['gɪvɪŋ] ['aʊər; ɑːr][ɔːl][tuː; tə][ə; eɪ] ['dɪfɪkəlt] [tæsk] .

so	defining	of	our	character	than	giving	our	all	to	a	difficult	task	.
所以	定义	的	我们的	特点	比	给予	我们的	全部	到	一个	难的	任务	.

没有什么比全力以赴完成艰巨任务更能体现我们的品格了。

[ðɪs] [ɪz][ðə; ði][preɪs][ænd; ənd][ðə; ði] ['prɑːmɪs] [ʌv; əv] ['sɪtɪzənʃɪp] .

This	is	the	price	and	the	promise	of	citizenship	.
这	是	这	价格	和	这	承诺	的	国籍	.

这就是公民身份的代价和承诺。

[ðɪs] [ɪz][ðə; ði] [sɔːrs] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] ['kɑːnfɪdəns] :

This	is	the	source	of	our	confidence	:
这	是	这	来源	的	我们的	信心	:

这就是我们信心的来源：

[ðə; ði] ['nɑːlɪdʒ] [ðæt] [gɑːd] [kɔːlz] [ɑːn][ˌjuː 'es][tuː; tə] [ʃeɪp] [æn; ən][ʌn'sɜːrt(ə)n] ['destəni] .

the	knowledge	that	God	calls	on	us	to	shape	an	uncertain	destiny	.
这	知识	那	上帝	呼叫	在	我们	到	形状	一个	不确定	命运	.

我们深知上帝呼召我们去塑造一个充满不确定性的命运。

[ðɪs] [ɪz][ðə; ði] ['miːnɪŋ] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] ['lɪbərti] [ænd; ənd]['aʊər; ɑːr] [kriːd] ,

This	is	the	meaning	of	our	liberty	and	our	creed	,
这	是	这	意义	的	我们的	自由	和	我们的	信条	,

这就是我们自由和信条的意义所在。

[waɪ] [men] [ænd; ənd] ['wɪmɪn] [ænd; ənd] ['tʃɪldrən] [ʌv; əv] ['evri] [reɪs] [ænd; ənd] ['evri] [feɪθ] [kæn; kən]

why	men	and	women	and	children	of	every	race	and	every	faith	can
为什么	男人	和	女性	和	孩子们	的	每一个	种族	和	每一个	信仰	能

[dʒɔɪn] [ɪn] [ˌselə'breɪʃ(ə)n] [ə'krɔːs] [ðɪs] [mæg'nɪfɪs(ə)nt] [mɔːl] .

join	in	celebration	across	this	magnificent	mall	.
加入	在	庆典	穿过	这	壮丽	购物中心	.

为什么各个种族、各种信仰的男女老少都能在这座宏伟的购物中心里欢聚一堂?

[ænd; ənd] [waɪ] [ə; eɪ] [mæn] [huːz] ['fɑːðər] [les] [ðæn; ðən] - ['jɪrz] [ə'goʊ] [maɪt] [nɑːt] [hæv; həv] [bɪn]

And	why	a	man	whose	father	less	than	60	years	ago	might	not	have	been
和	为什么	一个	男人	谁	父亲	较少的	比	-	年	前	可能	不是	有	到过

[sɜːrvd] [æt; ət] [ə; eɪ] ['loʊk(ə)l] ['restrɑːnt] [kæn; kən] [naʊ] [stænd] [bɪ'fɔːr] [juː; jʊ] [tuː; tə] [teɪk] [ə; eɪ] [moʊst]

served	at	a	local	restaurant	can	now	stand	before	you	to	take	a	most
服务	在	一个	当地的	餐厅	能	现在	站立	前	你	到	拿	一个	最多

['seɪkrɪd] [oʊθ] .

sacred	oath	.
神圣	誓言	.

为什么一个父亲在不到 60 年前可能连当地餐馆都进不去的人，现在却能站在你们面前，宣读如此神圣的誓言呢?

([ə'plɔːz])

(	APPLAUSE	)
(	掌声	)

(掌声)

[soʊ] [let] [ˌjuː 'es] [mɑːrk] [ðɪs] [deɪ] [ɪn] [rɪ'membrəns] [ʌv; əv] [huː] [wiː; wi] [ɑːr; ər] [ænd; ənd] [haʊ] [fɑːr] [wiː; wi]

So	let	us	mark	this	day	in	remembrance	of	who	we	are	and	how	far	we
所以	让	我们	标记	这	天	在	纪念	的	WHO	我们	是	和	如何	远的	我们

[hæv; həv] ['trævld] .

have	traveled	.
有	旅行	.

所以，让我们纪念这一天，铭记我们是谁，以及我们走过了多远的路。

[ɪn] [ðə; ði] [jɪr] [ʌv; əv] [ə'mɛrɪkəz] [bɜːrθ] , [ɪn] [ðə; ði] ['koʊldəst] [ʌv; əv] [mʌnθs] ,

In	the	year	of	America's	birth	,	in	the	coldest	of	months	,
在	这	年	的	美国的	出生	,	在	这	最冷	的	几个月	,

在美国诞生的那一年，在最冷的月份里，

[ə; eɪ] [smɔːl] [bænd] [ʌv; əv] ['peɪtriəts] ['hʌdld] [baɪ] [naɪn] ['kæmpfaiəz] [ɑːn] [ðə; ði] [ʃɔːz] [ʌv; əv] [æn; ən] ['aɪsi]

a	small	band	of	patriots	huddled	by	nine	campfires	on	the	shores	of	an	icy
一个	小的	乐队	的	爱国者	蜷缩着	经过	九	篝火	在	这	海岸	的	一个	冰冷的

['rɪvər] .

river	.
河	.

一小群爱国者围坐在冰冷的河岸边，周围燃着九堆篝火。

[ðə; ði] ['kæpɪt(ə)l] [wʌz; wəz] [ə'bændənd] .

The	capital	was	abandoned	.
这	首都	曾是	弃	.

首都被废弃了。

[ðə; ði] ['enəmi] [wʌz; wəz] [əd'vænsɪŋ] .

The	enemy	was	advancing	.
这	敌人	曾是	前进	.

敌人正在推进。

[ðə; ði] [snoʊ] [wʌz; wəz] [steɪnd] [wɪð; wɪθ] [blʌd] .

The	snow	was	stained	with	blood	.
这	雪	曾是	染色	和	血	.

雪地上沾满了血迹。

[æt; ət][ə; eɪ]['moʊmənt] [wen] [ðə; ði] ['aʊtkʌm] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr][ˌrevə'luːʃ(ə)n][wʌz; wəz][moʊst][ɪn] [daʊt] ,

At	a	moment	when	the	outcome	of	our	revolution	was	most	in	doubt	,
在	一个	片刻	什么时候	这	结果	的	我们的	革命	曾是	最多	在	怀疑	,

在我们革命的结局最不确定的时候，

[ðə; ði]['fɑːðər][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr]['neɪʃ(ə)n] ['ɔːrdərd] [ðiːz] [wɜːrdz][biː; bi] [riːd] [tuː; tə][ðə; ði]['piːp(ə)l] :

the	father	of	our	nation	ordered	these	words	be	read	to	the	people	:
这	父亲	的	我们的	国家	订购	这些	字	是	读	到	这	人们	:

我们国家的缔造者下令向人民宣读这些话：

" [let] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi][toʊld][tuː; tə][ðə; ði]['fjuːtʃər][wɜːrld] [ðæt] [ɪn][ðə; ði] [depθ] [ʌv; əv]['wɪntər] ,

"	Let	it	be	told	to	the	future	world	that	in	the	depth	of	winter	,
"	让	它	是	讲述	到	这	未来	世界	那	在	这	深度	的	冬天	,

“让后世知道，在严冬深处，

[wen] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][hoʊp][ænd; ənd]['vɜːrtʃuː][kʊd; kəd][sər'vaɪv] , [ðæt][ðə; ði]['sɪti][ænd; ənd][ðə; ði]

when	nothing	but	hope	and	virtue	could	survive	,	that	the	city	and	the
什么时候	没有什么	但	希望	和	美德	可以	存活	,	那	这	城市	和	这

['kʌntri] ,

country	,
国家	,

当唯有希望和美德才能存续之时，城市和国家，

[ə'lɑːrmd] [æt; ət][wʌn] ['kɑːmən] ['deɪndʒər] , [keɪm] [fɔːrθ] [tuː; tə] [miːt] [ˌaɪ 'tiː] .

alarmed	at	one	common	danger	,	came	forth	to	meet	it	.
惊慌	在	一	常见的	危险	,	来了	前进	到	见面	它	.

面对共同的危险，他们挺身而出，迎难而上。

" [ə'merɪkə] , [ɪn][ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] ['kɑːmən] ['deindʒəz] , [ɪn] [ðɪs] ['wɪntər][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr]

"	America	,	in	the	face	of	our	common	dangers	,	in	this	winter	of	our
"	美国	,	在	这	脸	的	我们的	常见的	危险	,	在	这	冬天	的	我们的

['hɑːrdʃɪp] ,

hardship	,
困境	,

“美国，面对我们共同的危险，在这艰难的寒冬中，

[let][ˌjuː 'es] [rɪ'membər] [ðiːz] ['taɪmləs] [wɜːrdz] ; [wɪð; wɪθ][hoʊp][ænd; ənd]['vɜːrtʃuː] ,

let	us	remember	these	timeless	words	;	with	hope	and	virtue	,
让	我们	记住	这些	永恒	字	;	和	希望	和	美德	,

让我们铭记这些永恒的话语：怀着希望和美德，

[let][ˌjuː 'es] [breɪv] [wʌns] [mɔːr] [ðə; ði] ['aɪsi] ['kɜ˞ːənts] , [ænd; ənd] [ɪn'dʊr] [wʌt] ['stɔrmz] [meɪ] [kʌm] ;

let	us	brave	once	more	the	icy	currents	,	and	endure	what	storms	may	come	;
让	我们	勇敢的	一次	更多的	这	冰冷的	电流	,	和	忍受	什么	暴风雨	可能	来	;

让我们再次勇敢地面对冰冷的洋流，忍受可能到来的风暴；

[let][ˌaɪ 'tiː][biː; bi] [sed] [baɪ]['aʊər; ɑːr] ['tʃɪldrənz] ['tʃɪldrən] [ðæt] [wen] [wiː; wi][wɜːr; wər] ['testɪd] [wiː; wi]

let	it	be	said	by	our	children's	children	that	when	we	were	tested	we
让	它	是	说	经过	我们的	孩子们的	孩子们	那	什么时候	我们	是	测试	我们

[rɪ'fjuːzd; 'refjuːs][tuː; tə][let] [ðɪs] ['dʒɜːrni] [end] ,

refused	to	let	this	journey	end	,
拒绝	到	让	这	旅行	结尾	,

愿我们的子孙后代能够讲述，当我们经受考验时，我们拒绝让这段旅程结束。

[ðæt] [wiː; wi][dɪd][nɑːt][tɜːrn] [bæk] [nɔːr][dɪd][wiː; wi]['fɔːltər] ;

that	we	did	not	turn	back	nor	did	we	falter	;
那	我们	做过	不是	转动	后退	也不	做过	我们	犹豫不决	;

我们没有回头，也没有动摇；

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [aɪz] [fɪkst] [ɑːn][ðə; ði][hə'raɪz(ə)n][ænd; ənd]['gɑːdz] [greɪs] [ə'pɑːn][ˌjuː 'es] ,

and	with	eyes	fixed	on	the	horizon	and	God's	grace	upon	us	,
和	和	眼睛	固定的	在	这	地平线	和	神的	优雅	之上	我们	,

目光投向远方，祈求上帝保佑我们，

[wi:; wi] ['kærid] [fɔ:rθ] [ðæt] [greɪt] [gɪft][ʌv; əv] ['fri:dəm] [ænd; ənd] [dɪ'lɪvərd] [ˌaɪ 'ti:] ['seɪfli] [tu:; tə]['fju:tʃər]

we	carried	forth	that	great	gift	of	freedom	and	delivered	it	safely	to	future
我们	携带	前进	那	伟大的	礼物	的	自由	和	发表	它	安全	到	未来

[ˌdʒɛnɝ'eɪʃənz] .

generations	.
几代人	.

我们传承了自由这份伟大的礼物，并安全地将其传递给了子孙后代。

[θæŋk] [ju:; jʊ] .

Thank	you	.
感谢	你	.

谢谢。

[gɑ:d] [bles] [ju:; jʊ] .

God	bless	you	.
上帝	保佑	你	.

上帝保佑你。

(	[ə'plɔ:z]	)
(	APPLAUSE	)
(	掌声	)

（掌声）

[ænd; ənd][gɑ:d] [bles] [ðə; ði][ju'naɪtɪd] [steɪts] [ʌv; əv][ə'merɪkə] .

And	God	bless	the	United	States	of	America	.
和	上帝	保佑	这	团结的	各州	的	美国	.

愿上帝保佑美利坚合众国。

(	[ə'plɔ:z]	)
(	APPLAUSE	)
(	掌声	)

（掌声）

['vɜ:rʒ(ə)n][θri:] : [æz; əz][træn'skraɪbd][baɪ][æn; ən][ˌɪndɪ'vɪdʒuəl]['prɑ:dʒekt; prə'dʒekt]['gu:tənbɜ:rg] [ˌvɑ:lən'tɪr]

Version	3	:	As	transcribed	by	an	individual	Project	Gutenberg	volunteer
版本	3	:	作为	转录	经过	一个	个人	项目	古腾堡	志愿者

版本 3：由古腾堡计划的一位志愿者转录

[ˌprezɪ'denʃl] [ɪ'nɔ:gjərəl] [ə'dres] [ʌv; əv][bɑ:'ræk][ˌoʊ'bɑ:mə][ɑ:n]['dʒænjueri] - , - .

Presidential	Inaugural	Address	of	Barack	Obama	on	January	20	,	2009	.
总统	就职典礼	地址	的	巴拉克	奥巴马	在	一月	-	,	-	.

巴拉克·奥巴马于2009年1月20日发表的总统就职演说。

[baɪ][bɑ:'ræk][ˌoʊ'bɑ:mə]

by	Barack	Obama
经过	巴拉克	奥巴马

巴拉克·奥巴马

[maɪ] ['feloʊ] ['sɪtəznz] :

My	fellow	citizens	:
我的	同伴	公民	:

我的同胞们：

[aɪ][stænd] [hɪr] [tə'deɪ] ['hʌmbld] [baɪ][ðə; ði][tæsk] [bɪ'fɔ:r] [ˌju: 'es] , ['greɪtf(ə)l][fɔ:r; fər][ðə; ði] [trʌst] [ju:; jʊ]

I	stand	here	today	humbled	by	the	task	before	us	,	grateful	for	the	trust	you
我	站立	这里	今天	谦卑	经过	这	任务	前	我们	,	感激的	为了	这	相信	你

[hæv; həv] [bi'stəu] ,

have	bestowed	,
有	授予	,

今天，我站在这里，深感肩负重任，也感谢各位的信任。

['maɪndfl] [ʌv; əv][ðə; ði]['sækrɪfaɪsɪz] [bɔːrn] [baɪ]['aʊər; ɑːr]['ænsestərz] .

mindful	**of**	**the**	**sacrifices**	**borne**	**by**	**our**	**ancestors**	**.**
正念	的	这	牺牲	出生	经过	我们的	祖先	.

铭记先辈们所作出的牺牲。

[aɪ] [θæŋk] ['prezɪdənt] [bʊʃ] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] ['sɜːrvɪs] [tuː; tə]['aʊər; ɑːr]['neɪʃ(ə)n] ,

I	**thank**	**President**	**Bush**	**for**	**his**	**service**	**to**	**our**	**nation**	**,**
我	感谢	总统	衬套	为了	他的	服务	到	我们的	国家	,

我感谢布什总统为我们国家所做的贡献。

[æz; əz] [wel] [æz; əz][ðə; ði][ˌdʒenə'rɑːsəti][ænd; ənd][koʊˌɑːpə'reɪʃ(ə)n][hiː; hi][hæz; həz] [ʃoʊn] [θruː'aʊt]

as	**well**	**as**	**the**	**generosity**	**and**	**cooperation**	**he**	**has**	**shown**	**throughout**
作为	出色地	作为	这	慷慨	和	合作	他	有	所示	自始至终

[ðɪs] [træn'zɪʃ(ə)n] .

this	**transition**	**.**
这	过渡	.

以及他在整个过渡期间所表现出的慷慨和合作精神。

['fɔːrti] - [fɔːr] [ə'mɛrɪkənz] [hæv; həv] [naʊ] ['teɪkən][ðə; ði] [ˌprezɪ'denʃl] [oʊθ] .

Forty	**-**	**four**	**Americans**	**have**	**now**	**taken**	**the**	**presidential**	**oath**	**.**
四十	-	四	美国人	有	现在	已采取	这	总统	誓言	.

目前已有44位美国人宣誓就任总统。

[ðə; ði][wɜːrdz][hæv; həv] [bɪn] ['spoʊkən] ['dʊrɪŋ] ['raɪzɪŋ][taɪdz][ʌv; əv][prɑː'sperəti][ænd; ənd][ðə; ði] [stɪl]

The	**words**	**have**	**been**	**spoken**	**during**	**rising**	**tides**	**of**	**prosperity**	**and**	**the**	**still**
这	字	有	到过	说	期间	上升	潮汐	的	繁荣	和	这	仍然

['wɔːtərz][ʌv; əv] [piːs] .

waters	**of**	**peace**	**.**
水	的	和平	.

这些话语曾在繁荣昌盛的时代和宁静祥和的时代被人们说出。

[jet] , ['evri] [soʊ]['ɔːf(ə)n][ðə; ði] [oʊθ] [ɪz]['teɪkən][ə'mɪdst] ['gæðərɪŋ] [klaʊdz] [ænd; ənd]['reɪdʒɪŋ] ['stɔrmz] .

Yet	**,**	**every**	**so**	**often**	**the**	**oath**	**is**	**taken**	**amidst**	**gathering**	**clouds**	**and**	**raging**	**storms**	**.**
然而	,	每一个	所以	经常	这	誓言	是	已采取	在……之中	采集	云	和	愤怒	暴风雨	.

然而，有时誓言却是在乌云密布、暴风雨肆虐之时宣誓的。

[æt; ət] [ðiːz] ['moʊmənts] ,

At	**these**	**moments**	**,**
在	这些	时刻	,

在这些时刻，

[ə'merɪkə] [hæz; həz] ['kærɪd] [ɑːn][nɑːt] ['sɪmplɪ] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʌv; əv][ðə; ði] [skɪl] [ɔːr]['vɪʒ(ə)n][ʌv; əv] [ðoʊz] [ɪn]

America	**has**	**carried**	**on**	**not**	**simply**	**because**	**of**	**the**	**skill**	**or**	**vision**	**of**	**those**	**in**
美国	有	携带	在	不是	简单地	因为	的	这	技能	或者	想象	的	那些	在

[haɪ] ['ɑːfɪs] ,

high	**office**	**,**
高的	办公室	,

美国能够延续至今，并非仅仅依靠高层人士的才能或远见。

[bʌt; bət][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][wiː; wi][ðə; ði]['piːp(ə)l][hæv; həv] [rɪ'meɪnd] ['feɪθf(ə)l][tuː; tə][ðə; ði][aɪ'diːlz][ʌv; əv]

but	**because**	**we**	**the**	**people**	**have**	**remained**	**faithful**	**to**	**the**	**ideals**	**of**
但	因为	我们	这	人们	有	剩余	忠实	到	这	理想	的

['aʊər; ɑːr] ['fɔːˌbeəz] ,

our	**forebears**	**,**
我们的	祖先	,

但因为我们人民始终忠于先辈的理想，

[ænd; ənd] [truː] [tuː; tə]['aʊər; ɑːr] ['faʊndɪŋ] ['dɑːkjuments] .

and	**true**	**to**	**our**	**founding**	**documents**	**.**
和	真的	到	我们的	创立	文件	.

并忠于我们的创始文件。

[soʊ][ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [bɪn] .

So	it	has	been	.
所以	它	有	到过	.

确实如此。

[soʊ][ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi][wɪð; wɪθ] [ðɪs] [ˌdʒenə'reɪʃ(ə)n][ʌv; əv] [ə'mɛrɪkənz] .

So	it	must	be	with	this	generation	of	Americans	.
所以	它	必须	是	和	这	一代	的	美国人	.

这一代美国人肯定也是如此。

[ðæt] [wiː; wi][ɑːr; ər][ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv]['kraɪsɪs][ɪz] [naʊ] [wel] [ˌʌndər'stʊd] .

That	we	are	in	the	midst	of	crisis	is	now	well	understood	.
那	我们	是	在	这	中间	的	危机	是	现在	出色地	理解	.

现在人们普遍认识到，我们正处于危机之中。

['aʊər; ɑːr]['neɪʃ(ə)n][ɪz][æt; ət][wɔːr] , [ə'genst] [ə; eɪ][fɑːr] - [riːtʃɪŋ] ['netwɜːrk][ʌv; əv]['vaɪələns][ænd; ənd]

Our	nation	is	at	war	,	against	a	far	-	reaching	network	of	violence	and
我们的	国家	是	在	战争	,	反对	一个	远的	-	到达	网络	的	暴力	和

['heɪtrɪd] .

hatred	.
仇恨	.

我们的国家正处于战争状态，对抗的是一个影响深远的暴力和仇恨网络。

['aʊər; ɑːr] [ɪ'kɑːnəmi] [ɪz]['bædli] ['wiːkənd] , [ə; eɪ] ['kɑːnsɪkwens] [ʌv; əv] [griːd] [ænd; ənd] [ˌɪrɪˌspɑːnsə'bɪlətɪ]

Our	economy	is	badly	weakened	,	a	consequence	of	greed	and	irresponsibility
我们的	经济	是	糟糕	减弱	,	一个	结果	的	贪婪	和	不负责任

[ɑːn][ðə; ði][pɑːrt][ʌv; əv][sʌm; səm] ,

on	the	part	of	some	,
在	这	部分	的	一些	,

我们的经济严重疲软，这是部分人贪婪和不负责任的后果。

[bʌt; bət]['ɔːlsoʊ]['aʊər; ɑːr] [kə'lektɪv] ['feɪljər] [tuː; tə] [meɪk] [hɑːrd] ['tʃɔɪsɪz] [ænd; ənd] [prɪ'per] [ðə; ði]

but	also	our	collective	failure	to	make	hard	choices	and	prepare	the
但	还	我们的	集体	失败	到	制作	难的	选择	和	准备	这

['neɪʃ(ə)n][fɔːr; fər][ə; eɪ] [nuː] [eɪdʒ] .

nation	for	a	new	age	.
国家	为了	一个	新的	年龄	.

但也反映了我们集体在做出艰难抉择和让国家为新时代做好准备方面的失败。

['hoʊmz] [hæv; həv] [bɪn] [lɔːst] ; [dʒɑːbz] [ʃed] ; ['bɪznəsɪz] ['ʃʌtərd] .

Homes	have	been	lost	;	jobs	shed	;	businesses	shuttered	.
房屋	有	到过	丢失的	;	工作	棚	;	企业	百叶窗	.

房屋被毁；工作岗位流失；企业倒闭。

['aʊər; ɑːr] [helθ] [ker] [ɪz] [tuː] ['kɔːstlɪ] ; ['aʊər; ɑːr] [skuːlz] [feɪl] [tuː] ['menɪ] ;

Our	health	care	is	too	costly	;	our	schools	fail	too	many	;
我们的	健康	关心	是	也	昂贵	;	我们的	学校	失败	也	许多	;

我们的医疗保健费用太高；我们的学校让太多学生失望；

[ænd; ənd] [iːtʃ] [deɪ] [brɪŋz] ['fɜːrðər] ['evɪdəns] [ðæt] [ðə; ði] [weɪz] [wiː; wi][juːz]['enərdʒi]['streŋ(k)θ(ə)n]

and	each	day	brings	further	evidence	that	the	ways	we	use	energy	strengthen
和	每个	天	带来	更远	证据	那	这	方式	我们	使用	活力	加强

['aʊər; ɑːr] ['ædvərˌseriz] [ænd; ənd] ['θret(ə)n] ['aʊər; ɑːr]['plænɪt] .

our	adversaries	and	threaten	our	planet	.
我们的	对手	和	威胁	我们的	行星	.

每天都有新的证据表明，我们使用能源的方式正在增强我们的对手的力量，并威胁着我们的星球。

[ðiːz] [ɑːr; ər][ðə; ði]['ɪndɪkeɪtərz][ʌv; əv]['kraɪsɪs] , ['sʌbdʒekt][tuː; tə]['deɪtə][ænd; ənd] [stə'tɪstɪks] .

These	are	the	indicators	of	crisis	,	subject	to	data	and	statistics	.
这些	是	这	指标	的	危机	,	主题	到	数据	和	统计数据	.

这些是危机指标，以数据和统计结果为依据。

[les] ['meʒərəbl] [bʌt; bət][noʊ] [les] [prə'faʊnd] [ɪz][ə; eɪ] ['sæpɪŋ] [ʌv; əv] ['kɑːnfɪdəns] [ə'krɔːs] ['aʊər; ɑːr]

Less	measurable	but	no	less	profound	is	a	sapping	of	confidence	across	our
较少的	可测量的	但	不	较少的	深刻的	是	一个	消耗	的	信心	穿过	我们的

[lænd] — [ə; eɪ] ['nægɪŋ] [fɪr] [ðæt] [ə'mɛrɪkəz] [dɪ'klaɪn] [ɪz][ɪn'evɪtəb(ə)l] ,

land	—	a	nagging	fear	that	America's	decline	is	inevitable	,
土地	—	一个	唠叨	害怕	那	美国的	衰退	是	不可避免的	,

更难以量化但同样影响深远的是，全国上下信心正在逐渐丧失——一种挥之不去的恐惧，即美国的衰落不可避免。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði][nekst][ˌdʒenə'reɪʃ(ə)n][mʌst; məst] ['loʊər] [ɪts] [saɪts] .

and	that	the	next	generation	must	lower	its	sights	.
和	那	这	下一个	一代	必须	降低	它是	景点	.

下一代必须降低期望值。

[tə'deɪ] [aɪ] [seɪ] [tuː; tə][juː; jʊ] [ðæt] [ðə; ði] ['tʃælindʒz] [wiː; wi] [feɪs] [ɑːr; ər]['riːəl] .

Today	I	say	to	you	that	the	challenges	we	face	are	real	.
今天	我	说	到	你	那	这	挑战	我们	脸	是	真实的	.

今天我要告诉大家，我们面临的挑战是真实存在的。

[ðeɪ] [ɑːr; ər] ['sɪriəs] [ænd; ənd] [ðeɪ] [ɑːr; ər] ['meni] .

They	are	serious	and	they	are	many	.
他们	是	严肃的	和	他们	是	许多	.

他们很严重，而且人数众多。

[ðeɪ] [wɪl] [nɑːt][biː; bi][met] ['iːzəli] [ɔːr][ɪn][ə; eɪ] [ʃɔːrt] [spæn][ʌv; əv][taɪm] .

They	will	not	be	met	easily	or	in	a	short	span	of	time	.
他们	将要	不是	是	遇见	容易地	或者	在	一个	短的	跨度	的	时间	.

他们不会轻易或在短时间内被满足。

[bʌt; bət] [noʊ] [ðɪs] , [ə'merɪkə] — [ðeɪ] [wɪl] [biː; bi] [met] .

But	know	this	,	America	—	they	will	be	met	.
但	知道	这	,	美国	—	他们	将要	是	遇见	.

但美国，你要明白——他们终将遭到报复。

[ɑːn] [ðɪs] [deɪ] , [wiː; wi] ['gæðər] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][wiː; wi][hæv; həv] ['tʃoʊzn] [hoʊp]['oʊvər] [fɪr] ,

On	this	day	,	we	gather	because	we	have	chosen	hope	over	fear	,
在	这	天	,	我们	收集	因为	我们	有	选定	希望	超过	害怕	,

今天，我们聚集在一起，因为我们选择了希望而不是恐惧。

['juːnəti][ʌv; əv] ['pɜːrpəs] ['oʊvər]['kɑːnflɪkt][ænd; ənd]['dɪskɔːrd] .

unity	of	purpose	over	conflict	and	discord	.
统一	的	目的	超过	冲突	和	Discord	.

团结一致战胜冲突和纷争。

[ɑːn] [ðɪs] [deɪ] , [wiː; wi] [kʌm] [tuː; tə] [prə'kleɪm] [æn; ən][end][tuː; tə][ðə; ði] ['peti] ['griːvənsəz, 'griːvənsɪz]

On	this	day	,	we	come	to	proclaim	an	end	to	the	petty	grievances
在	这	天	,	我们	来	到	宣布	一个	结尾	到	这	小气	不满

[ænd; ənd] [fɔːls] ['prɔmisiz] ,

and	false	promises	,
和	错误的	承诺	,

今天，我们在此宣布结束一切琐碎的怨恨和虚假的承诺。

[ðə; ði] [rɪˌkrɪmə'neɪʃənz] [ænd; ənd][wɔːrn] [aʊt] ['dɔgməz] , [ðæt] [fɔːr; fər][fɑːr] [tuː] [lɔːŋ] [hæv; həv] ['stræŋgld]

the	recriminations	and	worn	out	dogmas	,	that	for	far	too	long	have	strangled
这	相互指责	和	磨损	出去	教条	,	那	为了	远的	也	长的	有	被勒死

['aʊər; ɑːr]['pɑːlətɪks] .

our	politics	.
我们的	政治	.

相互指责和陈旧的教条，长期以来一直扼杀着我们的政治。

[wiː; wi] [rɪ'meɪn] [ə; eɪ] [jʌŋ] ['neɪʃ(ə)n] , [bʌt; bət][ɪn][ðə; ði][wɜːrdz][ʌv; əv] ['skrɪptʃər] ,

We	remain	a	young	nation	,	but	in	the	words	of	scripture	,
我们	保持	一个	年轻的	国家	,	但	在	这	字	的	圣经	,

我们仍然是一个年轻的国家，但正如圣经所说，

[ðə; ði] [taɪm] [hæz; həz] [kʌm] [tuː; tə] [set] [əˈsaɪd] [ˈtʃaɪldɪʃ] [θɪŋz] .

the	time	has	come	to	set	aside	childish	things	.
这	时间	有	来	到	放	旁边	幼稚	事物	.

是时候放下幼稚的事情了。

[ðə; ði] [taɪm] [hæz; həz] [kʌm] [tuː; tə] [ˌriːəˈfɜːrm] [ˈaʊər; ɑːr] [ɪnˈdʊrɪŋ] [ˈspɪrɪt] ; [tuː; tə] [tʃuːz] [ˈaʊər; ɑːr] [ˈbetər] ['hɪstri; 'hɪstəri] ;

The	time	has	come	to	reaffirm	our	enduring	spirit	;	to	choose	our	better	history	;
这	时间	有	来	到	重申	我们的	持久	精神	;	到	选择	我们的	更好的	历史	;

现在是时候重申我们永恒的精神；选择我们更美好的历史了；

[tuː; tə] [ˈkæri] [ˈfɔːrwərd] [ðæt] [ˈpreʃəs] [gɪft] , [ðæt] [ˈnoʊb(ə)l] [aɪˈdiːə] , [pæst] [ɑːn] [frʌm; frəm] [ˌdʒenəˈreɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [ˌdʒenəˈreɪʃ(ə)n] :

to	carry	forward	that	precious	gift	,	that	noble	idea	,	passed	on	from	generation	to	generation	:
到	携带	向前	那	宝贵的	礼物	,	那	高贵	主意	,	通过了	在	从	一代	到	一代	:

传承这份珍贵的礼物，这份崇高的理念，代代相传：

[ðə; ði] [gɑːd] - [ˈgɪv(ə)n] [ˈprɑːmɪs] [ðæt] [ɔːl] [ɑːr; ər] [ˈiːkwəl] ,

the	God	-	given	promise	that	all	are	equal	,
这	上帝	-	给定	承诺	那	全部	是	平等的	,

上帝赋予的承诺，即人人平等。

[ɔːl] [ɑːr; ər] [friː] [ænd; ənd] [ɔːl] [dɪˈzɜːrv] [ə; eɪ] [tʃæns] [tuː; tə] [pərˈsuː] [ðer; ðər] [fʊl] ['meʒər] [ʌv; əv] ['hæpinəs] .

all	are	free	and	all	deserve	a	chance	to	pursue	their	full	measure	of	happiness	.
全部	是	自由的	和	全部	应得	一个	机会	到	追求	他们的	满的	措施	的	幸福	.

所有人都是自由的，所有人都应该有机会追求他们应得的幸福。

[ɪn] [ˌriːəˈfɜːmɪŋ] [ðə; ði] ['greɪtnəs] [ʌv; əv] ['aʊər; ɑːr] ['neɪʃ(ə)n] , [wiː; wi] [ˌʌndərˈstænd] [ðæt] ['greɪtnəs] [ɪz] ['nevər] [ə; eɪ] ['gɪv(ə)n] .

In	reaffirming	the	greatness	of	our	nation	,	we	understand	that	greatness	is	never	a	given	.
在	重申	这	伟大	的	我们的	国家	,	我们	理解	那	伟大	是	绝不	一个	给定	.

在重申我们国家的伟大时，我们明白伟大从来都不是与生俱来的。

[ˌaɪ ˈtiː] [mʌst; məst] [biː; bi] [ɜːrnd] .

It	must	be	earned	.
它	必须	是	获得	.

这是靠自己挣来的。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

总统就职演说(Inaugural Presidential Address)
第2/2页

['aʊər; ɑːr] ['dʒɜːrni] [hæz; həz]['nevər] [bɪn] [wʌn][ʌv; əv] ['ʃɔrtˌkəts] [ɔːr] ['setlɪŋ] [fɔːr; fər] [les] .

Our	journey	has	never	been	one	of	shortcuts	or	settling	for	less	.
我们的	旅行	有	绝不	到过	一	的	快捷方式	或者	安顿	为了	较少的	.

我们的征程从来都不是走捷径或安于现状的。

[ˌaɪ 'tiː][hæz; həz][nɑːt] [bɪn] [ðə; ði][pæθ][fɔːr; fər][ðə; ði][feɪnt] - ['hɑrtɪd] — [fɔːr; fər] [ðoʊz] [huː] [prɪ'fɜːr]

It	has	not	been	the	path	for	the	faint	-	hearted	—	for	those	who	prefer
它	有	不是	到过	这	小路	为了	这	头晕的	-	心地	—	为了	那些	WHO	更喜欢

['liːʒər] ['oʊvər][wɜːrk] ,

leisure	over	work	,
闲暇	超过	工作	,

这条路并不适合胆小的人——不适合那些更喜欢休闲胜过工作的人。

[ɔːr] [siːk] ['oʊnli][ðə; ði] ['pleʒərz] [ʌv; əv] ['rɪtʃɪz] [ænd; ənd] [feɪm] .

or	seek	only	the	pleasures	of	riches	and	fame	.
或者	寻找	仅有的	这	快乐	的	财富	和	名声	.

或者只追求财富和名望带来的快乐。

['ræðər] , [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [bɪn] [ðə; ði][rɪsk] - ['teɪkərz] , [ðə; ði]['duː)əz] ,

Rather	,	it	has	been	the	risk	-	takers	,	the	doers	,
相当	,	它	有	到过	这	风险	-	接受者	,	这	实干家	,

相反，是那些敢于冒险、付诸行动的人。

[ðə; ði]['meɪkɝz][ʌv; əv] [θɪŋz] — [sʌm; səm] ['selɪbreɪtɪd] [bʌt; bət] [mɔːr] ['ɔːf(ə)n][men][ænd; ənd] ['wɪmɪn]

the	makers	of	things	—	some	celebrated	but	more	often	men	and	women
这	制造商	的	事物	—	一些	著名	但	更多的	经常	男人	和	女性

[əb'skjʊr] [ɪn][ðer; ðər]['leɪbər] ,

obscure	in	their	labor	,
朦胧	在	他们的	劳动	,

创造事物的人——有些受人尊敬，但更多时候是默默无闻的劳动者。

[huː] [hæv; həv] ['kærid] [ˌjuː 'es][ʌp][ðə; ði] [lɔːŋ] , ['rʌgɪd] [pæθ] [tɔːrdz] [prɑː'sperəti][ænd; ənd] ['friːdəm] .

who	have	carried	us	up	the	long	,	rugged	path	towards	prosperity	and	freedom	.
WHO	有	携带	我们	向上	这	长的	,	崎岖	小路	向	繁荣	和	自由	.

是他们带领我们走过了通往繁荣和自由的漫长而崎岖的道路。

[fɔːr; fər][ˌjuː 'es] ,

For	us	,
为了	我们	,

对我们来说，

[ðeɪ] [pækt] [ʌp][ðer; ðər][fjuː] ['wɜːrldli] [pə'zeʃnz] [ænd; ənd] ['trævld] [ə'krɔːs] ['oʊʃnz] [ɪn] [sɜːrtʃ]

they	packed	up	their	few	worldly	possessions	and	traveled	across	oceans	in	search
他们	包装	向上	他们的	很少	世俗	财产	和	旅行	穿过	海洋	在	搜索

[ʌv; əv][ə; eɪ] [nuː] [laɪf] .

of	a	new	life	.
的	一个	新的	生活	.

他们收拾好仅有的几件家当，远渡重洋，去寻找新的生活。

[fɔːr; fər][ˌjuː 'es] , [ðeɪ] ['tɔɪld] [ɪn] ['swetˌʃɔps] [ænd; ənd] ['setld] [ðə; ði] [west] ;

For	us	,	they	toiled	in	sweatshops	and	settled	the	West	;
为了	我们	,	他们	辛勤劳作	在	血汗工厂	和	定居	这	西方	;

对我们来说，他们在血汗工厂里辛勤劳作，开垦了西部；

[ɪn'dʊrd] [ðə; ði] [læʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] [wɪp] [ænd; ənd] [plau] [ðə; ði][hɑːrd] [ɜːrθ] .

endured	**the**	**lash**	**of**	**the**	**whip**	**and**	**plowed**	**the**	**hard**	**earth**	**.**
忍受	这	睫毛	的	这	鞭	和	犁过的	这	难的	地球	.

忍受着鞭子的抽打，耕耘着坚硬的土地。

[fɔːr; fər][juː 'es] , [ðeɪ] [fɔːt] [ænd; ənd][daɪd] , [ɪn]['pleɪsɪz][laɪk]

For	**us**	**,**	**they**	**fought**	**and**	**died**	**,**	**in**	**places**	**like**
为了	我们	,	他们	战斗	和	死亡	,	在	地方	喜欢

他们为了我们战斗，为了我们牺牲，在诸如……这样的地方。

['kɑːnkɔːrd][ænd; ənd] ['getiz,bəːg] ; ['nɔːrməndi] [ænd; ənd] ['keɪ] [sæn] .

Concord	**and**	**Gettysburg**	**;**	**Normandy**	**and**	**Khe**	**Sanh**	**.**
和睦	和	葛底斯堡	;	诺曼底	和	克	桑赫	.

康科德和葛底斯堡；诺曼底和溪山。

[taɪm] [ænd; ənd] [ə'gen] [ðiːz] [men] [ænd; ənd] ['wɪmɪn] ['strʌgld] [ænd; ənd] ['sækrifaist] [ænd; ənd] [wɜːrkt]

Time	**and**	**again**	**these**	**men**	**and**	**women**	**struggled**	**and**	**sacrificed**	**and**	**worked**
时间	和	再次	这些	男人	和	女性	挣扎	和	牺牲	和	工作

[tɪl] [ðer; ðər][hændz][wɜːr; wər] [rɔː] [soʊ] [ðæt] [wiː; wi] [maɪt] [lɪv; laɪv][ə; eɪ] ['betər] [laɪf] .

till	**their**	**hands**	**were**	**raw**	**so**	**that**	**we**	**might**	**live**	**a**	**better**	**life**	**.**
直到	他们的	双手	是	生的	所以	那	我们	可能	居住	一个	更好的	生活	.

这些男男女女一次又一次地奋斗、牺牲、辛勤工作，直到双手磨破，才让我们能够过上更好的生活。

[ðeɪ] [sɔː] [ə'merɪkə] [æz; əz] [bɪgə(r)] [ðæn; ðən][ðə; ði][sʌm; səm][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr][ˌɪndɪ'vɪdʒuəl] [æm'bɪʃənz] ;

They	**saw**	**America**	**as**	**bigger**	**than**	**the**	**sum**	**of**	**our**	**individual**	**ambitions**	**;**
他们	锯	美国	作为	大	比	这	和	的	我们的	个人	抱负	;

他们认为美国的伟大远超我们个人抱负的总和；

['greɪtər] [ðæn; ðən][ɔːl][ðə; ði] ['dɪfərənsɪz] [ʌv; əv][bɜːrθ][ɔːr] [welθ] [ɔːr]['fækʃ(ə)n] .

greater	**than**	**all**	**the**	**differences**	**of**	**birth**	**or**	**wealth**	**or**	**faction**	**.**
更大的	比	全部	这	差异	的	出生	或者	财富	或者	派	.

比出身、财富或派系的所有差异都大。

[ðɪs] [ɪz][ðə; ði] ['dʒɜːrni] [wiː; wi] [kən'tɪnjuː] [tə'deɪ] .

This	**is**	**the**	**journey**	**we**	**continue**	**today**	**.**
这	是	这	旅行	我们	继续	今天	.

这就是我们今天继续的旅程。

[wiː; wi] [rɪ'meɪn] [ðə; ði][moʊst] ['prɑːspərəs] , ['paʊərf(ə)l]['neɪʃ(ə)n][ɑːn] [ɜːrθ] .

We	**remain**	**the**	**most**	**prosperous**	**,**	**powerful**	**nation**	**on**	**Earth**	**.**
我们	保持	这	最多	繁荣	,	强大的	国家	在	地球	.

我们仍然是地球上最繁荣、最强大的国家。

['aʊər; ɑːr]['wɜːrkərz][ɑːr; ər][noʊ] [les] [prə'dʌktɪv] [ðæn; ðən] [wen] [ðɪs] ['kraɪsɪs][bɪ'gæn] .

Our	**workers**	**are**	**no**	**less**	**productive**	**than**	**when**	**this**	**crisis**	**began**	**.**
我们的	工人	是	不	较少的	生产力	比	什么时候	这	危机	开始	.

我们的员工生产力丝毫不逊于危机爆发之初。

['aʊər; ɑːr][maɪndz][ɑːr; ər][noʊ] [les] [ɪn'ventɪv] ,

Our	**minds**	**are**	**no**	**less**	**inventive**	**,**
我们的	思想	是	不	较少的	富有创造力的	,

我们的思维同样富有创造力。

['aʊər; ɑːr] [gʊdz] [ænd; ənd] ['sɜːrvɪsɪz] [noʊ] [les] ['niːdɪd] [ðæn; ðən] [ðeɪ] [wɜːr; wər][læst] [wiːk] [ɔːr][læst]

our	**goods**	**and**	**services**	**no**	**less**	**needed**	**than**	**they**	**were**	**last**	**week**	**or**	**last**
我们的	商品	和	服务	不	较少的	需要	比	他们	是	最后的	星期	或者	最后的

[mʌnθ] [ɔːr][læst] [jɪr] .

month	**or**	**last**	**year**	**.**
月	或者	最后的	年	.

我们的商品和服务的需求量丝毫不亚于上周、上个月或去年。

['aʊər; ɑːr][kə'pæsəti] [rɪ'meɪnz] [ˌʌndɪ'mɪnɪʃt] .

Our	capacity	remains	undiminished	.
我们的	容量	遗迹	未减损	.

我们的能力依然不减。

[bʌt; bət]['aʊər; ɑːr][taɪm][ʌv; əv] ['stændɪŋ] [pæt] ,

But	our	time	of	standing	pat	,
但	我们的	时间	的	常设	拍	,

但我们停滞不前的时代，

[ʌv; əv] [prə'tektɪŋ] ['nærəʊ] ['ɪntrəsts] [ænd; ənd] ['pʊtɪŋ] [ɔːf] [ʌn'plez(ə)nt] [dɪ'sɪʒənz] — [ðæt] [taɪm]

of	protecting	narrow	interests	and	putting	off	unpleasant	decisions	—	that	time
的	保护	狭窄的	兴趣	和	推杆	离开	令人不快的	决策	—	那	时间

[hæz; həz] ['ʃʊrli] [pæst] .

has	surely	passed	.
有	一定	通过了	.

保护狭隘利益、推迟令人不快的决定——那种时代肯定已经过去了。

['staːtiŋ] [tə'deɪ] , [wiː; wi][mʌst; məst] [pɪk] [ɑːr'selvz] [ʌp] , [dʌst] [ɑːr'selvz] [ɔːf] ,

Starting	today	,	we	must	pick	ourselves	up	,	dust	ourselves	off	,
开始	今天	,	我们	必须	挑选	我们自己	向上	,	灰尘	我们自己	离开	,

从今天起，我们必须重新振作，掸去身上的尘土。

[ænd; ənd][bɪ'gɪn] [ə'gen] [ðə; ði][wɜːrk][ʌv; əv] [riː'meɪkɪŋ] [ə'merɪkə] .

and	begin	again	the	work	of	remaking	America	.
和	开始	再次	这	工作	的	重制版	美国	.

然后重新开始改造美国的工作。

[fɔːr; fər] ['evriwer] [wiː; wi] [lʊk] , [ðer; ðər][ɪz][wɜːrk][tuː; tə][biː; bi] [dʌn] .

For	everywhere	we	look	,	there	is	work	to	be	done	.
为了	到处	我们	看	,	那里	是	工作	到	是	完毕	.

放眼望去，处处都有工作要做。

[ðə; ði] [steɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪ'kɑːnəmi] [kɔːlz][fɔːr; fər]['ækʃ(ə)n] , [boʊld][ænd; ənd] [swɪft] ,

The	state	of	the	economy	calls	for	action	,	bold	and	swift	,
这	状态	的	这	经济	呼叫	为了	行动	,	大胆的	和	迅速	,

当前的经济形势需要采取大胆而迅速的行动。

[ænd; ənd][wiː; wi] [wɪl] [ækt] — [nɑːt]['oʊnli][tuː; tə] [kri'eɪt] [nuː] [dʒɑːbz] ,

and	we	will	act	—	not	only	to	create	new	jobs	,
和	我们	将要	行为	—	不是	仅有的	到	创造	新的	工作	,

我们将采取行动——不仅是为了创造新的就业机会，

[bʌt; bət][tuː; tə] [leɪ] [ə; eɪ] [nuː] [faʊn'deɪʃ(ə)n][fɔːr; fər] [groʊθ] .

but	to	lay	a	new	foundation	for	growth	.
但	到	躺	一个	新的	基础	为了	生长	.

但是为了给发展奠定新的基础。

[wiː; wi] [wɪl] [bɪld] [ðə; ði][roʊdz][ænd; ənd] ['brɪdʒɪz] ,

We	will	build	the	roads	and	bridges	,
我们	将要	建造	这	道路	和	桥梁	,

我们将修建道路和桥梁，

[ðə; ði] [ɪ'lektrɪk] [grɪdz][ænd; ənd]['dɪdʒɪt(ə)l][laɪnz] [ðæt] [fiːd] ['aʊər; ɑːr] ['kɑːmɜːrs] [ænd; ənd][baɪnd][ˌjuː 'es]

the	electric	grids	and	digital	lines	that	feed	our	commerce	and	bind	us
这	电的	网格	和	数字的	线条	那	喂养	我们的	商业	和	绑定	我们

[tə'geðər] .

together	.
一起	.

支撑我们商业活动并将我们联系在一起的电网和数字线路。

[wiː; wi] [wɪl] [rɪ'stɔːr] ['saɪəns] [tuː; tə][ɪts] ['raɪtf(ə)l] [pleɪs] ,

We	will	restore	science	to	its	rightful	place	,
我们	将要	恢复	科学	到	它是	正当的	地方	,

我们将恢复科学应有的地位。

[ænd; ənd] [wiːld] [tɛk'nɑːlədʒiːz] ['wʌndɚz] [tuː; tə] [reɪz] [helθ] ['kɛrz] ['kwɑːləti][ænd; ənd] ['loʊər] [ɪts][kɔːst] .

and	wield	technology's	wonders	to	raise	health	care's	quality	and	lower	its	cost	.
和	挥	技术的	奇迹	到	增加	健康	护理	质量	和	降低	它是	成本	.

并利用科技的奇迹来提高医疗保健质量并降低其成本。

[wiː; wi] [wɪl] ['hɑːrnɪs] [ðə; ði] [sʌn] [ænd; ənd][ðə; ði]['waɪndz][ænd; ənd][ðə; ði] [sɔɪl] [tuː; tə]['fjuːəl]['aʊər; ɑːr]

We	will	harness	the	sun	and	the	winds	and	the	soil	to	fuel	our
我们	将要	马具	这	太阳	和	这	风	和	这	土壤	到	燃料	我们的

[kɑːrz][ænd; ənd] [rʌn] ['aʊər; ɑːr]['fæktriz; 'fæktəriz] .

cars	and	run	our	factories	.
汽车	和	跑步	我们的	工厂	.

我们将利用太阳能、风能和土壤来为汽车提供动力，并为工厂提供运转所需的能源。

[ænd; ənd][wiː; wi] [wɪl] [træns'fɔːrm]['aʊər; ɑːr] [skuːlz] [ænd; ənd]['kɑːlɪdʒɪz][ænd; ənd][ˌjuːnɪ'vɜː(r)sətiz][tuː; tə]

And	we	will	transform	our	schools	and	colleges	and	universities	to
和	我们	将要	转换	我们的	学校	和	大学	和	大学	到

[miːt] [ðə; ði] [dɪ'mændz] [ʌv; əv][ə; eɪ] [nuː] [eɪdʒ] .

meet	the	demands	of	a	new	age	.
见面	这	需求	的	一个	新的	年龄	.

我们将改造我们的中小学、学院和大学，以满足新时代的需求。

[ɔːl] [ðɪs] [wiː; wi][kæn; kən][duː] .

All	this	we	can	do	.
全部	这	我们	能	做	.

所有这些都我们可以做到。

[ænd; ənd][ɔːl] [ðɪs] [wiː; wi] [wɪl] [duː] .

And	all	this	we	will	do	.
和	全部	这	我们	将要	做	.

而这一切都我们将做到。

[naʊ] ,

Now	,
现在	,

现在，

[ðer; ðər][ɑːr; ər][sʌm; səm] [huː] ['kwestʃən] [ðə; ði] [skeɪl] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [æm'bɪʃənz] — [huː] [sə'dʒest] [ðæt]

there	are	some	who	question	the	scale	of	our	ambitions	—	who	suggest	that
那里	是	一些	WHO	问题	这	规模	的	我们的	抱负	—	WHO	建议	那

['aʊər; ɑːr] ['sɪstəm] ['kænɑːt] ['tɑːləreɪt] [tuː] ['meni] [bɪg][plænz] .

our	system	cannot	tolerate	too	many	big	plans	.
我们的	系统	不能	容忍	也	许多	大的	计划	.

有些人质疑我们雄心勃勃的计划规模——他们认为我们的体制无法容忍太多宏大的计划。

[ðer; ðər] ['meməriz] [ɑːr; ər] [ʃɔːrt] .

Their	memories	are	short	.
他们的	回忆	是	短的	.

他们的记忆很短暂。

[fɔːr; fər] [ðeɪ] [hæv; həv] [fər'gɑːtn] [wʌt] [ðɪs] ['kʌntri] [hæz; həz] [ɔːl'redi] [dʌn] ;

For	they	have	forgotten	what	this	country	has	already	done	;
为了	他们	有	被遗忘的	什么	这	国家	有	已经	完毕	;

因为他们忘记了这个国家已经做过的事情；

[wʌt] [friː] [men] [ænd; ənd] ['wɪmɪn] [kæn; kən] [ə'tʃiːv] [wen] [ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] [ɪz] [dʒɔɪnd] [tuː; tə] ['kɑːmən]

what	free	men	and	women	can	achieve	when	imagination	is	joined	to	common
什么	自由的	男人	和	女性	能	达到	什么时候	想像力	是	加入	到	常见的

['pɜːrpəs] ,

purpose	,
目的	,

当自由的男男女女的想象力与共同目标结合起来时，他们能够取得怎样的成就?

[ænd; ənd] [nə'sesəti] [tuː; tə] ['kɜːrɪdʒ] .

and	necessity	to	courage	.
和	必要性	到	勇气	.

以及勇气的必要性。

[wʌt] [ðə; ði] ['sɪnɪks] [feɪl] [tuː; tə] [ˌʌndər'stænd] [ɪz] [ðæt] [ðə; ði] [graʊnd] [hæz; həz] ['ʃɪftɪd] [bɪ'niːθ]

What	the	cynics	fail	to	understand	is	that	the	ground	has	shifted	beneath
什么	这	愤世嫉俗者	失败	到	理解	是	那	这	地面	有	转移	下面

[ðem; ðəm] — [ðæt] [ðə; ði] [steɪl] [pə'lɪtɪk(ə)l] ['ɑːrgjuːmənts] [ðæt] [hæv; həv] [kən'sʊmd] [ˌjuː 'es] [fɔːr; fər] [soʊ]

them	—	that	the	stale	political	arguments	that	have	consumed	us	for	so
他们	—	那	这	陈旧	政治的	论点	那	有	消耗	我们	为了	所以

[lɔːŋ] [noʊ] [lɔːŋgər] [ə'plai] .

long	no	longer	apply	.
长的	不	更长	申请	.

愤世嫉俗者不明白的是，他们脚下的土地已经发生了变化——那些长期以来困扰着我们的陈旧政治争论已经不再适用。

[ðə; ði] ['kwestʃən] [wiː; wi] [æsk] [tə'deɪ] [ɪz] [nɑːt] ['weðər] ['aʊər; ɑːr] ['gʌvərnmənt] [ɪz] [tuː] [bɪg] [ɔːr] [tuː] [smɔːl] ,

The	question	we	ask	today	is	not	whether	our	government	is	too	big	or	too	small	,
这	问题	我们	问	今天	是	不是	无论	我们的	政府	是	也	大的	或者	也	小的	,

我们今天提出的问题不是政府规模是太大还是太小，

[bʌt; bət] ['weðər] [ˌaɪ 'tiː] [wɜːrks] — ['weðər] [ˌaɪ 'tiː] ['hɛlps] ['fæməliz] [faɪnd] [dʒɑːbz] [æt; ət] [ə; eɪ] ['diːsnt]

but	whether	it	works	—	whether	it	helps	families	find	jobs	at	a	decent
但	无论	它	作品	—	无论	它	帮助	家庭	寻找	工作	在	一个	体面的

[weɪdʒ] ,

wage	,
工资	,

但它是否有效——是否能帮助家庭找到体面工资的工作，

[ker] [ðeɪ] [kæn; kən] [ə'fɔːrd] , [ə; eɪ] [rɪ'taɪərmənt] [ðæt] [ɪz] ['dɪgnɪfaɪd] .

care	they	can	afford	,	a	retirement	that	is	dignified	.
关心	他们	能	买得起	,	一个	退休	那	是	凝重	.

他们能够负担得起的护理，以及体面的退休生活。

[wer] [ðə; ði] ['ænsər] [ɪz] [jes] , [wiː; wi] [ɪn'tend] [tuː; tə] [muːv] ['fɔːrwərd] .

Where	the	answer	is	yes	,	we	intend	to	move	forward	.
在哪里	这	回答	是	是的	,	我们	打算	到	移动	向前	.

如果答案是肯定的，我们打算继续推进。

[wer] [ðə; ði] ['ænsər] [ɪz] [noʊ] , ['proʊgræmz] [wɪl] [end] .

Where	the	answer	is	no	,	programs	will	end	.
在哪里	这	回答	是	不	,	程序	将要	结尾	.

如果答案是否定的，项目将终止。

[ænd; ənd] [ðoʊz] [ʌv; əv] [ˌjuː 'es] [huː] ['mænɪdʒ] [ðə; ði] ['pʌblɪks] ['dɑːlɚz, 'dɔlɚz] [wɪl] [biː; bi] [held] [tuː; tə]

And	those	of	us	who	manage	the	public's	dollars	will	be	held	to
和	那些	的	我们	WHO	管理	这	公众的	美元	将要	是	握住	到

[ə'kaʊnt] — [tuː; tə] [spend] ['waɪzli] ,

account	—	to	spend	wisely	,
帐户	—	到	花费	明智地	,

我们这些管理公共资金的人将被追究责任——要明智地使用资金。

[rɪˈfɔːrm] [bæd] [ˈhæbɪts] ,

reform	bad	habits	,
改革	坏的	习惯	,

改掉不良习惯

[ænd; ənd] [duː] [ˈaʊər; ɑːr] [ˈbɪznəs] [ɪn] [ðə; ðɪ] [laɪt] [ʌv; əv] [deɪ] — [bɪˈkəz, bɪˈkɔːz] [ˈoʊnli] [ðen] [kæn; kən] [wiː; wɪ]

and	do	our	business	in	the	light	of	day	—	because	only	then	can	we
和	做	我们的	商业	在	这	光	的	天	—	因为	仅有的	然后	能	我们

[rɪˈstɔːr] [ðə; ðɪ] [ˈvaɪt(ə)l] [trʌst] [bɪˈtwiːn] [ə; eɪ] [ˈpiːp(ə)l] [ænd; ənd] [ðer; ðər] [ˈgʌvərnmənt] .

restore	the	vital	trust	between	a	people	and	their	government	.
恢复	这	必不可少的	相信	之间	一个	人们	和	他们的	政府	.

我们要在光天化日之下开展工作——因为只有这样，我们才能重建人民与政府之间至关重要的信任。

[nɔːr] [ɪz] [ðə; ðɪ] [ˈkwestʃən] [bɪˈfɔːr] [ˌjuː ˈes] [ˈweðər] [ðə; ðɪ] [ˈmɑːrkɪt] [ɪz] [ə; eɪ] [fɔːrs] [fɔːr; fər] [gʊd] [ɔːr] [ɪl] .

Nor	is	the	question	before	us	whether	the	market	is	a	force	for	good	or	ill	.
也不	是	这	问题	前	我们	无论	这	市场	是	一个	力量	为了	好的	或者	患病的	.

摆在我们面前的问题也不是市场是好的力量还是坏的力量。

[ɪts] [ˈpaʊər] [tuː; tə] [ˈdʒenəreɪt] [welθ] [ænd; ənd] [ɪkˈspænd] [ˈfriːdəm] [ɪz] [ˌʌnˈmætʃt] ,

Its	power	to	generate	wealth	and	expand	freedom	is	unmatched	,
它是	力量	到	产生	财富	和	扩张	自由	是	无与伦比	,

它创造财富和扩展自由的能力是无与伦比的。

[bʌt; bət] [ðɪs] [ˈkraɪsɪs] [hæz; həz] [riˈmaindid] [ˌjuː ˈes] [ðæt] [wɪˈðaʊt] [ə; eɪ] [ˈwɑːtʃfl] [aɪ] ,

but	this	crisis	has	reminded	us	that	without	a	watchful	eye	,
但	这	危机	有	提醒	我们	那	没有	一个	警惕	眼睛	,

但这场危机提醒我们，如果没有警惕的监督，

[ðə; ðɪ] [ˈmɑːrkɪt] [kæn; kən] [spɪn] [aʊt] [ʌv; əv] [kənˈtroʊl] — [ænd; ənd] [ðæt] [ə; eɪ] [ˈneɪʃ(ə)n] [ˈkænɑːt] [ˈprɑːspər]

the	market	can	spin	out	of	control	—	and	that	a	nation	cannot	prosper
这	市场	能	旋转	出去	的	控制	—	和	那	一个	国家	不能	繁荣

[lɔːŋ] [wen] [ˌaɪ ˈtiː] [ˈfeɪvərz] [ˈoʊnli] [ðə; ðɪ] [ˈprɑːspərəs] .

long	when	it	favors	only	the	prosperous	.
长的	什么时候	它	恩惠	仅有的	这	繁荣	.

市场可能会失控——一个国家如果只偏袒富人，就无法长久繁荣。

[ðə; ðɪ] [səkˈses] [ʌv; əv] [ˈaʊər; ɑːr] [ɪˈkɑːnəmi] [hæz; həz] [ˈɔːlweɪz] [dɪˈpendɪd] [nɑːt] [dʒʌst] [ɑːn] [ðə; ðɪ] [saɪz] [ʌv; əv]

The	success	of	our	economy	has	always	depended	not	just	on	the	size	of
这	成功	的	我们的	经济	有	总是	取决于	不是	只是	在	这	尺寸	的

[ˈaʊər; ɑːr] [groʊs] [dəˈmestɪk] [ˈprɑːdʌkt] ,

our	gross	domestic	product	,
我们的	总的	国内的	产品	,

我国经济的成功历来不仅仅取决于国内生产总值的规模，

[bʌt; bət] [ɑːn] [ðə; ðɪ] [riːtʃ] [ʌv; əv] [ˈaʊər; ɑːr] [prɑːˈsperəti] ;

but	on	the	reach	of	our	prosperity	;
但	在	这	抵达	的	我们的	繁荣	;

但在我们所处的繁荣时代；

[ɑːn] [ˈaʊər; ɑːr] [əˈbɪləti] [tuː; tə] [ɪkˈstend] [ˌɑːpərˈtuːnəti] [tuː; tə] [ˈevri] [ˈwɪlɪŋ] [hɑːrt] — [nɑːt] [aʊt] [ʌv; əv]

on	our	ability	to	extend	opportunity	to	every	willing	heart	—	not	out	of
在	我们的	能力	到	延长	机会	到	每一个	愿意的	心	—	不是	出去	的

[ˈtʃærəti] ,

charity	,
慈善机构	,

我们有能力为每一个愿意付出努力的人提供机会——并非出于慈善，

[bʌt; bət] [bɪˈkəz, bɪˈkɔːz] [ˌaɪ ˈtiː] [ɪz] [ðə; ðɪ] [ˈʃʊrɪst] [ruːt] [tuː; tə] [ˈaʊər; ɑːr] [ˈkɑːmən] [gʊd] .

but	because	it	is	the	surest	route	to	our	common	good	.
但	因为	它	是	这	最可靠的	路线	到	我们的	常见的	好的	.

但因为这是实现我们共同利益的最可靠途径。

[æz; əz][fɔːr; fər]['aʊər; ɑːr] ['kɑːmən] [dɪ'fens] , [wiː; wi][rɪ'dʒekt][æz; əz] [fɔːls] [ðə; ði] [tʃɔɪs] [bɪ'twiːn]

As	for	our	common	defense	,	we	reject	as	false	the	choice	between
作为	为了	我们的	常见的	防御	,	我们	拒绝	作为	错误的	这	选择	之间

['aʊər; ɑːr] ['seɪfti] [ænd; ənd]['aʊər; ɑːr][aɪ'diːlz] .

our	safety	and	our	ideals	.
我们的	安全	和	我们的	理想	.

至于我们的共同防御，我们认为在安全和理想之间做出选择是错误的。

['aʊər; ɑːr] ['faʊndɪŋ] ['fɑːðəz] , [feɪst] [wɪð; wɪθ]['perɪlz][wiː; wi][kæn; kən] ['skersli] [ɪ'mædʒɪn] ,

Our	founding	fathers	,	faced	with	perils	we	can	scarcely	imagine	,
我们的	创立	父亲们	,	面对	和	危险	我们	能	几乎	想象	,

我们的开国先贤们，面对着我们几乎无法想象的危险，

[drɑːftid] [ə; eɪ] ['tʃɑːrtər] [tuː; tə] [ə'ʃʊr] [ðə; ði] [ruːl] [ʌv; əv] [lɔː] [ænd; ənd][ðə; ði] [raɪts] [ʌv; əv][mæn] ,

drafted	a	charter	to	assure	the	rule	of	law	and	the	rights	of	man	,
起草	一个	宪章	到	保证	这	规则	的	法律	和	这	权利	的	男人	,

起草了一份宪章，以确保法治和人权，

[ə; eɪ] ['tʃɑːrtər] [ɪk'spændɪd][baɪ][ðə; ði] [blʌd] [ʌv; əv] [ˌdʒɛnɝ'eɪʃənz] .

a	charter	expanded	by	the	blood	of	generations	.
一个	宪章	扩展	经过	这	血	的	几代人	.

一份由世世代代的鲜血铸就的宪章。

[ðoʊz] [aɪ'diːlz] [stɪl] [laɪt] [ðə; ði][wɜːrld] , [ænd; ənd][wiː; wi] [wɪl] [nɑːt] [gɪv] [ðem; ðəm][ʌp][fɔːr; fər]

Those	ideals	still	light	the	world	,	and	we	will	not	give	them	up	for
那些	理想	仍然	光	这	世界	,	和	我们	将要	不是	给	他们	向上	为了

[ɪkspiːdiːənsɪz] [seɪk] .

expedience's	sake	.
权宜之计	清酒	.

这些理想依然照亮着世界，我们绝不会为了权宜之计而放弃它们。

[ænd; ənd][soʊ][tuː; tə][ɔːl][ðə; ði] ['ʌðər] ['piːpəlz] [ænd; ənd] ['gʌvərnmənts] [huː] [ɑːr; ər] ['wɑtʃɪŋ] [tə'deɪ] ,

And	so	to	all	the	other	peoples	and	governments	who	are	watching	today	,
和	所以	到	全部	这	其他	人民	和	政府	WHO	是	观看	今天	,

所以，对于今天所有正在观看的其他民族和政府来说，

[frʌm; frəm][ðə; ði]['grændəst]['kæpɪtəlz][tuː; tə][ðə; ði] [smɔːl] ['vɪlɪdʒ] [wer] [maɪ]['fɑːðər][wʌz; wəz][bɔːrn] :

from	the	grandest	capitals	to	the	small	village	where	my	father	was	born	:
从	这	最宏伟	首都	到	这	小的	村庄	在哪里	我的	父亲	曾是	出生	:

从最宏伟的首都到我父亲出生的小村庄：

[noʊ] [ðæt] [ə'merɪkə][ɪz][ə; eɪ] [frend] [ʌv; əv] [iːtʃ] ['neɪʃ(ə)n][ænd; ənd] ['evri] [mæn] , ['wʊmən] ,

know	that	America	is	a	friend	of	each	nation	and	every	man	,	woman	,
知道	那	美国	是	一个	朋友	的	每个	国家	和	每一个	男人	,	女士	,

要知道，美国是每个国家和每个男人、女人的朋友。

[ænd; ənd][tʃaɪld] [huː] [siːks] [ə; eɪ]['fjuːtʃər][ʌv; əv] [piːs] [ænd; ənd]['dɪgnəti] ,

and	child	who	seeks	a	future	of	peace	and	dignity	,
和	孩子	WHO	寻找	一个	未来	的	和平	和	尊严	,

一个渴望拥有和平与尊严未来的孩子，

[ænd; ənd] [ðæt] [wiː; wi][ɑːr; ər] ['redi] [tuː; tə] [liːd] [wʌns] [mɔːr] .

and	that	we	are	ready	to	lead	once	more	.
和	那	我们	是	准备好	到	带领	一次	更多的	.

我们已经准备好再次引领潮流。

[rɪ'kɔːl] [ðæt] ['ɜːrliər] [ˌdʒɛnɝ'eɪʃənz] [feɪst] [daʊn] ['fæʃɪzəm][ænd; ənd] ['kɑːmjənɪzəm] [nɑːt][dʒʌst][wɪð; wɪθ]

Recall	that	earlier	generations	faced	down	fascism	and	communism	not	just	with
记起	那	早些时候	几代人	面对	向下	法西斯主义	和	共产主义	不是	只是	和

['mɪsaɪlz] [ænd; ənd][tæŋks] ,

missiles	and	tanks	,
导弹	和	坦克	,

请记住，前几代人对抗法西斯主义和共产主义不仅仅依靠导弹和坦克。

[bʌt; bət][wɪð; wɪθ]['stɜːrdi] [ə'laiənsiz][ænd; ənd] [ɪn'dʊrɪŋ] [kən'vikʃənz] .

but	with	sturdy	alliances	and	enduring	convictions	.
但	和	结实的	联盟	和	持久	定罪	.

但凭借牢固的联盟和坚定的信念。

[ðeɪ] [ˌʌndər'stʊd] [ðæt]['aʊər; ɑːr]['paʊər][ə'loʊn]['kænɑːt][prə'tekt][ˌjuː 'es] ,

They	understood	that	our	power	alone	cannot	protect	us	,
他们	理解	那	我们的	力量	独自的	不能	保护	我们	,

他们明白，单凭我们自身的力量无法保护我们。

[nɔːr] [dʌz] [ˌaɪ 'tiː][ɪn'taɪt(ə)l][ˌjuː 'es][tuː; tə][duː][æz; əz][wiː; wi] [pliːz] .

nor	does	it	entitle	us	to	do	as	we	please	.
也不	做	它	标题	我们	到	做	作为	我们	请	.

但这并不意味着我们可以为所欲为。

[ɪn'sted] , [ðeɪ] [nuː] [ðæt]['aʊər; ɑːr]['paʊər] [grəuz] [θruː] [ɪts]['pruːd(ə)nt][juːz] ;

Instead	,	they	knew	that	our	power	grows	through	its	prudent	use	;
反而	,	他们	知道	那	我们的	力量	生长	通过	它是	谨慎	使用	;

相反，他们知道我们的力量只有在谨慎运用时才会增长；

['aʊər; ɑːr][sɪ'kjʊrəti] ['emə˛neɪts][frʌm; frəm][ðə; ði]['dʒʌstnɪs][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [kɔːz] , [ðə; ði] [fɔːrs] [ʌv; əv]

our	security	emanates	from	the	justness	of	our	cause	,	the	force	of
我们的	安全	散发	从	这	公正	的	我们的	原因	,	这	力量	的

['aʊər; ɑːr][ɪg'zæmp(ə)l] ,

our	example	,
我们的	例子	,

我们的安全感源于我们事业的正义性，源于我们榜样的力量。

[ðə; ði] ['tempərɪŋ] ['kwɑːlətiz][ʌv; əv][hjuː'mɪləti][ænd; ənd] [rɪ'streɪnt] .

the	tempering	qualities	of	humility	and	restraint	.
这	回火	品质	的	谦逊	和	克制	.

谦逊和克制的品质，能起到调和作用。

[wiː; wi][ɑːr; ər][ðə; ði] ['kiːpəz] [ʌv; əv] [ðɪs] ['legəsi] .

We	are	the	keepers	of	this	legacy	.
我们	是	这	守门员	的	这	遗产	.

我们是这份遗产的守护者。

['gaɪdɪd] [baɪ] [ðiːz] ['prɪnsəp(ə)lz][wʌns] [mɔːr] ,

Guided	by	these	principles	once	more	,
引导	经过	这些	原则	一次	更多的	,

再次遵循这些原则，

[wiː; wi][kæn; kən] [miːt] [ðoʊz] [nuː] [θrets] [ðæt] [dɪ'mænd]['iːv(ə)n] ['greɪtər] ['efərt] — ['iːv(ə)n] ['greɪtər]

we	can	meet	those	new	threats	that	demand	even	greater	effort	—	even	greater
我们	能	见面	那些	新的	威胁	那	要求	甚至	更大的	努力	—	甚至	更大的

[koʊ˛ɑːpə'reɪʃ(ə)n][ænd; ənd] [ˌʌndər'stændɪŋ] [bɪ'twiːn] [neiʃəns] .

cooperation	and	understanding	between	nations	.
合作	和	理解	之间	国家	.

我们可以应对那些需要付出更大努力的新威胁——各国之间需要更紧密的合作与理解。

[wiː; wi] [wɪl] [bɪ'gɪn] [tuː; tə] [rɪ'spɑːnsəbli] [liːv] [ɪ'ræk][tuː; tə][ɪts]['piːp(ə)l] , [ænd; ənd][fɔːrdʒ][ə; eɪ][hɑːrd] -

We	will	begin	to	responsibly	leave	Iraq	to	its	people	,	and	forge	a	hard	-
我们	将要	开始	到	负责任地	离开	伊拉克	到	它是	人们	,	和	锻造	一个	难的	-

[ɜːrnd] [piːs] [ɪn] [æf'gænɪstæn] .

earned	peace	in	Afghanistan	.
获得	和平	在	阿富汗	.

我们将开始负责任地将伊拉克交还给伊拉克人民，并在阿富汗缔造来之不易的和平。

[wɪð; wɪθ][oʊld] [frendz] [ænd; ənd]['fɔːrmər][foʊz] , [wiː; wi] [wɪl] [wɜːrk] ['taɪərləsli] [tuː; tə]['les(ə)n][ðə; ði]

With	old	friends	and	former	foes	,	we	will	work	tirelessly	to	lessen	the
和	老的	朋友们	和	以前的	敌人	,	我们	将要	工作	不知疲倦地	到	减少	这

['nuːkliər] [θret] ,

nuclear	threat	,
核	威胁	,

我们将与老朋友和昔日敌人一道，不懈努力，减少核威胁。

[ænd; ənd][roʊl] [bæk] [ðə; ði]['spektər][ʌv; əv][ə; eɪ] ['wɔːrmɪŋ] ['plænɪt] .

and	roll	back	the	specter	of	a	warming	planet	.
和	卷	后退	这	幽灵	的	一个	变暖	行星	.

并扭转全球变暖的阴影。

[wiː; wi] [wɪl] [nɑːt][ə'pɑːlədʒaɪz][fɔːr; fər]['aʊər; ɑːr] [wei] [ʌv; əv][laɪf] , [nɔːr] [wɪl] [wiː; wi]['weɪvər][ɪn][ɪts] [dɪ'fens]

We	will	not	apologize	for	our	way	of	life	,	nor	will	we	waver	in	its	defense
我们	将要	不是	道歉	为了	我们的	方式	的	生活	,	也不	将要	我们	动摇	在	它是	防御

,

;

,

我们不会为我们的生活方式道歉，也不会动摇捍卫它的决心。

[ænd; ənd][fɔːr; fər] [ðoʊz] [huː] [siːk] [tuː; tə] [æd'væns] [ðer; ðər] [eɪmz] [baɪ] [ɪn'djʊs] ['terər] [ænd; ənd]

and	for	those	who	seek	to	advance	their	aims	by	inducing	terror	and
和	为了	那些	WHO	寻找	到	进步	他们的	目标	经过	诱导	恐怖	和

['slɔːtərɪŋ] ['ɪnəsnts] ,

slaughtering	innocents	,
屠宰	无辜者	,

而对于那些企图通过制造恐怖和屠杀无辜者来达到其目的的人来说，

[wiː; wi] [seɪ] [tuː; tə][juː; jʊ] [naʊ] [ðæt] ['aʊər; ɑːr]['spɪrɪt][ɪz] [strɔːŋgər] [ænd; ənd]['kænɑːt][biː; bi]['broʊkən] ;

we	say	to	you	now	that	our	spirit	is	stronger	and	cannot	be	broken	;
我们	说	到	你	现在	那	我们的	精神	是	更强	和	不能	是	破碎的	;

我们现在告诉你们，我们的精神更加坚强，不会被击垮；

[juː; jʊ]['kænɑːt] [ˌaʊt'læst][juː 'es] , [ænd; ənd][wiː; wi] [wɪl] [dɪ'fiːt] [juː; jʊ] .

you	cannot	outlast	us	,	and	we	will	defeat	you	.
你	不能	坚持到最后	我们	,	和	我们	将要	击败	你	.

你们不可能比我们坚持得更久，我们一定会打败你们。

[fɔːr; fər][wiː; wi] [noʊ] [ðæt] ['aʊər; ɑːr] ['pætʃwɜːrk] ['herɪtɪdʒ] [ɪz][ə; eɪ] [streŋθ] , [nɑːt][ə; eɪ] ['wiːknəs] .

For	we	know	that	our	patchwork	heritage	is	a	strength	,	not	a	weakness	.
为了	我们	知道	那	我们的	拼布	遗产	是	一个	力量	,	不是	一个	弱点	.

因为我们知道，我们多元的背景是一种优势，而不是劣势。

[wiː; wi][ɑːr; ər][ə; eɪ]['neɪʃ(ə)n][ʌv; əv] ['kristʃənz] [ænd; ənd]['mʌzləmz, 'mʌzlɪmz] , [dʒuːz][ænd; ənd][ˌhin'duː] —

We	are	a	nation	of	Christians	and	Muslims	,	Jews	and	Hindus	—
我们	是	一个	国家	的	基督徒	和	穆斯林	,	犹太人	和	印度教徒	—

[ænd; ənd][nɑːn] - [bɪ'liːvɝz] .

and	non	-	believers	.
和	非	-	信徒	.

我们是一个由基督徒、穆斯林、犹太教徒、印度教徒以及无信仰者组成的国家。

[wiː; wi][ɑːr; ər] [ʃeɪpt] [baɪ] ['evri] ['læŋgwɪdʒ][ænd; ənd] ['kʌltʃər] , [drɔːn] [frʌm; frəm] ['evri] [end][ʌv; əv]

We	are	shaped	by	every	language	and	culture	,	drawn	from	every	end	of
我们	是	形状	经过	每一个	语言	和	文化	,	绘制	从	每一个	结尾	的

[ðɪs] [ɜːrθ] ;

this	Earth	;
这	地球	;

我们受到来自世界各地各种语言和文化的影响；

[ænd; ənd][bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][wi:; wi][hæv; həv]['teɪstɪd][ðə; ði] ['bɪtər] [swɪl] [ʌv; əv]['sɪv(ə)l][wɔ:r][ænd; ənd]

and	because	we	have	tasted	the	bitter	swill	of	civil	war	and
和	因为	我们	有	尝过	这	苦的	泔水	的	民用	战争	和

[ˌsegrɪ'geɪʃ(ə)n] ,

segregation	,
隔离	,

正因为我们尝到了内战和种族隔离的苦涩滋味，

[ænd; ənd] [ɪ'mɜ:rdʒd] [frʌm; frəm] [ðæt] [dɑ:rk] ['tʃæptər] [strɔ:ŋgər] [ænd; ənd] [mɔ:r] [ju'naɪtɪd] ,

and	emerged	from	that	dark	chapter	stronger	and	more	united	,
和	出现	从	那	黑暗的	章	更强	和	更多的	团结的	,

他们从那段黑暗时期走出来，变得更加强大、更加团结。

[wi:; wi]['kænɑ:t] [help] [bʌt; bət] [bɪ'li:v] [ðæt] [ðə; ði][oʊld] ['heɪtrɪd] [ʃæl; ʃəl] ['sʌmdeɪ] [pæs] ;

we	cannot	help	but	believe	that	the	old	hatreds	shall	someday	pass	;
我们	不能	帮助	但	相信	那	这	老的	仇恨	将	总有一天	经过	;

我们不禁相信，过去的仇恨终有一天会消散；

[ðæt] [ðə; ði] [laɪnz] [ʌv; əv] [traɪb] [ʃæl; ʃəl] [su:n] [dɪ'zɑ:lv] ; [ðæt] [æz; əz][ðə; ði][wɜ:rld] [grəuz] ['smɔ:lər] ,

that	the	lines	of	tribe	shall	soon	dissolve	;	that	as	the	world	grows	smaller	,
那	这	线条	的	部落	将	很快	溶解	;	那	作为	这	世界	生长	较小的	,

部落的界限很快就会消失；随着世界变得越来越小，

['aʊər; ɑ:r] ['kɑ:mən] [hju:'mænəti][ʃæl; ʃəl] [rɪ'vi:l] [ɪt'self] ;

our	common	humanity	shall	reveal	itself	;
我们的	常见的	人类	将	揭示	本身	;

我们共同的人性终将显现；

[ænd; ənd] [ðæt] [ə'merɪkə] [mʌst; məst] [pleɪ] [ɪts] [roʊl] [ɪn] ['ʌʃərɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] [nu:] ['ɪrə] [ʌv; əv] [pi:s] .

and	that	America	must	play	its	role	in	ushering	in	a	new	era	of	peace	.
和	那	美国	必须	玩	它是	角色	在	引座	在	一个	新的	时代	的	和平	.

美国必须在开启和平新时代中发挥自身作用。

[tu:; tə][ðə; ði]['mʊzlɪm; 'mʌzlɪm; 'mʊslɪm][wɜ:rld] , [wi:; wi] [si:k] [ə; eɪ] [nu:] [wei] ['fɔ:rwərd] , [beɪst] [ɑ:n]

To	the	Muslim	world	,	we	seek	a	new	way	forward	,	based	on
到	这	穆斯林	世界	,	我们	寻找	一个	新的	方式	向前	,	基于	在

['mju:tʃuəl] ['ɪntrəst] [ænd; ənd]['mju:tʃuəl] [rɪ'spekt] .

mutual	interest	and	mutual	respect	.
相互的	兴趣	和	相互的	尊重	.

我们向穆斯林世界寻求一条基于共同利益和相互尊重的新道路。

[tu:; tə] [ðoʊz] ['lidər] [ə'raʊnd][ðə; ði][gloʊb] [hu:] [si:k] [tu:; tə] [soʊ] ['kɑ:nflɪkt] ,

To	those	leaders	around	the	globe	who	seek	to	sow	conflict	,
到	那些	领导人	大约	这	地球	WHO	寻找	到	母猪	冲突	,

致全球那些企图挑起冲突的领导人：

[ɔ:r] [bleɪm] [ðer; ðər][soʊ'saɪɪti:z]['ɪlz][ɑ:n][ðə; ði] [west] — [noʊ] [ðæt] [jʊr; jər]['pi:p(ə)l] [wɪl] [dʒʌdʒ] [ju:; jʊ][ɑ:n]

or	blame	their	society's	ills	on	the	West	—	know	that	your	people	will	judge	you	on
或者	责备	他们的	社会的	疾病	在	这	西方	—	知道	那	你的	人们	将要	法官	你	在

[wʌt] [ju:; jʊ][kæn; kən] [bɪld] ,

what	you	can	build	,
什么	你	能	建造	,

或者把他们社会的弊病归咎于西方——要知道，你的人民会根据你能建设什么来评判你。

[nɑ:t] [wʌt] [ju:; jʊ] [dɪ'strɔɪ] .

not	what	you	destroy	.
不是	什么	你	破坏	.

不是你所摧毁的东西。

[tuː; tə] [ðoʊz] [huː] [klɪŋ] [tuː; tə] ['paʊər] [θruː] [kə'rʌpʃ(ə)n] [ænd; ənd] [dɪ'siːt] [ænd; ənd][ðə; ði]

To	those	who	cling	to	power	through	corruption	and	deceit	and	the
到	那些	WHO	黏着	到	力量	通过	腐败	和	欺骗	和	这

['sailənsiŋ][ʌv; əv] [dɪ'sent] ,

silencing	of	dissent	,
沉默	的	异议	,

对于那些通过腐败、欺骗和压制异议来攫取权力的人来说，

[noʊ] [ðæt] [juː; jʊ][ɑːr; ər][ɑːn][ðə; ði] [rɔːŋ] [saɪd][ʌv; əv]['hɪstri; 'hɪstəri] ;

know	that	you	are	on	the	wrong	side	of	history	;
知道	那	你	是	在	这	错误的	边	的	历史	;

要知道你站在了历史的错误一边;

[bʌt; bət] [ðæt] [wiː; wi] [wɪl] [ɪk'stend][ə; eɪ][hænd] [ɪf] [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə] [ʌn'klentʃ] [jʊr; jər][fɪst] .

but	that	we	will	extend	a	hand	if	you	are	willing	to	unclench	your	fist	.
但	那	我们	将要	延长	一个	手	如果	你	是	愿意的	到	放松	你的	拳头	.

但如果你愿意松开紧握的拳头，我们就会向你伸出援手。

[tuː; tə][ðə; ði]['piːp(ə)l][ʌv; əv] [pʊr] [neiʃəns] ,

To	the	people	of	poor	nations	,
到	这	人们	的	贫穷的	国家	,

对于贫困国家的人民来说，

[wiː; wi] [pledʒ] [tuː; tə][wɜːrk] [əˌlɔːŋ'saɪd] [juː; jʊ][tuː; tə] [meɪk] [jʊr; jər]['fɑːrmz] ['flɜːrɪʃ] [ænd; ənd][let] [kliːn]

we	pledge	to	work	alongside	you	to	make	your	farms	flourish	and	let	clean
我们	保证	到	工作	旁边	你	到	制作	你的	农场	繁荣	和	让	干净的

['wɔːtərz] [floʊ] ;

waters	flow	;
水	流动	;

我们承诺与您携手合作，使您的农场繁荣发展，让清洁的水源自由流动;

[tuː; tə] ['nɜːrɪʃ] [stɑːrvd] ['bɑːdɪz] [ænd; ənd] [fiːd] ['hʌŋgri] [maɪndz] .

to	nourish	starved	bodies	and	feed	hungry	minds	.
到	滋养	饥饿	身体	和	喂养	饥饿的	思想	.

滋养饥渴的身体，满足求知若渴的心灵。

[ænd; ənd][tuː; tə] [ðoʊz] [neiʃəns] [laɪk] ['aʊərz] [ðæt] [ɪn'dʒɔɪ] ['relətɪv] ['plenti] ,

And	to	those	nations	like	ours	that	enjoy	relative	plenty	,
和	到	那些	国家	喜欢	我们的	那	享受	相对的	很多	,

而对于像我们这样相对富裕的国家来说，

[wiː; wi] [seɪ] [wiː; wi][kæn; kən][noʊ][lɔːŋgər] [ə'fɔːrd] [ɪn'dɪfrəns] [tuː; tə][ðə; ði] ['sʌfərɪŋ] [ˌaʊt'saɪd]['aʊər; ɑːr]

we	say	we	can	no	longer	afford	indifference	to	the	suffering	outside	our
我们	说	我们	能	不	更长	买得起	漠不关心	到	这	痛苦	外部	我们的

['bɔːrdərz] ;

borders	;
边界	;

我们说，我们不能再对境外人民的苦难漠不关心了;

[nɔːr][kæn; kən][wiː; wi] [kən'suːm] [ðə; ði] ['wɝːldz] ['riːsɔːrsɪz] [wɪ'ðaʊt] [rɪ'gɑːrd][tuː; tə] [ɪ'fekt] .

nor	can	we	consume	the	world's	resources	without	regard	to	effect	.
也不	能	我们	消耗	这	世界的	资源	没有	看待	到	影响	.

我们也不能不顾后果地消耗世界资源。

[fɔːr; fər][ðə; ði][wɜːrld][hæz; həz] [tʃeɪndʒd] , [ænd; ənd][wiː; wi][mʌst; məst] [tʃeɪndʒ] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] .

For	the	world	has	changed	,	and	we	must	change	with	it	.
为了	这	世界	有	已更改	,	和	我们	必须	改变	和	它	.

世界已经改变，我们也必须随之改变。

[æz; əz][wiː; wi] [kən'sɪdər] [ðə; ði][roʊd] [ðæt] [ʌn'fəuldz] [bɪ'fɔːr] [ˌjuː 'es] ,

As	we	consider	the	road	that	unfolds	before	us	,
作为	我们	考虑	这	路	那	展开	前	我们	,

当我们审视摆在我们面前的道路时，

[wiː; wi] [rɪ'membər] [wɪð; wɪθ]['hʌmb(ə)l] ['grætɪtuːd] [ðoʊz] [breɪv] [ə'mɛrɪkənz] [huː] , [æt; ət] [ðɪs] ['veri] ['aʊər]

we	remember	with	humble	gratitude	those	brave	Americans	who	,	at	this	very	hour
我们	记住	和	谦逊的	感激	那些	勇敢的	美国人	WHO	,	在	这	非常	小时

,

,

,

我们怀着谦卑的感激之情缅怀此刻挺身而出的勇敢的美国人。

[pə'troʊl][fɑːr] - [ɔːf] [dɪ'zɜːrts] [ænd; ənd] ['dɪstənt] ['maʊntnz] .

patrol	far	-	off	deserts	and	distant	mountains	.
巡逻	远的	-	离开	沙漠	和	遥远	山脉	.

巡逻遥远的沙漠和远方的山脉。

[ðeɪ] [hæv; həv] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə] [tel] [ˌjuː 'es] [tə'deɪ] ,

They	have	something	to	tell	us	today	,
他们	有	某物	到	告诉	我们	今天	,

他们今天有话要告诉我们。

[dʒʌst][æz; əz][ðə; ði]['fɔːlən] ['hɪroʊz] [huː] [laɪ][ɪn] ['ɑːrlɪŋtən] ['wɪspər] [θruː] [ðə; ði]['eɪdʒɪz] .

just	as	the	fallen	heroes	who	lie	in	Arlington	whisper	through	the	ages	.
只是	作为	这	倒下	英雄	WHO	说谎	在	阿灵顿	耳语	通过	这	年龄	.

就像长眠于阿灵顿公墓的阵亡英雄们，他们的身影在历史长河中低语。

[wiː; wi] ['ɑːnər] [ðem; ðəm][nɑːt]['oʊnli][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ðeɪ] [ɑːr; ər] ['gɑːdɪənz] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] ['lɪbərti] ,

We	honor	them	not	only	because	they	are	guardians	of	our	liberty	,
我们	荣誉	他们	不是	仅有的	因为	他们	是	守护者	的	我们的	自由	,

我们尊敬他们，不仅因为他们是自由的守护者，

[bʌt; bət][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ðeɪ] [ɪm'bɑːdi] [ðə; ði]['spɪrɪt][ʌv; əv] ['sɜːrvɪs] ;

but	because	they	embody	the	spirit	of	service	;
但	因为	他们	体现	这	精神	的	服务	;

但因为他们体现了服务精神；

[ə; eɪ] ['wɪlɪŋnəs] [tuː; tə][faɪnd] ['miːnɪŋ] [ɪn] ['sʌmθɪŋ] ['greɪtər] [ðæn; ðən] [ðəm'selvz] .

a	willingness	to	find	meaning	in	something	greater	than	themselves	.
一个	意愿	到	寻找	意义	在	某物	更大的	比	他们自己	.

一种在超越自身的事物中寻找意义的意愿。

[ænd; ənd] [jet] ,

And	yet	,
和	然而	,

然而，

[æt; ət] [ðɪs] ['moʊmənt] — [ə; eɪ]['moʊmənt] [ðæt] [wɪl] [dɪ'faɪn] [ə; eɪ][ˌdʒenə'reɪʃ(ə)n] — [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [prɪ'saɪsli] [ðɪs]

at	this	moment	—	a	moment	that	will	define	a	generation	—	it	is	precisely	this
在	这	片刻	—	一个	片刻	那	将要	定义	一个	一代	—	它	是	恰恰	这

['spɪrɪt] [ðæt] [mʌst; məst][ɪn'hæbɪt][ˌjuː 'es][ɔːl] .

spirit	that	must	inhabit	us	all	.
精神	那	必须	居住	我们	全部	.

在此刻——一个将定义一代人的时刻——正是这种精神必须贯穿我们所有人。

[fɔːr; fər][æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz] ['gʌvərnmənt] [kæn; kən][duː][ænd; ənd][mʌst; məst][duː] ,

For	as	much	as	government	can	do	and	must	do	,
为了	作为	很多	作为	政府	能	做	和	必须	做	,

政府能做的、也必须做的，

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['ʌltɪmətli] [ðə; ði] [feɪθ] [ænd; ənd][dɪˌtɜːrmɪ'neɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [ə'merɪkən] ['piːp(ə)l][ə'pɑːn] [wɪtʃ]

it	is	ultimately	the	faith	and	determination	of	the	American	people	upon	which
它	是	最终	这	信仰	和	决心	的	这	美国人	人们	之上	哪个

[ðɪs] ['neɪʃ(ə)n] [rɪ'laɪz] .

this	nation	relies	.
这	国家	依赖	.

这个国家最终依靠的是美国人民的信念和决心。

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ðə; ði][ˈkaɪndnəs][tuː; tə] [teɪk] [ɪn][ə; eɪ][ˈstreɪndʒər] [wen] [ðə; ði] [ˈlɛviːz] [breɪk] ,

It	is	the	kindness	to	take	in	a	stranger	when	the	levees	break	,
它	是	这	仁慈	到	拿	在	一个	陌生人	什么时候	这	堤坝	休息	,

这是在堤坝决堤时收留陌生人的善举。

[ðə; ði] [ˈselfləsnəs] [ʌv; əv][ˈwɜːrkərz] [huː] [wʊd] [ˈræðər] [kʌt][ðer; ðər][ˈaʊərz][ðæn; ðən] [siː] [ə; eɪ] [frend]

the	selflessness	of	workers	who	would	rather	cut	their	hours	than	see	a	friend
这	无私	的	工人	WHO	会	相当	切	他们的	小时	比	看	一个	朋友

[luːz] [ðer; ðər][dʒɑːb] [wɪtʃ] [siːz] [ˌjuː ˈes] [θruː] [ˈaʊər; ɑːr][ˈdɑːrkəst][ˈaʊərz] .

lose	their	job	which	sees	us	through	our	darkest	hours	.
失去	他们的	工作	哪个	看到	我们	通过	我们的	最黑暗的	小时	.

那些宁愿减少工时也不愿看到朋友失业的员工的无私奉献，帮助我们度过了最黑暗的时刻。

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ðə; ði] [ˈfaɪərˌfaɪtərz] [ˈkɜːrɪdʒ] [tuː; tə][stɔːrm][ə; eɪ] [ˈsterweɪ] [fɪld] [wɪð; wɪθ][smoʊk] ,

It	is	the	firefighter's	courage	to	storm	a	stairway	filled	with	smoke	,
它	是	这	消防员的	勇气	到	风暴	一个	楼梯	已填	和	抽烟	,

消防员需要极大的勇气才能冲进充满浓烟的楼梯间。

[bʌt; bət][ˈɔːlsoʊ][ə; eɪ] [ˈpɛrənts] [ˈwɪlɪŋnəs] [tuː; tə] [ˈnɜːrtʃər] [ə; eɪ][tʃaɪld] , [ðæt] [ˈfaɪnəli] [diˈsaidz] [ˈaʊər; ɑːr]

but	also	a	parent's	willingness	to	nurture	a	child	,	that	finally	decides	our
但	还	一个	父母	意愿	到	培育	一个	孩子	,	那	最后	决定	我们的

[feɪt] .

fate	.
命运	.

但父母是否愿意养育孩子，最终也决定了我们的命运。

[ˈaʊər; ɑːr] [ˈtʃælindʒz] [meɪ] [biː; bi] [nuː] .

Our	challenges	may	be	new	.
我们的	挑战	可能	是	新的	.

我们面临的挑战或许是全新的。

[ðə; ði] [ˈɪnstrʊmənts] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [wiː; wi] [miːt] [ðem; ðəm] [meɪ] [biː; bi] [nuː] .

The	instruments	with	which	we	meet	them	may	be	new	.
这	仪器	和	哪个	我们	见面	他们	可能	是	新的	.

我们用来对付他们的工具可能是新的。

[bʌt; bət] [ðoʊz] [ˈvæljuːz][əˈpɑːn] [wɪtʃ] [ˈaʊər; ɑːr] [sək'ses] [dɪˈpendz] — [hɑːrd][wɜːrk][ænd; ənd] [ˈɑːnəsti] ,

But	those	values	upon	which	our	success	depends	—	hard	work	and	honesty	,
但	那些	值	之上	哪个	我们的	成功	取决于	—	难的	工作	和	诚实	,

但我们成功所依赖的价值观——勤奋和诚实，

[ˈkɜːrɪdʒ] [ænd; ənd] [fer] [pleɪ] , [ˈtɑːlərəns] [ænd; ənd][ˌkjʊriˈɑːsəti] , [ˈlɔɪəlti] [ænd; ənd]['peɪtriətɪzəm] —

courage	and	fair	play	,	tolerance	and	curiosity	,	loyalty	and	patriotism	—
勇气	和	公平的	玩	,	宽容	和	好奇心	,	忠诚	和	爱国主义	—

[ðiːz] [θɪŋz] [ɑːr; ər][oʊld] .

these	things	are	old	.
这些	事物	是	老的	.

勇气和公平竞争、宽容和好奇心、忠诚和爱国主义——这些都是古老的品质。

[ðiːz] [θɪŋz] [ɑːr; ər] [truː] .

These	things	are	true	.
这些	事物	是	真的	.

这些都是真的。

[ðeɪ] [hæv; həv] [bɪn] [ðə; ði]['kwaɪət] [fɔːrs] [ʌv; əv] ['prɑːgres] [θruːˈaʊt] ['aʊər; ɑːr]['hɪstri; 'hɪstəri] .

They	have	been	the	quiet	force	of	progress	throughout	our	history	.
他们	有	到过	这	安静的	力量	的	进步	自始至终	我们的	历史	.

纵观我们的历史，他们一直是推动进步的无声力量。

[wʌt] [ɪz] [diˈmɑːndid] [ðen] [ɪz][ə; eɪ] [rɪˈtɜːrn] [tuː; tə] [ðiːz] [trʊθs] .

What	is	demanded	then	is	a	return	to	these	truths	.
什么	是	要求	然后	是	一个	返回	到	这些	真相	.

因此，我们需要回归这些真理。

[wʌt] [ɪz][rɪ'kwaɪərd][ʌv; əv][ˌjuː 'es] [naʊ] [ɪz][ə; eɪ] [nuː] ['ɪrə][ʌv; əv][rɪˌspɑːnsə'bɪləti] — [ə; eɪ][ˌrekəg'nɪʃ(ə)n] ,

What	is	required	of	us	now	is	a	new	era	of	responsibility	—	a	recognition	,
什么	是	必需的	的	我们	现在	是	一个	新的	时代	的	责任	—	一个	认出	,

我们现在需要的是一个全新的责任时代——一种认识，

[ɑːn][ðə; ði][pɑːrt][ʌv; əv] ['evri] [ə'merɪkən] , [ðæt] [wiː; wi][hæv; həv] ['duːtiz] [tuː; tə] [ɑːr'selvz] , ['aʊər; ɑːr]

on	the	part	of	every	American	,	that	we	have	duties	to	ourselves	,	our
在	这	部分	的	每一个	美国人	,	那	我们	有	职责	到	我们自己	,	我们的

['neɪʃ(ə)n] ,

nation	,
国家	,

每个美国人都应认识到，我们对自身、对我们的国家负有责任。

[ænd; ənd][ðə; ði][wɜːrld] , ['duːtiz] [ðæt] [wiː; wi][duː][nɑːt] ['grʌdʒɪŋli] [ək'sept][bʌt; bət]['ræðər] [siːz] ['glædli]

and	the	world	,	duties	that	we	do	not	grudgingly	accept	but	rather	seize	gladly
和	这	世界	,	职责	那	我们	做	不是	勉强	接受	但	相当	抢占	乐意

,

,

,

以及我们乐于接受而非勉强承担的世界责任，

[fɜːrm][ɪn][ðə; ði] ['nɑːlɪdʒ] [ðæt] [ðer; ðər][ɪz] ['nʌθɪŋ] [soʊ] ['sætɪsfaɪɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði]['spɪrɪt] ,

firm	in	the	knowledge	that	there	is	nothing	so	satisfying	to	the	spirit	,
公司	在	这	知识	那	那里	是	没有什么	所以	令人满意	到	这	精神	,

他深信没有什么比这更能满足心灵的渴望了。

[soʊ] [dɪ'faɪnɪŋ] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] ['kærəktər] , [ðæn; ðən] ['gɪvɪŋ] ['aʊər; ɑːr][ɔːl][tuː; tə][ə; eɪ] ['dɪfɪkəlt] [tæsk] .

so	defining	of	our	character	,	than	giving	our	all	to	a	difficult	task	.
所以	定义	的	我们的	特点	,	比	给予	我们的	全部	到	一个	难的	任务	.

没有什么比全力以赴完成艰巨任务更能体现我们的品格了。

[ðɪs] [ɪz][ðə; ði][praɪs][ænd; ənd][ðə; ði] ['prɑːmɪs] [ʌv; əv] ['sɪtɪzənʃɪp] .

This	is	the	price	and	the	promise	of	citizenship	.
这	是	这	价格	和	这	承诺	的	国籍	.

这就是公民身份的代价和承诺。

[ðɪs] [ɪz][ðə; ði] [sɔːrs] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] ['kɑːnfɪdəns] — [ðə; ði] ['nɑːlɪdʒ] [ðæt] [gɑːd][kɔːlz][ɑːn][ˌjuː 'es]

This	is	the	source	of	our	confidence	—	the	knowledge	that	God	calls	on	us
这	是	这	来源	的	我们的	信心	—	这	知识	那	上帝	呼叫	在	我们

[tuː; tə] [ʃeɪp] [æn; ən][ʌn'sɜːrt(ə)n]['destəni] .

to	shape	an	uncertain	destiny	.
到	形状	一个	不确定	命运	.

这就是我们信心的来源——我们知道上帝呼召我们去塑造一个充满不确定性的命运。

[ðɪs] [ɪz][ðə; ði] ['miːnɪŋ] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] ['lɪbərti] [ænd; ənd]['aʊər; ɑːr] [kriːd] — [waɪ] [men][ænd; ənd]

This	is	the	meaning	of	our	liberty	and	our	creed	—	why	men	and
这	是	这	意义	的	我们的	自由	和	我们的	信条	—	为什么	男人	和

['wɪmɪn] [ænd; ənd] ['tʃɪldrən] [ʌv; əv] ['evri] [reɪs] [ænd; ənd] ['evri] [feɪθ] [kæn; kən][dʒɔɪn][ɪn][ˌselə'breɪʃ(ə)n]

women	and	children	of	every	race	and	every	faith	can	join	in	celebration
女性	和	孩子们	的	每一个	种族	和	每一个	信仰	能	加入	在	庆典

[ə'krɔːs] [ðɪs] [mæg'nɪfɪs(ə)nt] [mɔːl] ,

across	this	magnificent	Mall	,
穿过	这	壮丽	购物中心	,

这就是我们自由和信条的意义所在——为什么各个种族、各种信仰的男女老少都能在这座宏伟的国家广场上欢聚一堂，共同庆祝。

[ænd; ənd] [waɪ] [ə; eɪ][mæn] [huːz] ['fɑːðər] [les] [ðæn; ðən]['sɪksti] ['jɪrz] [ə'goʊ] [maɪt] [nɑːt][hæv; həv] [bɪn]

and	why	a	man	whose	father	less	than	sixty	years	ago	might	not	have	been
和	为什么	一个	男人	谁	父亲	较少的	比	六十	年	前	可能	不是	有	到过

[sɜːrvd] [æt; ət][ə; eɪ]['loʊk(ə)l] ['restrɑːnt] [kæn; kən] [naʊ] [stænd] [bɪ'fɔːr] [juː; jʊ][tuː; tə] [teɪk] [ə; eɪ][moʊst]

served	at	a	local	restaurant	can	now	stand	before	you	to	take	a	most
服务	在	一个	当地的	餐厅	能	现在	站立	前	你	到	拿	一个	最多

['seɪkrɪd] [oʊθ] .

sacred	oath	.
神圣	誓言	.

为什么一个父亲在不到六十年前可能都没机会在当地餐馆吃饭的人，现在却能站在你们面前，宣读最神圣的誓言呢?

[soʊ][let][ˌjuː 'es][mɑːrk] [ðɪs] [deɪ] [wɪð; wɪθ] [rɪ'membrəns] ,

So	let	us	mark	this	day	with	remembrance	,
所以	让	我们	标记	这	天	和	纪念	,

所以让我们铭记这一天。

[ʌv; əv] [huː] [wiː; wi][ɑːr; ər][ænd; ənd] [haʊ] [fɑːr][wiː; wi][hæv; həv] ['trævld] .

of	who	we	are	and	how	far	we	have	traveled	.
的	WHO	我们	是	和	如何	远的	我们	有	旅行	.

关于我们是谁，以及我们走了多远。

[ɪn][ðə; ði] [jɪr] [ʌv; əv] [ə'mɛrɪkəz] [bɜːrθ] , [ɪn][ðə; ði]['koʊldəst][ʌv; əv] [mʌnθs] ,

In	the	year	of	America's	birth	,	in	the	coldest	of	months	,
在	这	年	的	美国的	出生	,	在	这	最冷	的	几个月	,

在美国诞生的那一年，在最冷的月份里，

[ə; eɪ] [smɔːl] [bænd][ʌv; əv]['peitriəts] ['hʌdld] [baɪ] ['daɪɪŋ] ['kæmpfaiəz][ɑːn][ðə; ði] [ʃɔːz] [ʌv; əv][æn; ən] ['aɪsi]

a	small	band	of	patriots	huddled	by	dying	campfires	on	the	shores	of	an	icy
一个	小的	乐队	的	爱国者	蜷缩着	经过	垂死	篝火	在	这	海岸	的	一个	冰冷的

['rɪvər] .

river	.
河	.

一小群爱国者围坐在冰冷的河岸边即将熄灭的篝火旁。

[ðə; ði]['kæpɪt(ə)l][wʌz; wəz] [ə'bændənd] .

The	capital	was	abandoned	.
这	首都	曾是	弃	.

首都被废弃了。

[ðə; ði] ['enəmi] [wʌz; wəz] [əd'vænsɪŋ] .

The	enemy	was	advancing	.
这	敌人	曾是	前进	.

敌人正在推进。

[ðə; ði] [snoʊ] [wʌz; wəz] [steɪnd] [wɪð; wɪθ] [blʌd] .

The	snow	was	stained	with	blood	.
这	雪	曾是	染色	和	血	.

雪地上沾满了血迹。

[æt; ət][ə; eɪ]['moʊmənt] [wen] [ðə; ði] ['aʊtkʌm] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr][ˌrevə'luːʃ(ə)n][wʌz; wəz][moʊst][ɪn] [daʊt] ,

At	a	moment	when	the	outcome	of	our	revolution	was	most	in	doubt	,
在	一个	片刻	什么时候	这	结果	的	我们的	革命	曾是	最多	在	怀疑	,

在我们革命的结局最不确定的时候，

[ðə; ði]['fɑːðər][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr]['neɪʃ(ə)n] ['ɔːrdərd] [ðiːz] [wɜːrdz][biː; bi] [riːd] [tuː; tə][ðə; ði]['piːp(ə)l] :

the	father	of	our	nation	ordered	these	words	be	read	to	the	people	:
这	父亲	的	我们的	国家	订购	这些	字	是	读	到	这	人们	:

我们国家的缔造者下令向人民宣读这些话:

" [let] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi][toʊld][tuː; tə][ðə; ði]['fjuːtʃər][wɜːrld] ... [ðæt] [ɪn][ðə; ði] [depθ] [ʌv; əv]['wɪntər] ,

"	Let	it	be	told	to	the	future	world	...	that	in	the	depth	of	winter	,
"	让	它	是	讲述	到	这	未来	世界	...	那	在	这	深度	的	冬天	,

“让后世知道……在严冬深处，

[wen] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][hoʊp][ænd; ənd]['vɜːrtʃuː][kʊd; kəd][sər'vaɪv] ... [ðæt][ðə; ðɪ]['sɪti][ænd; ənd][ðə; ðɪ]
when **nothing** **but** **hope** **and** **virtue** **could** **survive** **...** **that** **the** **city** **and** **the**
什么时候 没有什么 但 希望 和 美德 可以 存活 ... 那 这 城市 和 这
['kʌntri] ,
country **,**
国家 ,

当唯有希望和美德才能存续……那时，城市和国家，

[ə'lɑːrmd] [æt; ət][wʌn] ['kɑːmən] ['deɪndʒər] , [keɪm] [fɔːrθ] [tuː; tə] [miːt] ([ˌaɪ 'tiː]) .
alarmed **at** **one** **common** **danger** **,** **came** **forth** **to** **meet** **(** **it** **)** **.**
惊慌 在 一 常见的 危险 , 来了 前进 到 见面 (它) .

面对共同的危险，他们挺身而出，迎战。

" [ə'merɪkə] , [ɪn][ðə; ðɪ] [feɪs] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] ['kɑːmən] ['deindʒəz] , [ɪn] [ðɪs] ['wɪntər][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr]
" **America** **,** **in** **the** **face** **of** **our** **common** **dangers** **,** **in** **this** **winter** **of** **our**
" 美国 , 在 这 脸 的 我们的 常见的 危险 , 在 这 冬天 的 我们的
['hɑːrdʃɪp] ,
hardship **,**
困境 ,

"美国，面对我们共同的危险，在这艰难的寒冬中，

[let][ˌjuː 'es] [rɪ'membər] [ðiːz] ['taɪmləs] [wɜːrdz] .
let **us** **remember** **these** **timeless** **words** **.**
让 我们 记住 这些 永恒 字 .

让我们铭记这些永恒的话语。

[wɪð; wɪθ][hoʊp][ænd; ənd]['vɜːrtʃuː] , [let][ˌjuː 'es] [breɪv] [wʌns] [mɔːr] [ðə; ðɪ]['aɪsi] ['kɜːənts] ,
With **hope** **and** **virtue** **,** **let** **us** **brave** **once** **more** **the** **icy** **currents** **,**
和 希望 和 美德 , 让 我们 勇敢的 一次 更多的 这 冰冷的 电流 ,

怀着希望和美德，让我们再次勇敢地面对冰冷的洋流。

[ænd; ənd] [ɪn'dʊr] [wʌt] ['stɔrmz] [meɪ] [kʌm] .
and **endure** **what** **storms** **may** **come** **.**
和 忍受 什么 暴风雨 可能 来 .

并忍受可能到来的任何风暴。

[let] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi] [sed] [baɪ]['aʊər; ɑːr] ['tʃɪldrənz] ['tʃɪldrən] [ðæt] [wen] [wiː; wi][wɜːr; wər] ['testɪd] [wiː; wi]
Let **it** **be** **said** **by** **our** **children's** **children** **that** **when** **we** **were** **tested** **we**
让 它 是 说 经过 我们的 孩子们的 孩子们 那 什么时候 我们 是 测试 我们
[rɪ'fjuːzd; 'refjuːs][tuː; tə][let] [ðɪs] ['dʒɜːrni] [end] ,
refused **to** **let** **this** **journey** **end** **,**
拒绝 到 让 这 旅行 结尾 ,

愿我们的子孙后代能够讲述，当我们经受考验时，我们拒绝让这段旅程就此结束。

[ðæt] [wiː; wi][dɪd][nɑːt][tɜːrn] [bæk] [nɔːr][dɪd][wiː; wi]['fɔːltər] ;
that **we** **did** **not** **turn** **back** **nor** **did** **we** **falter** **;**
那 我们 做过 不是 转动 后退 也不 做过 我们 犹豫不决 ;

我们没有回头，也没有动摇；

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [aɪz] [fɪkst] [ɑːn][ðə; ðɪ][hə'raɪz(ə)n][ænd; ənd]['gɑːdz] [greɪs] [ə'pɑːn][ˌjuː 'es] ,
and **with** **eyes** **fixed** **on** **the** **horizon** **and** **God's** **grace** **upon** **us** **,**
和 和 眼睛 固定的 在 这 地平线 和 神的 优雅 之上 我们 ,

目光投向远方，祈求上帝保佑我们。

[wiː; wi] ['kærid] [fɔːrθ] [ðæt] [greɪt] [gɪft][ʌv; əv] ['friːdəm] [ænd; ənd] [dɪ'lɪvərd] [ˌaɪ 'tiː] ['seɪfli] [tuː; tə]['fjuːtʃər]
we **carried** **forth** **that** **great** **gift** **of** **freedom** **and** **delivered** **it** **safely** **to** **future**
我们 携带 前进 那 伟大的 礼物 的 自由 和 发表 它 安全 到 未来
[ˌdʒɛnɝ'eɪʃənz] .
generations **.**
几代人 .

我们传承了自由这份伟大的礼物，并安全地将其传递给了子孙后代。

[θæŋk] [juː; jʊ] .

Thank	**you**	**.**
感谢	你	.

谢谢。

[gɑːd] [bles] [juː; jʊ] .

God	**bless**	**you**	**.**
上帝	保佑	你	.

上帝保佑你。

[ænd; ənd][gɑːd] [bles] [ðə; ði][juˈnaɪtɪd] [steɪts] [ʌv; əv][əˈmerɪkə] .

And	**God**	**bless**	**the**	**United**	**States**	**of**	**America**	**.**
和	上帝	保佑	这	团结的	各州	的	美国	.

愿上帝保佑美利坚合众国。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神